

Grado en Traducción e Interpretación
Universidad de Granada

Cuaderno de Trabajo v. 3.0

Recursos Informativos para la Traducción e Interpretación

Primer semestre

Curso 2024-2025 - 6 Créditos / Optativa 3º / 4º



Rock classics ed.

Profesor

Daniel Torres-Salinas

ÍNDICE

■ INFO	6
■ TEMA 1	12
Introducción a la gestión de información	12
■ Conceptos básicos de gestión de la información	13
■ Herramientas para la organización y almacenamiento la información	14
■ Estrategias de búsqueda: técnicas, operadores booleanos	17
■ TEMA 2	29
Información científica y académica	29
■ Metodología, investigación y comunicación científica	30
■ Los identificadores de la ciencia: ISBN, ISSN, DOI y ORCID,	31
■ BBDD Introducción básica a las bases de datos científicas	43
■ BBDD multidisciplinares: listado principal	45
■ BBDD multidisciplinares: Web of Science Core Collection	49
■ BBDD multidisciplinares: Scopus de Elsevier	61
■ BBDD multidisciplinares en español: Dialnet	61
■ BBDD especializadas	62
■ BBDD Nuevas tendencias: fuentes de información inteligentes	66
■ TEMA 3	70
La información terminológica y lingüística	70
■ Recordando el Corpus	71
■ Introduciendo nuevos conceptos: Culturomics	77

■ Inside Books Ngram Viewer	85
■ TEMA 4	102
La información y la documentación jurídica	102
■ Los documentos jurídicos	105
■ Los documentos jurados	111
■ Los documentos judiciales	117
■ BBDD - Legislación y Jurisprudencia	121
■ BBDD - Bases de datos académicas de Derecho	125
■ TEMA 5	127
Información profesional para la TI	127
■ Introducción rápida a la web	128
■ Listas de distribución y foros/grupos de discusión	134
■ Redes sociales especializadas	139
■ Social Media para la traducción	140
■ TEMA 6	1
Información de las industrias culturales	1
■ Introducción a las industrias culturales	1
■ Fuentes de información para medios audiovisuales	1
■ Fuentes de Información para medios interactivos	1
■ Fuentes de Información para medios gráficos y editoriales	1
■ TEMA 7	1
Herramientas para la traducción asistida e IA	1
■ ChatGPT: Prompts	1
■ GTP 4o: características y formatos	1

■ ChatGPT para la traducción literaria	1
■ ChatGPT para análisis lingüística	1
■ Recomendaciones generales	1
■ Ejercicios	1
■ Ejercicio: carnet de bibliotecas andaluzas	1
■ Ejercicio: gestión de información con Zotero	1
■ Ejercicio: consultas con operadores de Google	1
■ Ejercicio: construyendo búsquedas Booleanas	1
■ Ejercicio: ¿Cómo obtener el ISBN? y otras ejercicios	1
■ Ejercicio: conociendo los códigos científicos	1
■ Ejercicio: perfil de usuario WoS - Web of Science	1
■ Ejercicio: búsquedas y más búsquedas en Web of Science	1
■ Ejercicio: Microcasos prácticos traducción + Scopus o WoS	1
■ Ejercicio. Consultas en el Journal Citation Reports	1
■ Ejercicio. Tres búsquedas básicas en Dialnet y una comparativa	1
■ Ejercicio. Fuentes de información especializadas	1
■ Ejercicio. Fuentes de información inteligentes: ELICIT	1
■ Ejercicio. Consultando NGram Viewer	1
■ Ejercicio. El traductor jurado	1
■ Ejercicio. Buscando en el BOE - Boletín Oficial del Estado	1
■ Ejercicio. Aranzadi Instituciones - legislación	1
■ Ejercicio. Curso sobre bases de datos jurídicas	1
■ Ejercicio. Herramientas para la gestión de contenidos: pocket	1
■ Ejercicio. Herramientas para la gestión de contenidos: feedly	1

- Ejercicio. Foros y listas de traducción 1
- Ejercicio: Conociendo ProZ 1
- Ejercicio: Conociendo TranslatorCafé 1
- Ejercicio. Identificación de cuentas y creación de Feed 1
- Ejercicio: navegando por las industrias culturales 1
- Ejercicio: Comparación de Definiciones entre ChatGPT y Diccionarios Autorizados 1
- Ejercicio: Comparación de Traducciones entre Diferentes Motores 1
- Ejercicio: Identificando posibles usos de chatGPT en el ámbito de la traducción 1

■ INFO



[Guía Docente de la Asignatura](#) / [KIT de supervivencia](#)

Nota importante. el **presente cuaderno es la herramienta básica que te ayudará a superar toda la asignatura** ya que incluirá **todos los contenidos** de la misma, tanto prácticos como teóricos. Es un **cuaderno vivo en permanente actualización** y mejora por parte del profesor, solo **una vez** concluido e impartido un tema (teoría + ejercicios) lo daremos por cerrado. concluido y consolidado.

July
17

Calendario docente y convocatorias

- [Calendario docente](#)
- 6.09.2024 Inicio del periodo docente y de evaluación del primer semestre
- 20.12.2024 Finalización del periodo docente del primer semestre
- 10.01.2025 a 24.01.2025 Evaluación en convocatoria ordinaria
- 06.02.2024 a 17.02.2024 Evaluación en convocatoria extraordinaria

July
17

Fiestas que nos afectan

- En principio ninguna



Planificación

- Circa 14 semanas / 30 sesiones
- 2 Semanas por tema
- **Septiembre - Octubre**
 - Septiembre - Temas 1-2
 - Octubre - Temas 3-4
- **Noviembre - Diciembre**
 - Noviembre - Temas 5-6
 - Diciembre - Tema 7 y Seminarios



Comunicación con el profesor

- Si necesitas escribir al profesor hazlo de forma preferente a través del espacio de la asignatura Moodle, bien a través de un mensaje directo o bien a través de la aplicación de Chat. Por tanto toda comunicación digital estará centralizada a través de plataforma.



Tutorías

- Lunes de 11:00 a 14:00 (Despacho 12- Media Lab Ugr- Espacio V Centenario)
- Miércoles de 11:00 a 14:00 (Despacho 12- Media Lab Ugr- Espacio V Centenario)
- Al final de cada clase dejaremos unos minutos finales para dudas y preguntas menores de resolución rápida
- También puedes solicitar una tutoría de carácter virtual, puedes solicitar una tutoría en cualquier momento, escribe al profesor a través de las aplicaciones de mensajería de Prado y concertaremos una tutoría a través de Google Meet

Evaluación continua

- Para poder realizar las pruebas es necesaria la asistencia periódica a clase
- Se realizarán la siguientes pruebas
 - Teoría: dos pruebas tipo test de los contenidos teóricos durante el curso
 - Práctica: dos pruebas con ejercicios similares a los planteados en el Cuaderno de Trabajo durante el curso
 - Compromiso: (a) Entrega actividades del Cuaderno de Trabajo (c) Participación en la corrección de ejercicios (Sistema de Insignias)

Modelo evaluativo

Teoría (45%)	Práctica (40%)	Compromiso (15%)
Nota Examen 1	Nota Examen 1	Participación en el sistema de Insignias
Nota Examen 2	Nota Examen 2	
Prom. Ponderado Teoría + Prom. Ponderado Práctica		+ Puntos en insignia

Ejemplo aplicado sobre una nota de 10

Teoría (45%)	Práctica (40%)	Compromiso (15%)	NOTA FINAL
8,4	6,4	1,20	3,55 + 2,96 + 1,20
7,4	8,4		
7,9 * 0,45 = 3,55 + 7,4 * 0,40 = 2,96		+ 1,20 (este no se pondera)	7,71

- Si suspendes en evaluación continua te podrás presentar a la convocatoria ordinaria exclusivamente con aquella para (teórica o práctica) que tengas suspendida

Evaluación ordinaria, extraordinaria y única final

- Teoría: prueba tipo test de los contenidos (50%)
- Práctica: prueba con ejercicios similares a los planteados en el Cuaderno de Trabajo (50%)


Exámenes

- Los exámenes de la asignatura, especialmente los de la evaluación continua, está diseñados para verificar que se han comprendido y asimilado los contenidos teóricos-prácticos, normalmente el objetivo es que si el estudiante ha asistido a clase y realizado los ejercicios no debería tener ningún problema para superarlos. Estas pruebas te permitirán ir superando la asignatura de una forma progresiva y escalonada sin la necesidad de realizar una gran prueba final
- ¿Cómo son los exámenes?
 - Pues como te digo, son exámenes fáciles.
 - La parte teórica consiste en un cuestionario tipo test de 25 preguntas donde se resta 1 pregunta cada dos fallos. La pruebas se realiza directamente a través de una examen en Prado y tiene una duración de 35 minutos
 - La parte práctica consiste en tres ejercicios extraídos del cuaderno del trabajo, los ejercicios planteados será siempre similares a los realizado en clase, se podrán utilizar ordenadores libremente. Recomendamos asistir al examen con un ordenador propio. La entrega se realiza con Prado.
- Calendario de exámenes y lugar
 - Primer Parcial - 7 de noviembre - 13:00- 15:00 - Sala de Conferencias
 - Segundo Parcial - 19 de Diciembre - 13:00- 15:00 - Sala de Conferencias
 - Ordinaria - 23 de Enero de 2025 - 9:00 - 11:00 - Aulas 10 11
 - Extraordinaria 11 de Febrero de 2025 - 11.00-13.00 - Aulas 10 11

¿Qué vamos a aprender?

- El programa ofrece conocimientos sobre terminología, conceptos avanzados de documentación, tipos de información y documentos, fuentes de información en diversos campos, bases de datos nacionales e internacionales, y gestión de la información, incluyendo recursos digitales.
- **Resultados de Aprendizaje (Objetivos)**
 - Conocimientos fundamentales: Terminología y conceptos avanzados de documentación.
 - Documentación técnica y científica: Uso adecuado de terminología en textos especializados.
 - Habilidades de búsqueda y evaluación: Estrategias para localizar y evaluar fuentes de información.
 - Uso de herramientas avanzadas: Zotero, Google Ngram, ChatGPT, ...
 - Formación permanente y networking: Utilización de plataformas para formación continua y redes profesionales
- **Principales temas**
 - TEMA 1. INTRODUCCIÓN A LA GESTIÓN DE INFORMACIÓN
 - TEMA 2. INFORMACIÓN CIENTÍFICA Y ACADÉMICA
 - TEMA 3. LA INFORMACIÓN TERMINOLÓGICA Y LINGÜÍSTICA
 - TEMA 4. LA INFORMACIÓN Y LA DOCUMENTACIÓN JURÍDICA
 - TEMA 5. INFORMACIÓN DE LAS INDUSTRIAS CULTURALES
 - TEMA 6. INFORMACIÓN PROFESIONAL PARA LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
 - TEMA 7. INFORMACIÓN ECONÓMICA Y COMERCIAL
 - TEMA 8. HERRAMIENTAS IA PARA LA TRADUCCIÓN
- **Contenidos prácticos - ejercicios**
 - La parte práctica se compone de una serie de ejercicios incluidos en el cuaderno que realizaremos diariamente con entregas periódicas. De esta explicamos la teoría e inmediatamente después no ponemos a practicar

Instrucciones resumidas para el Uso del Sistema de Insignias

- **Obtención de Insignias:**
 - Participa activamente en clase (preguntas, ejercicios, intervenciones).
 - Registra cada participación en la hoja de "Registro".
 - El profesor validará tus participaciones como "validada" o "no validada".
 - Cada 3 participaciones validadas te otorgan una insignia (0,187 puntos).
- **Reclamación de Insignias:**
 - Verifica el estado de tus insignias en la hoja de "Puntuaciones".
 - Si tienes una insignia con el icono , reclámala en el foro
 - Incluye una canción representativa de YouTube, subtitulada al español si es necesario, y evita duplicados.
- **Asignación de Puntos:**
 - Al reclamar y verificar una insignia, recibirás 0,187 puntos.
 - Al conseguir las 8 insignias (24 participaciones, obtendrás 1,5 puntos.
 - La mención honorífica otorga 0,25 puntos adicionales.
- **Más Información en Prado, enlaces de interés**
 - [Reglas sobre el sistema de insignias](#)
 - [Hoja de puntuaciones y registro](#)
 - [Foro de reclamación de insignias](#)

Tu tutor RITI en ChatGPT

- [Enlace](#)
- A lo largo del curso podrás participar en un proyecto de innovación docente para aprender a hacer estos bots

■ TEMA 1

Introducción a la gestión de información

- Conceptos básicos de gestión de la información
- Estrategias de búsqueda de información: técnicas, operadores booleanos
- Herramientas y técnicas para la organización y almacenamiento la información (Zotero)

■ Conceptos básicos de gestión de la información



Empezamos el curso...

El material básico de este epígrafe lo podéis encontrar en la siguiente presentación que nos ayudará a adquirir los conceptos básicos relacionados con el mundo de la Documentación



📄 Tema 1. Conceptos básicos de gestión de la información

Contenidos de la presentación

- Las competencias del traductor en Documentación
- Primeros conceptos sobre gestión de información
- El proceso de recuperación de información
- El proceso de análisis documental
- Las bibliotecas como proveedoras de información
- Características de la información en internet
- Las Fuentes de Información

■ Herramientas para la organización y almacenamiento la información

★ Software de Gestión Bibliográfica

- Los programas de gestión bibliográfica son plataformas especializadas y avanzadas diseñadas para **simplificar y potenciar el proceso de recolección, clasificación**, citación y distribución de referencias bibliográficas.
- Estas herramientas, **esenciales en el ámbito académico y de investigación**, no solo permiten a los usuarios construir y **mantener bases de datos personales de literatura** relevante, sino que también ofrecen la capacidad de **generar automáticamente citas y bibliografías** conforme a una variedad de estilos estandarizados.
- Además, facilitan la colaboración entre pares, permitiendo el **intercambio y la compartición de referencias** y, en muchos casos, se integran con software de procesamiento de texto para ofrecer una experiencia de redacción cohesiva y eficiente.
- Estas características hacen que los softwares de gestión bibliográfica sean herramientas **indispensables para investigadores, docentes y estudiantes** que buscan manejar de forma eficaz su repertorio de fuentes y referencias.

★ Por tanto, algunas de sus principales funciones incluyen:

- Importar referencias desde bases de datos online.
- Organizar y categorizar referencias.
- Generar citas y bibliografías en múltiples estilos (APA, MLA, Chicago, etc.).

- Integrarse con software de procesamiento de texto para citación automática.
- Compartir referencias con otros usuarios.

★ **Introducción a Zotero**

- ★ Zotero es un software gratuito y de código abierto para gestionar referencias bibliográficas. Es ampliamente utilizado en la comunidad académica por su facilidad de uso y versatilidad.
- ★ Funcionalidades: Al igual que otros gestores bibliográficos, Zotero permite importar referencias, organizarlas en colecciones, generar citas y bibliografías, y sincronizar datos entre dispositivos.
- ★ Interfaz y Uso: Zotero tiene una interfaz intuitiva que facilita su aprendizaje. Puede detectar automáticamente el contenido en tu navegador web y agregarlo a tu biblioteca con un solo clic.
- ★ Compatibilidad: Se integra perfectamente con Microsoft Word, Google Docs y otros procesadores de texto, facilitando la inserción de citas y la creación de bibliografías.
- ★ Comunidad: Al ser de código abierto, tiene una gran comunidad que contribuye constantemente con mejoras, plugins y estilos de citación adicionales.



Zotero

El material básico de este epígrafe lo podéis encontrar en la siguiente presentación que nos ayudará a adquirir los conceptos básicos para manejar un software de referencias bibliográficas



📄 Tema 1. Herramientas de gestión: Zotero



Gestión de la información con Zotero

■ Estrategias de búsqueda: técnicas, operadores booleanos

★ Estrategias de búsqueda de información: técnicas, operadores booleanos

Introducción: En el vasto océano de información que existe en el mundo digital, encontrar información precisa y relevante puede parecer una tarea titánica. Sin embargo, gracias a técnicas y herramientas específicas, este proceso puede ser mucho más manejable y efectivo. Aquí exploraremos las **estrategias de búsqueda y cómo utilizar operadores booleanos para afinar nuestros resultados**.

★ Comprendiendo la necesidad de búsqueda:

Definir el objetivo: En un mundo con una sobrecarga de información, es fácil perderse entre datos irrelevantes, fuentes poco confiables y contenido repetitivo. Sin un objetivo claro, podemos pasar horas navegando por resultados de búsqueda que no satisfacen nuestras necesidades.

Estrategias

Pregunta directriz: Antes de introducir cualquier término en un motor de búsqueda, hazte la pregunta: "**¿Qué quiero lograr con esta búsqueda?**". Podría ser desde encontrar la definición de un término hasta comprender una teoría compleja.

Claridad: Se específico en tu objetivo. En lugar de "Quiero aprender sobre historia", sería más efectivo definirlo como "Quiero aprender sobre la Revolución Francesa y sus principales acontecimientos".

Documenta el proceso: A medida que avanzas en tu búsqueda, mantén un registro de lo que encuentras y cómo se alinea con tu objetivo inicial. Esto te permite ajustar y refinar tu búsqueda si es necesario.

- **Identificar palabras clave:** Determina términos o frases esenciales para tu búsqueda. Las **palabras clave** actúan como señales para los motores de búsqueda, indicándoles el tipo de información que deseas encontrar. **Elegir las palabras clave adecuadas puede ser la diferencia entre obtener resultados relevantes o pasar horas filtrando información no deseada.**

Estrategias



Brainstorming: Antes de comenzar, haz una **lista de términos relacionados con tu objetivo**. Por ejemplo, si tu objetivo es aprender sobre las causas de la Revolución Francesa, algunas palabras clave podrían ser "causas", "Revolución Francesa", "antecedentes", "factores", etc.



Sinónimos y términos relacionados: No todos los recursos usarán los mismos términos para describir un concepto. Piensa en otras palabras o frases que podrían ser utilizadas en lugar de tus términos originales.



Evita términos demasiado generales: Palabras como "cosas", "lugares" o "personas" rara vez son útiles en búsquedas a menos que se combinen con otros términos más específicos. **Usa herramientas bases de datos académicas o enciclopedias para identificar términos comunes o populares en el área de interés.**

Recuerda que todas las fuentes tiene filtros!

Por tanto: Por tanto, el **fundamento de cualquier estrategia de búsqueda** eficiente radica en la capacidad de **transformar una necesidad de información en una serie de palabras** o términos clave que representen de manera precisa ese problema. Esta transformación no es trivial, ya que requiere un **proceso de análisis y síntesis** en el que **se descompone la pregunta o el tema original en conceptos más manejables** que reflejen las ideas centrales y secundarias del problema. Veamos un ejemplo muy concreto de este proceso:

Quiero buscar información sobre	Términos Clave	Términos Relacionados	Selección final de términos
Traducción de metáforas en poesía contemporánea	<ul style="list-style-type: none"> → traducción literaria → poesía contemporánea → metáforas → equivalencia cultural → contexto cultural → contemporánea 	<ul style="list-style-type: none"> → traducción creativa → figuras retóricas → imágenes poéticas → adaptación de metáforas → transferencia poética → traducción simbólica → Siglo XX → Siglo XXI 	<ul style="list-style-type: none"> → traducción → adaptación → transferencia poética → Contemporánea → Siglo XX Y XXI → Imágenes poéticas → Metáforas poéticas → metáforas interculturales → figuras retóricas

Una vez que tengo definidos los términos de mi ecuación de búsqueda el siguiente paso sería cómo combinar adecuadamente **dichos términos a través de los operadores de búsqueda y el lenguaje booleano**

A continuación se presenta **una tabla que define los operadores de búsqueda y el lenguaje booleano**, dos herramientas fundamentales para realizar búsquedas eficientes y precisas en bases de datos académicas, motores de búsqueda y catálogos. **Estas herramientas permiten combinar, excluir o limitar términos para optimizar los resultados de la investigación.**

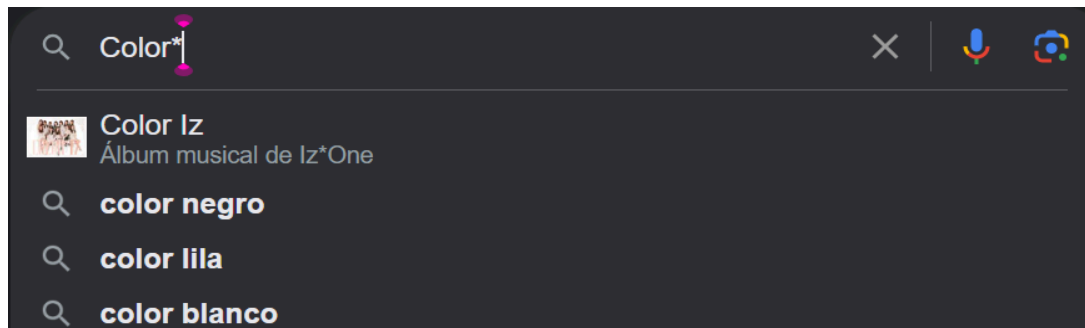
Operadores de búsqueda	Lenguaje Booleano
<p>Son símbolos o palabras clave que se utilizan para <u>afinar las búsquedas en bases de datos, motores de búsqueda o catálogos</u>. Permiten combinar, excluir o limitar resultados según los términos seleccionados.</p>	<p>Sistema lógico que emplea operadores booleanos (AND, OR, NOT) para estructurar y refinar las búsquedas. Este lenguaje <u>permite establecer relaciones entre términos</u> y conceptos para obtener resultados más precisos.</p>

Operadores de búsqueda habituales

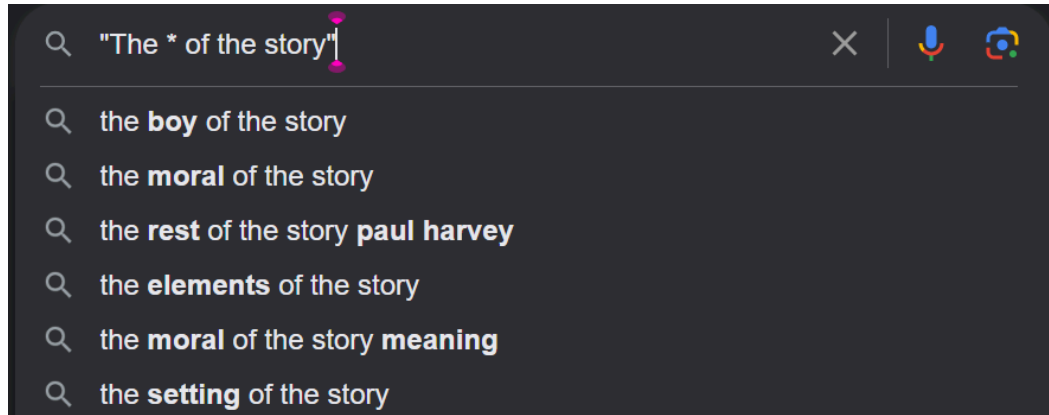
Para introducir el apartado de los operadores de búsqueda, **vamos a emplear los operadores definidos en el buscador de Google**, ya que estos son ampliamente utilizados y comprensibles para la mayoría de los usuarios. Es importante recordar que todas las fuentes de información académica, bases de datos y motores de búsqueda implementan estos operadores, o versiones similares, en sus sistemas de ayuda, lo que facilita la refinación y precisión de las búsquedas. Además de los operadores estos sistemas incorporan también **los filtros** que son operadores ya predefinidos. [Vamos a ver qué dice la ayuda de Google](#). Ahora veamos algunos ejemplos concretos de operadores muy comunes.

- ★ **Uso de Comillas.** ("") son útiles cuando deseas buscar una frase o secuencia exacta de palabras. Esto elimina las búsquedas que contienen solo una parte de tu consulta.
 - Sin comillas: John Lennon
 - Resultados: Cualquier página que mencione "John" o "Lennon".
 - Con comillas: "John Lennon"
 - Resultados: Solo páginas que mencionen la frase exacta "John Lennon".

- ★ **Truncamiento.** El truncamiento implica usar un símbolo para buscar todas las variaciones de una palabra. Si bien el asterisco (*) es comúnmente usado en algunas bases de datos y plataformas, Google automáticamente realiza un truncamiento sin requerir un símbolo específico.
 - Búsqueda: "Color*"
 - Resultados: "Colored", "Coloring", "Colorful", etc.
 - Resultados: "Color Negro", "Color Lila"



- ★ **Wildcards**: Descripción: Los comodines son símbolos que sustituyen a caracteres individuales en una palabra. En Google, el asterisco (*) actúa como comodín.
 - Búsqueda: "The * of the story"
 - Resultados: "The moral of the story", "The end of the story", "The beginning of the story", etc.



- ★ **Otros Operadores en Google**: El motor de búsqueda de Google es una herramienta poderosa que va más allá de la simple búsqueda de palabras clave. Al utilizar operadores especializados, puedes refinar tu búsqueda y obtener resultados más específicos y relevantes. A continuación, se detallan algunos de los operadores más útiles:

- **Operador de Minus (-)**. Este operador te permite excluir palabras específicas de tu búsqueda. Es especialmente útil cuando una palabra tiene múltiples significados y deseas eliminar resultados irrelevantes. **Ejemplo:** Jaguar -car. **Resultados:** Páginas que mencionan "Jaguar", pero excluirá aquellos relacionados con el automóvil Jaguar.
- **Operador de Sitio (site:)**. Permite restringir la búsqueda a un dominio específico o sitio web. Es ideal para buscar información dentro de sitios web específicos o dominios particulares. **Ejemplo:** Climate change site:nytimes.com. **Resultados:** Artículos sobre cambio climático exclusivamente en el sitio web del New York Times.
- **Operador de Intitle (intitle:)**. Busca palabras específicas dentro de los títulos de las páginas web. **Ejemplo:** intitle:chocolate. **Resultados:** Páginas que tienen la palabra "chocolate" en su título.
- **Operador de Filetype (filetype:)** Función: Busca archivos de un tipo específico. Es útil si estás buscando documentos específicos, como PDFs o PPTs. **Ejemplo:** solar energy filetype:pdf. **Resultados:** Documentos PDF relacionados con la energía solar.
- **Operador de Info (info:)** Proporciona información sobre una URL específica, incluyendo versiones en caché, páginas similares y páginas que enlazan a ese sitio. **Ejemplo:** info:ugr.es. **Resultados:** Información sobre la URL "ugr.es".

Solo hemos puesto algunos ejemplos básicos de los operadores de Google, pero hay más de cuarenta. En Xataka puedes conocer hasta [39 operadores de búsqueda para Google](#). Utiliza ese recurso para resolver el siguiente ejercicio:



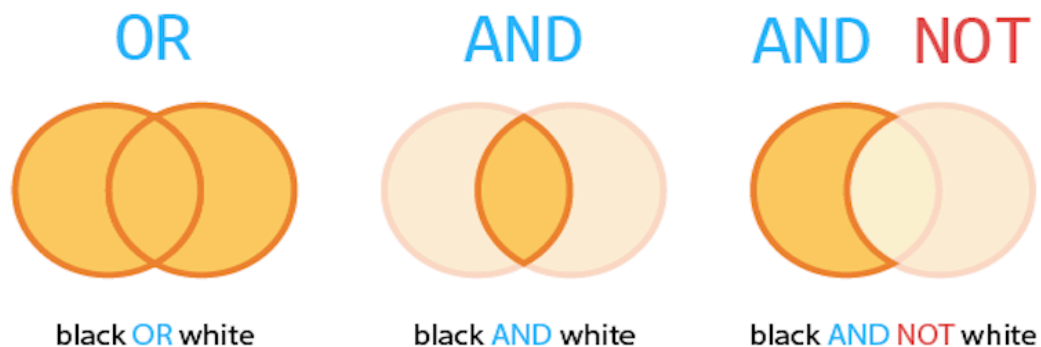
Ejercicio: consultas con operadores de Google

El Lenguaje Booleano

- ★ **Operadores Booleanos: Herramientas Claves:** Los operadores booleanos son palabras (o símbolos) que **conectan palabras clave** para definir la relación entre ellas. La búsqueda booleana es una herramienta esencial en el ámbito de la recuperación de información y la investigación en la era digital. **Los operadores booleanos, como AND, OR y NOT, permiten a los usuarios refinar sus búsquedas de manera precisa y eficiente.**
- ★ Además en el álgebra tenemos modificadores: **los paréntesis () permiten agrupar expresiones y establecer la prioridad de los operadores lógicos** (AND, OR, NOT) en una búsqueda o cálculo. Esto significa que, al igual que en las operaciones matemáticas tradicionales, los paréntesis determinan el orden de evaluación de los términos en una consulta. Además como visto existen otros elementos dentro del lenguaje comunes como son **las comillas y los asteriscos que ya los conocemos**

[5 Boolean Operators You Need to Know - Loxo](#)

Todos ellos suman [Boolean Operators You Need to Know](#)



- ★ **OR**. El parámetro booleano "OR" se utiliza en búsquedas para obtener resultados **que cumplan con al menos una de las condiciones especificadas**. Cuando se aplica el operador "OR" en una búsqueda, el sistema mostrará resultados que **satisfagan cualquiera de las condiciones o palabras clave indicadas**. Esto **amplía el alcance de la búsqueda** al permitir que múltiples términos o criterios de búsqueda estén presentes en los resultados. En resumen, el operador "OR" se utiliza para **buscar información de manera inclusiva**. Esto es especialmente útil **cuando se buscan sinónimos, alternativas o información** que pueda estar relacionada con cualquiera de las palabras clave utilizadas en la búsqueda.
 - **Enunciado de la pregunta:** *Estoy buscando información sobre deportes de invierno, como el esquí o el snowboard.* **Formalización de la búsqueda:** "Deportes de Invierno OR Esquí OR Snowboard"

- **Enunciado de la pregunta:** *Necesito conocer más sobre la música clásica de compositores como Beethoven o Mozart.* **Formalización de la búsqueda:** "Beethoven OR Mozart"
 - **Enunciado de la pregunta:** Busco información sobre la industria tecnológica, incluyendo empresas como Apple o Microsoft. Formalización de la búsqueda: "Apple OR Microsoft"
- ★ **AND.** El parámetro booleano "AND" se utiliza en búsquedas y operaciones lógicas para obtener resultados **que cumplan con dos o más condiciones simultáneamente**. Cuando se aplica el operador "AND" en una búsqueda, el sistema solo **mostrará resultados que satisfagan todas las condiciones especificadas**. En otras palabras, la búsqueda solo arrojará resultados en los que **todas las palabras clave o criterios de búsqueda estén presentes**. Por ejemplo, si estás buscando información sobre gatos y perros, puedes utilizar el operador "AND" para obtener resultados que incluyan ambas palabras. Esto significa que solo verás resultados que traten sobre gatos y perros, excluyendo aquellos que se refieran solo a uno de los dos animales. **El operador "AND" es útil para refinar búsquedas y obtener resultados más específicos y relevantes** cuando deseas encontrar información que cumpla con múltiples criterios al mismo tiempo.
- **Enunciado de la pregunta:** *Quiero encontrar libros de ciencia ficción de Isaac Asimov.* **Formalización de la búsqueda:** "Libros AND Ciencia Ficción AND Asimov"
 - **Enunciado de la pregunta:** *Necesito información sobre turismo en Europa.* **Formalización de la búsqueda:** "Turismo AND Europa)"

- **Enunciado de la pregunta:** *Estoy buscando recetas vegetarianas de platos italianos. Formalización de la búsqueda:* "Recetas AND Vegetarianas AND Itali*"

- ★ **NOT.** El parámetro booleano "NOT" se utiliza en búsquedas y operaciones lógicas **para excluir resultados que contienen un término o condición específica.** Cuando se aplica el operador "NOT" en una búsqueda, el sistema mostrará resultados que **cumplan con la primera condición pero que no incluyan la segunda condición especificada.** En resumen, el operador "NOT" se utiliza para filtrar o eliminar resultados no deseados de una búsqueda al excluir términos o categorías específicas. **Esto permite refinar la búsqueda.**
 - **Enunciado de la pregunta:** *Estoy buscando información sobre la Revolución Francesa, pero no quiero resultados que incluyan la novela "Los Miserables". Formalización de la búsqueda:* "Revolución Francesa NOT Los Miserables"
 - **Enunciado de la pregunta:** *Busco recetas de postres, pero no quiero incluir resultados que contengan chocolate. Formalización de la búsqueda:* "Postres NOT Chocolate"

- ★ **Paréntesis.** Los paréntesis en las búsquedas booleanas se utilizan para controlar el **orden de las operaciones y agrupar términos relacionados** de manera que la búsqueda sea más precisa y efectiva. Los paréntesis **permiten establecer la jerarquía en la que se deben evaluar los operadores booleanos** (AND, OR, NOT) en una búsqueda.

- **Sin paréntesis:** Supongamos que quieres buscar información sobre perros y también sobre pájaros. Tu búsqueda podría verse así: "Perros OR Canes AND Pájaros OR Aves". Sin paréntesis, esto puede llevar a resultados inesperados, ya que la búsqueda se interpreta como "Perros OR (Canes AND Pájaros) OR Aves". Esto podría incluir resultados que no deseas.
 - **Con paréntesis:** Para hacer la búsqueda más clara y precisa, puedes utilizar paréntesis para agrupar términos relacionados. Por ejemplo, "(Perros OR Canes) AND (Pájaros OR Aves)"
 - establece claramente que estás interesado en perros o gatos y también en pájaros o peces, sin importar si es uno u otro. Esto evita confusiones y garantiza que obtengas resultados más relevantes.
- ★ Algunos ejemplos correctos en el uso de paréntesis _
- **Enunciado de la pregunta:** *Quiero encontrar información sobre enfermedades cardiovasculares o diabetes y su efecto en la dieta.*
Formalización de la búsqueda: "(Enfermedades Cardiovasculares OR Diabetes) AND Dieta"
 - **Enunciado de la pregunta:** *Estoy investigando sobre el arte renacentista o el barroco en Italia, pero quiero excluir resultados sobre la moda.*
Formalización: (("Arte Renacentista" OR "Arte Barroco") AND Italia) NOT Moda Contemporánea



Ejercicio: construyendo búsqueda Booleanas

■ **TEMA 2**

Información científica y académica

- Metodología, investigación y comunicación científica
- Los identificadores de la ciencia: DOI, ORCID, ISBN, ISSN
- Bases de datos multidisciplinares nacionales e internacionales.
- Bases de datos especializadas en diferentes campos

■ Metodología, investigación y comunicación científica

- ★ Vamos a comenzar viendo algunos aspectos básicos, en primer lugar como se comunica la ciencia y, en segundo lugar, nos centraremos en las revistas científicas que son el medio por excelencia de comunicación científica y los principales resultados que se incluyen en las bases de datos.



Introducción al método y la comunicación



☐ Introducción al Método y la Comunicación Científica

- ★ Hemos visto que la ciencia se produce principalmente a través de artículos científicos, pero no solo, se puede comunicar a través de otros canales (tesis doctorales, blogs científicos, etc...). Reforcemos algunos conceptos
 - En esta entrada aparecen las diferentes tipologías de la literatura científica [Entrada en The Undergraduate SL](#)
 - En esta entrada hay un gráfico que se llama [Scientific Research/Publication Cycle](#) que presenta un modelo de comunicación muy bueno y además incluye ejemplos. Se basa en las fuentes primarias y secundarias que ya vimos en el tema 1

■ Los identificadores de la ciencia: ISBN, ISSN, DOI y ORCID,

- ★ La ciencia es, por naturaleza, un ámbito en constante evolución y expansión. Con el **aluvión de publicaciones** el mundo académico ha desarrollado una serie de indicadores y herramientas de identificación que desempeñan **un papel crucial en la organización, difusión y reconocimiento de los trabajos científicos**.
- ★ Identificadores, como el **ISBN, DOI, ORCID** y otros, no solo establecen un **sistema de clasificación y control bibliográfico** sino que también **mejoran la comunicación y transparencia en la comunidad científica**.

Dos características básicas, como decimos, son su persistencia y contribución al control:

<p>Los indicadores proporcionan un identificador exclusivo y constante tanto para las publicaciones como para los investigadores. A diferencia de otros identificadores que pueden cambiar con el tiempo, estos se mantienen estables.</p>	<p>Ayudan a un sistema eficaz de control bibliográfico: Los indicadores facilitan el seguimiento, catalogación y gestión de publicaciones y bases de datos. Aseguran que cada entrada sea única y fácilmente rastreable.</p>
---	---

★ Identificadores: El International Standard Book Number - ISBN

ISBN-13: Dígitos y significado



- **Definición:** El ISBN es un número de identificación único para libros. Fue creado para facilitar la distribución y venta de libros en todo el mundo.
- **Historia:** El ISBN se introdujo en 1967 en el Reino Unido y en 1970 a nivel internacional.
- **Estructura del ISBN:**
 - Antes del 2007, el ISBN tenía 10 dígitos. A partir de enero de 2007, se adoptó el formato de 13 dígitos debido a la necesidad de más números.
 - El ISBN-13 se divide en 5 partes: Prefijo, Registro de grupo, Registrador, Título y Dígito de control. El ISBN-10 se divide en 4 partes: Registro de grupo, Registrador, Título y Dígito de control.

- **Uso y propósito:**
 - Facilita la identificación, orden y distribución de libros.
 - Permite una clasificación más efectiva y rápida en librerías y bibliotecas.
 - Cada edición tiene un ISBN diferente, por ejemplo mira el siguiente recuadro

Ediciones diferentes: Cada nueva edición de un libro recibe un nuevo ISBN.

Formatos distintos: Tapa dura, tapa blanda, ebook, etc., tienen ISBN propios.

Idiomas diferentes: Cada versión traducida de un libro recibe un ISBN distinto.

Cambios editoriales o geográficos: Diferentes editoriales o países asignan su propio ISBN.

Variaciones en el diseño: Diferentes presentaciones de una obra, como ediciones especiales, también tienen su propio ISBN.

- **Cómo obtener un ISBN:** En la mayoría de los países, hay una **agencia nacional designada para asignar números ISBN** a los libros publicados en ese país. Las editoriales y autores independientes pueden solicitar un ISBN a través de estas agencias.
 - [Agencias Española del ISBN](#)
- **No es obligatorio, pero es recomendable:** No todos los libros necesitan un ISBN. Pero para aquellos que buscan una distribución amplia, especialmente en librerías y bibliotecas, es altamente recomendable.

- Barra de código: **Los ISBN a menudo están acompañados de códigos de barras** en la contraportada de los libros, facilitando así su escaneo y venta en puntos de distribución.
- **Mitos y malentendidos:** Algunas personas creen erróneamente que tener un ISBN significa que el libro está registrado oficialmente o que tiene algún tipo de aprobación o endoso. Simplemente es un número identificador.
- **Conceptos documentales.** [Si nos vamos a la web de la agencia](#), veremos dos cuestiones muy interesantes, que para los libros que publique nuestra editorial nos pedirán los metadatos. En la web de DILVE tenéis una explicación clara y [detallada de qué metadatos y para qué](#). además veréis, que obligan a clasificar los libros con la clasificación Thema (antes IBIC). (muchos de los conceptos que vimos en el T1)
- **Más información**
 - [En España el Ministerio de Cultura y Deporte mantiene una Web](#)
 - [Qué es el ISBN](#) y [What is an ISSN \(International Standard Serial Number\)?](#)
- Identifica ISBN en las siguientes plataformas: granatensis y worldcat



[Obtener y consultar el ISBN](#)

○ **Identificadores: El International Standard Serial Number - ISSN**

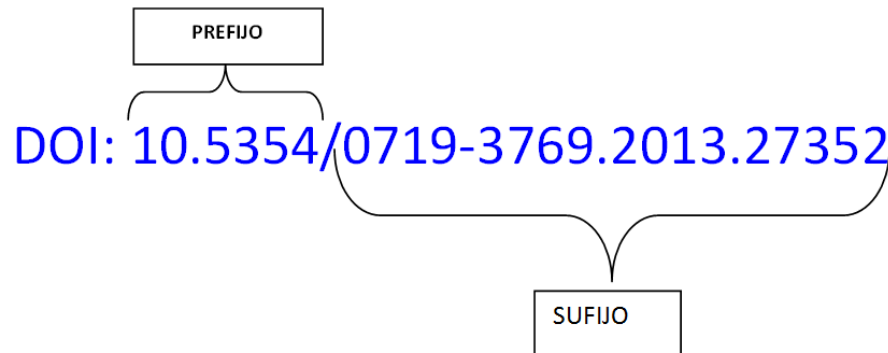
- **Definición:** ISSN (International Standard Serial Number) es un identificador único para publicaciones seriadas, como revistas y periódicos.
- **Estructura:** El ISSN consta de ocho dígitos divididos por un guion en el medio (ejemplo: XXXX-XXXX).

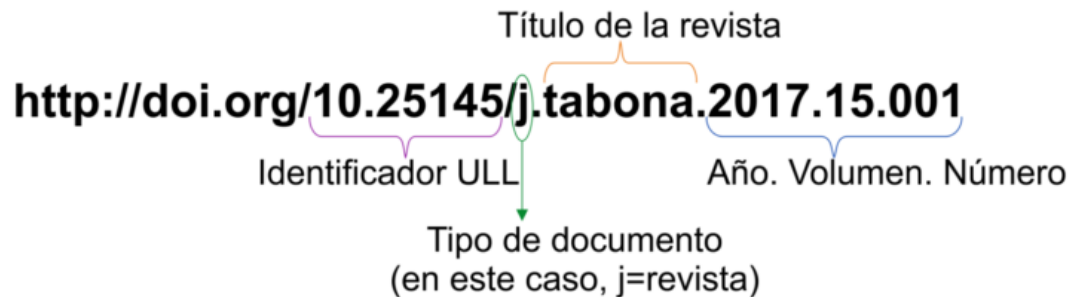


- **Uso y propósito:**
 - Facilita la identificación y gestión de publicaciones seriadas en bibliotecas y bases de datos.
 - Es útil para la clasificación y búsqueda de publicaciones.
- **Identifica** ISSN en diferentes bases de datos científicas y catálogos de biblioteca, por ejemplo el [Ulrich's Periodical Directory](#) es el recurso de información que nos permite conocer las características de las revistas científicas


★ Identificadores: El DOI o “Digital Object Identifier”

- El DOI, o "Digital Object Identifier", es un identificador alfanumérico estándar que se utiliza para **identificar de forma única y proporcionar un enlace persistente a contenidos en línea**, tales como documentos, artículos, datos y otros recursos electrónicos.
- A diferencia de las URL comunes que pueden cambiar con el tiempo (por ejemplo, si un artículo se traslada a una ubicación diferente en un sitio web), **un DOI siempre permanece constante y, por lo tanto, es una manera más confiable de referenciar y acceder a contenidos digitales**.
- Estos identificadores son especialmente populares en el mundo académico y de la investigación, donde la capacidad **de citar y acceder a información de manera confiable es fundamental** (Recuerda la varita de Zotero y como podemos ingresar documentos solo con el doi)





Vemos aquí como aparece el código DOI en la revista Sendetar

 <p>ISSN-e: 2340-2415</p> <p>DOI: 10.30827/sendebar</p>	<p>Cómo citar:</p> <p>Davis González, A. (2022). <i>Hopscotch de Gregor</i>. https://doi.org/10.30827/sendebar.v33.22759</p>
--	--

- El sistema DOI es **administrado por la International DOI Foundation (IDF)**. Para garantizar que los DOIs siempre apunten al recurso correcto, la IDF colabora con agencias de registro que asignan DOIs a contenido y **mantienen la infraestructura técnica necesaria para redirigir a los usuarios al recurso apropiado**. Cuando alguien utiliza un DOI en un navegador o en un sistema de búsqueda, **este sistema de redirección se activa** y lleva al usuario directamente al contenido asociado, independientemente de dónde esté alojado
- La adopción del DOI ha tenido varios beneficios para la comunidad académica y de investigación. **Proporciona una referencia estable en el tiempo, facilita la citación precisa y mejora la confiabilidad y la eficiencia en la gestión de referencias**. Además, al ofrecer un identificador persistente, los DOIs ayudan a garantizar que las investigaciones y los datos permanezcan accesibles y citables a lo largo del tiempo, a pesar de los cambios en las plataformas o las direcciones web. Por ello, **muchos editores, instituciones y bases de datos han adoptado el DOI** como un estándar clave para identificar y acceder a contenidos digitales.

Más información: [Digital Object Identifier](#)

Ejemplos: [Ver ejemplo Sendeban](#) y [Ver ejemplo en zenodo](#)

★ **Identificadores: "ORCID, Open Researcher and Contribution ID"**

- ORCID, que significa "Open Researcher and Contributor ID", es un **identificador digital único y persistente que distingue a un investigador** de cualquier otro, independientemente de similitudes en nombres o afiliaciones. Funciona como una especie de **"número de identificación" para individuos en la comunidad académica y científica, garantizando que las contribuciones** y logros de un individuo, como publicaciones, conjuntos de datos y patentes, **se atribuyan correctamente**. A diferencia de los identificadores tradicionales que pueden cambiar a lo largo de una carrera (como direcciones de correo electrónico o nombres de usuario), **un ORCID es permanente** y pertenece a un individuo durante toda su vida profesional.
- **La plataforma ORCID** no solo proporciona identificadores: también **permite a los investigadores crear y mantener un perfil** que incluye su historial profesional y académico. **Estos registros ORCID son interoperables**, lo que significa que pueden integrarse con muchos sistemas, bases de datos y plataformas utilizadas en la publicación académica y en la administración de la investigación. Al hacerlo, **simplifica el proceso de envío de manuscritos**, solicitudes de subvenciones y otros procesos administrativos, al mismo tiempo que asegura que el crédito por el trabajo realizado se atribuya correctamente.
- La implementación de ORCID ha tenido un impacto significativo en la comunidad de investigación global. **Ha abordado el problema recurrente de la ambigüedad en la atribución de trabajos** y ha facilitado la gestión y verificación de las contribuciones de un investigador a lo largo de su carrera. **Las editoriales, las**

instituciones de investigación y las agencias de financiación apoyan activamente su uso, alentando o, en algunos casos, requiriendo a los investigadores que proporcionen su ORCID al enviar trabajos o solicitar financiamiento. Con ORCID, la comunidad académica ha avanzado hacia una mayor claridad y transparencia en la atribución y el reconocimiento del trabajo de investigación.

Página web: <https://orcid.org/>



- ORCID, por tanto, permite de forma unívoca identificar a investigadores de todos el mundo y podemos conocer donde trabajan o qué trabajos han publicado. **Es un directorio On-line y permanentemente actualizado!**. Prueba en ORCID a buscar profesores que conozcas de la Facultad.
- A continuación vamos a ver como los investigadores a través de ORCID consiguen su ID, y como además puede ir cargando sus registros de otras bases de datos (importando lo que hablamos de los metadatos) o bien, si es un poco torpe, añadirlos manualmente.
 - Añadir registros con DOI / Añadir registros manualmente / Exportación Bibtext - Orcid

Más información [¿Qué es un código ORCID?](#) / [ORCID y la gestión eficiente](#)

Resumen de algunos de los identificadores científicos más importantes

Identificador	Uso principal	Características	Ventajas	Inconvenientes
ISBN	Libros y monografías	Identificador numérico único para libros. Se asigna a nivel de edición.	<ul style="list-style-type: none"> - Identifica una edición específica. - Amplia adopción a nivel mundial. 	<ul style="list-style-type: none"> - No es adecuado para artículos ni publicaciones seriadas. - Puede cambiar si hay una nueva edición.
ISSN	Publicaciones seriadas (revistas, periódicos)	Identificador único para publicaciones periódicas en formato impreso o electrónico.	<ul style="list-style-type: none"> - Identificador único y constante para toda la vida de una publicación periódica. - Facilita la gestión en bibliotecas y bases de datos. 	<ul style="list-style-type: none"> - No es útil para identificar artículos individuales.
DOI	Artículos de revistas, libros, datasets, contenido digital	Identificador persistente para contenido digital. Garantiza un enlace permanente al recurso.	<ul style="list-style-type: none"> - Siempre vincula a la versión correcta del recurso. - Ideal para citas y acceso permanente. 	<ul style="list-style-type: none"> - Requiere el pago de un coste por asignación.
ORCID	Investigadores y autores	Identificador único para investigadores y autores, que permanece constante a lo largo de su carrera.	<ul style="list-style-type: none"> - Facilita la unificación de la producción académica de un autor. - Uso creciente en plataformas académicas y editoriales. 	<ul style="list-style-type: none"> - Depende de la actualización activa por parte del investigador.



[Conociendo los códigos científicos](#)

Hay decenas de identificadores que os podéis encontrar

Denominación		Uso	Características
PMID	PubMed Identifier	Identificación de artículos en biomedicina y ciencias de la salud.	Asignado por la base de datos PubMed, es único para cada artículo indexado y facilita la búsqueda de investigaciones biomédicas.
ArXiv ID	ArXiv Identifier	Identificación de preprints en ArXiv.	Asigna un identificador único a preprints en áreas como física, matemáticas e informática. Facilita la localización de documentos en estos campos.
ISNI	International Standard Name Identifier	Identificación de creadores y contribuyentes (autores, investigadores) en varios campos.	Garantiza la identificación inequívoca de autores en publicaciones científicas, culturales y otras áreas.
URI	Uniform Resource Identifier	Identificación de recursos en internet (documentos, servicios, etc.).	Es un estándar genérico para identificar recursos en la web, más amplio que el DOI.
Handle	Handle System Identifier	Identificación persistente para recursos digitales (artículos, datasets).	Funciona de manera similar al DOI, permitiendo la localización permanente de recursos, particularmente en repositorios institucionales.
URN	Uniform Resource Name	Identificación persistente de recursos en la web.	Similar al DOI, pero más generalizado. Útil para la identificación de documentos digitales de larga duración.

■ BBDD Introducción básica a las bases de datos científicas

★ Conceptos generales sobre bases de datos

- Recordando el modelo de comunicación - [Ver la Figura 2](#)
- Podemos distinguir entre **bases de datos referenciales** y **bases de datos a texto completo**. Las bases de datos referenciales y las bases de texto completo son dos pilares fundamentales en el ecosistema de la información científica y académica. Mientras que las **bases de datos referenciales se centran en la compilación de metadatos, resúmenes y citas** para ofrecer una visión general de la literatura existente, **las bases de texto completo van más allá, al proveer el contenido completo de los documentos**.
- Las **bases de datos multidisciplinarias** y **las especializadas** representan otros dos tipos fundamentales en la taxonomía de las fuentes de información. **Las multidisciplinares abarcan una amplia gama de disciplinas**, ofreciendo un espectro más completo pero menos focalizado. **Las bases de datos especializadas, por otro lado, se centran en áreas temáticas específicas**, proporcionando una cobertura más profunda en esos ámbitos. Estas diferencias son especialmente relevantes para las necesidades de investigadores y académicos, quienes pueden requerir un enfoque más general o especializado dependiendo del contexto.
- En la siguiente guía tienes algunas definiciones complementarias: [Guía](#)

- Algunos ejemplo de diferentes bases de datos
 - Pubmed - Base de datos referencial ([Ejemplo](#))
 - Science Direct - Base de datos full text - texto completo ([Ejemplo](#))
 - Dialnet - Base de datos en Español ([Ejemplo](#))
 - Proquest One Literature Base de datos especializada ([Ejemplo](#))
 - Google Scholar - Base de datos en abierto

- Por tanto, es importante que cuando usemos una BBDD tengamos en cuenta muy claramente al menos las siguientes cuestiones
 - 1) ¿Qué temas cubre la base de datos?
 - 2) ¿Qué tipo de información de información recopila (artículos, libros, magazines, bios, ?=)?
 - 3) ¿Qué cobertura tiene de los documentos?
 - Por ejemplo cuando se inicia la base de datos
 - Si cubre libros, preguntarse por las editoriales
 - Igualmente si son de revistas, cuáles son esas revistas
 - Qué idiomas cubre
 - 4) ¿Cómo indexa sus documentos?
 - Indexación Parcial o “Cover to Cover”
 - Recordamos de nuevo como identificamos las bases de datos en la UGR
 - [Listado alfabético de bases de datos](#) (nos da toda la información)
 - [Bases de datos por materias](#)

■ BBDD multidisciplinares: listado principal

- **Web of Science**: Esta es una base de datos referencial de alcance global que cuenta con más de 90 millones de documentos. Su cobertura disciplinaria es amplia, abarcando desde las ciencias hasta las humanidades. El idioma predominante es el inglés. Entre las tipologías documentales, se incluyen revistas académicas, actas de congresos y patentes.
- **Scopus**: Similar a Web of Science pero con algunas diferencias clave, Scopus ofrece más de 75 millones de documentos y se centra principalmente en ciencias, tecnología, medicina y ciencias sociales. Los idiomas de los documentos son variados, aunque el inglés es el principal. Su colección incluye revistas y actas de congresos de cobertura global.
- **Dialnet**: es una base de datos de origen español con un enfoque en humanidades y ciencias sociales. Cuenta con varios millones de documentos, y su principal idioma es el español. Su cobertura es más fuerte en el ámbito ibérico y latinoamericano, y las tipologías documentales son predominantemente revistas académicas y tesis.
- **Redalyc**: Esta base de datos tiene su origen en América Latina y se concentra principalmente en las ciencias sociales y humanidades. Cuenta con más de 600,000 documentos, principalmente en español y portugués. La cobertura es fuertemente latinoamericana, e incluye principalmente artículos de revistas académicas.
- **SciELO**: Con un enfoque en publicaciones científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal, SciELO ofrece alrededor de 700,000 documentos. Las disciplinas cubiertas son variadas, desde la medicina hasta las ciencias sociales. La tipología documental es principalmente artículos de revista.
- **Dimensions**: Con más de 100 millones de documentos, Dimensions es una base de datos multidisciplinaria y global. Ofrece un enfoque moderno en la presentación de métricas, además de incluir una amplia gama de tipologías documentales como artículos, patentes y datasets.

Base de Datos	Tipo	Nº de Doc (aprox.)	Disciplinas Principales	Idiomas Principales	Tipologías Documentales	Cobertura por País
Web of Science	Referencial	Más de 90M	Todas	Inglés	Revistas, actas, patentes	Global
Scopus	Referencial	Más de 75M	Ciencias, Tecnología, Medicina, Sociales	Varios	Revistas, actas	Global
Dialnet	Referencial	Varios millones	Humanidades, Ciencias Sociales	Español	Revistas, tesis	Ibérico, Latinoamérica
Redalyc	Full-text	Más de 600K	Ciencias Sociales, Humanidades	Español, Portugués	Revistas	Latinoamérica
SciELO	Full-text	Aprox. 700K	Variadas	Español, Portugués	Revistas	Latinoamérica, España, Portugal
Dimensions	Multidisciplinaria	Más de 100 M	Todas	Varios	Artículos, patentes, datasets	Global

Algunas de las aplicaciones para la traducción de las bases de datos multidisciplinares

1. Búsqueda de terminología especializada

- Aplicación: Mejorar la precisión y calidad de la traducción en campos especializados.
- Ejemplo: Un traductor trabajando en un artículo sobre "oncología pediátrica" podría utilizar Scopus para buscar artículos relacionados y confirmar la terminología actual, como el uso correcto de "blastoma" en un contexto médico.

2. Contextualización cultural y disciplinaria

- Aplicación: Ajustar la traducción a las particularidades culturales y disciplinarias del público objetivo.
- Ejemplo: Utilizando Web of Science, un traductor podría investigar estudios sobre "gestión de recursos humanos" en España para asegurarse de que los términos y conceptos son pertinentes para ese contexto geográfico y cultural.

3. Verificación de citas y referencias

- Aplicación: Asegurar la fidelidad y precisión en la traducción de citas y referencias académicas.
- Ejemplo: Al traducir un artículo que cita un modelo estadístico específico, como "regresión logística", el traductor podría verificar la cita original a través de Scopus para entender su contexto y aplicabilidad.

4. Investigación del autor original

- Aplicación: Entender el enfoque y estilo del autor del encargo original.
- Ejemplo: Antes de traducir un artículo de un autor prominentemente citado en "neuropsicología", el traductor podría usar Web of Science para revisar otras obras del autor y captar su tono y estilo.

5. Actualización y seguimiento de temas

- Aplicación: Mantenerse informado sobre los desarrollos más recientes en un campo específico de traducción.
- Ejemplo: Un traductor especializado en "derecho ambiental" podría configurar alertas en Scopus para recibir notificaciones sobre nuevos artículos y legislaciones, manteniendo su conocimiento al día.


■ BBDD multidisciplinares: Web of Science Core Collection

Nos vamos a detener en esta base de datos ya que es la principal base de datos científico, si sabemos manejarla bien sabremos manejar el resto de bases de datos, ya que copian su modelo. Asimismo repasaremos diversos conceptos y operaciones generales (búsquedas, filtrados, exportaciones,) comunes al resto de base de datos científicas

★ Características generales de la base de datos

○ Característica e historia

- Un **índice de citas** es una base de datos especializada diseñada con el propósito de facilitar la identificación y recuperación de citas que se han realizado a documentos académicos o científicos. Este tipo de bases de datos se centra en proporcionar información bibliográfica que permite a los usuarios rastrear la influencia y el impacto de un artículo, autor, revista o institución en el ámbito de la investigación.
- Web of Science es una de las bases de datos más utilizadas y respetadas en el ámbito académico y profesional. Fundada en 1964 y gestionada actualmente por Clarivate Analytics fue el primer índice de citas de la historia de la ciencia
- Su principal fortaleza radica en su sistema de indexación, que permite búsquedas avanzadas mediante la utilización de operadores booleanos, filtros y otros parámetros de búsqueda específicos.
- Asimismo, el sistema de citación integrado de Web of Science posibilita el seguimiento de las redes de citación entre los documentos, lo que es una herramienta clave para evaluar el impacto y relevancia de un trabajo particular.

- [Ver cronología de la Web of Science](#). Como se observa es un producto con una larga tradición
-  ISI Presents - Putting Scientific Information to Work - Part 1
- Producto actual: Web of Science Core Collection

- Web of Science y Web of Science Core Collection (+ Journal Citation Reports - JCR)

Web of Science (WoS)

Este es el nombre de la plataforma global que alberga múltiples bases de datos, incluyendo la Web of Science Core Collection, así como otras bases de datos especializadas como Medline, BIOSIS Previews, y Derwent Innovations Index, entre otros. Web of Science sirve como un portal general para acceder a una variedad de recursos relacionados con la investigación académica.

Web of Science Core Collection

Esta es una base de datos específica dentro de la plataforma global de WoS que incluye una selección cuidadosamente curada de revistas académicas de alta calidad, actas de conferencias y libros. La Core Collection es lo que generalmente se utiliza para las evaluaciones bibliométricas y académicas, dado que tiene criterios de inclusión rigurosos que aseguran la calidad y el impacto de los materiales indexados.

De aquí se deriva el Journal Citation Reports (ranking de revistas)

Coverage Details de los dos productos
ver sobre todo el **asunto de la Databases covered**



★ Buscando literatura científica en la Web of Science Core Collection

- Aterrizando en Web of Science Core Collection
 - ¿Cómo acceder a Web of Science a través BUG?
 - [Enlace a la base de datos](#)
 - Elementos básicos de un interfaz científico
 - Descripción de la **pantalla de entrada**
 - Cajones de búsqueda (Search In:* y editions)
 - Selección de las bases de datos
 - Tipos de búsquedas rápida (Documents, Cited References y Structures)
 - Menú general zona izquierda
 - Zona de resultados (realizar una búsqueda rápida), elementos:
 - En la zona superior en negrita tenemos la ecuación de búsqueda
 - En el menú de la izquierda tenemos los elementos de refinamiento
 - En el menú de la izquierda tenemos los elementos de filtrado
 - Ver detalladamente estos elementos (authors, years, ...)
 - Presentación de los documentos encontrados
 - Ordenación (sort by) de los resultados
 - El registro / ficha documental
 - Metadatos / Campos
 - Citation Network / Referencias
 - [Reference guide](#) (versión 2022)
 - **Perfil de usuario WoS - Web of Science**



Creación de un perfil de usuario

- **Búsqueda sencilla por cajones**
 - **Búsqueda por cajones (1 Campo/Cajón)**
 - [Listado de campos Web of Science Completos](#)
 - Campos disponibles en los cajones
 - **Búsqueda de Temas**
 - Por ejemplo en Topics
 - Translation
 - “History of translation” [*Limit: Arts & Humanities Citation Index*]
 - Por ejemplo en Title
 - Nabokov [*Limit: Arts & Humanities Citation Index*]
 - “Vladimir Nabokov”
 - Por ejemplo en Keywords y Abstract
 - Repetir alguna de los términos anteriores
 - **Búsqueda por categorías ([listado](#)) - Web of Science Categories**
 - Todo lo publicado en “LANGUAGE & LINGUISTICS”
 - **Búsqueda de autores**
 - **Búsqueda por campo Author**
 - Buscar por nombre : “Andre Lefevere”
 - Buscar el código ORCID a “Lawrence venuti” y buscar en WoS
 - **Búsqueda por pestaña “Researchers”**
 - Buscar a “Kaindl, Klaus” de la University of Vienna
 - Buscar a “Hayes, Julie Candler” del MIT

- Búsqueda de revistas “Publication titles”
 - Buscar la revista “Estudios de Traducción”
 - Buscar la revista “Comparative Literature Studies”
- Búsqueda por códigos a nivel de trabajo
 - Buscar por DOI:
<https://onlinelibrary.wiley.com/doi/full/10.1111/ijmr.12092>
 - Buscar por UTE: WOS:000216094000014
- Búsqueda por fechas - add date range
 - Limitando la búsqueda al “publication date” (all years, five, ...)
 - Buscar en Topics sobre el “El padrino”, todos los años y los últimos cinco años
 - Limitar la búsqueda a la fecha de indexación
 - Buscar en Topics los documentos sobre “artificial intelligence”, indexados en el último año
- Búsqueda por cajones **(2+ Campos/Cajones)**
 - Añadir el cajón “Year Published”
 - Buscar el, topic “History of translation” entre 2010-2020
 - Añadir el cajón “Affiliation”
 - Bucar el topic “Translation” en “University of Granada”
 - Búsquedas booleanas (AND, OR y NOT) de Topic
 - translation (Topic) and "spanish literature" (Topic)
 - quevedo (Title) and gongora (Title)
 - quevedo (Title) OR gongora (Title)
 - quevedo (Title) NOT gongora (Title)
 - translation (Title) and Audiology & Speech-Language Pathology (Web of Science Categories)
 -

- Búsqueda avanzada (no importante - nivel avanzado)
 - [Advanced Search Examples](#)
 - Cómo se construyen las ecuaciones booleanas
 - Ejemplo con: AU=(TORRES-SALINAS) AND AU=(robinson-garcia)


- Ordenación y filtrado de resultados
 - Ordenar resultados - Por citas y por fecha
 - Filtros de búsqueda y su utilidad
 - Los filtros son interesantes ya que nos ayudan a comprender la búsqueda y nos ofrece una visión cuantitativa de los registros; también nos permite mejorar nuestras búsquedas sin necesidad de realizar ecuaciones demasiado complejas
 - La opción “See all” nos expande los resultados de búsqueda
 - Los Filtros se van reflejando en la ecuación de búsqueda y podemos trabajar con ellos eliminándolos
 - Ver campos relevantes e información que nos ofrecen a partir de la búsqueda por topics de “James Joyce”
 - Características de los documentos
 - Quick filters: interesante la opción open Access
 - Document Types
 - Language
 - Para ver los temas miramos:
 - Citation Topics
 - Web of Science Categories
 - Research Areas
 - Para ver productores:
 - Countries: ¿Qué países producen más?
 - Affiliations: ¿Que instituciones producen más?


- Authors: ¿Qué autores producen más?
- Publication Titles: ¿Qué revistas son las que más publican?
- Resultados recomendados
 - “you also like” (opción pequeña en zona resultados)
 - También a nivel de registro viendo los [“Related Records”](#)




Búsquedas en Web of Science Core Collection



★ **Análisis bibliométricos de los resultados**

 La bibliometría es una subdisciplina de la ciencia de la información que se ocupa de aplicar métodos matemáticos y estadísticos para analizar y describir patrones en la producción, diseminación y uso de documentos científicos, especialmente artículos de revistas. Esta área ofrece herramientas y métricas, como el Factor de Impacto, el Índice h y otros indicadores, que son vitales para evaluar la relevancia y el impacto de publicaciones académicas, investigadores y también instituciones. El análisis bibliométrico es, por tanto, fundamental para la gestión de la ciencia, la política de investigación y la toma de decisiones en el entorno académico.


-  Opción analizar “Analyze Results”
 - Vamos a seguir con la búsqueda de “James Joyce” (Topics)


- Nos permite Operaciones similares a los filtros pero ahora tenemos opciones de gráficos, esta opción nos permite realizar informes rápidos y análisis
- Podemos refinar y excluir de los resultados
- Podemos visualizar en formato tabla y gráficos los diferentes campos
 - Nos permite exportar la información
-  Opción “Citation Report”
 - Nos permite obtener rápidamente un perfil bibliométrico
 - Nos permite exportar resultados, ver los siguientes ejemplos
 - Ejemplo: Buscar la revista “PROFESIONAL INFORMACIÓN”
 - Ejemplo: Buscar el tema “cognitive translology” (meter truncamiento)
 - Ejemplo: Buscar persona Evaristo Jiménez-Contreras

★ Creación de listas y exportación de resultados

-  Marcar documentos y creación de listas
 - Mientras hacemos búsquedas podemos ir creando listas de los trabajos que nos van interesando, éstas quedan almacenadas en el menú de la izquierda “Marked List”.
-  Exportación de los resultados desde WoS
 - Opciones de exportación variadas

- Opciones más interesantes
 - Excel
 - Mail
 - Html Print

-  Exportación de los resultados desde WoS a Zotero
 - Mediante el Plug In de Zotero que instalamos en el navegador podemos ir seleccionando e incorporar directamente
 - Mediante la descarga e importación en formato **BIBTEX**
 - Vamos a probar a generar una bibliografía seria de un tema en cuestión de minutos sobre **translation* and comic*** (Topic) (A&HCI y SSCI)

- ★  **El historial de búsqueda y las alertas**
 - Me permite mantenerme al día de las últimas publicaciones que se hecho sobre un tema, sobre un autor, sobre una revista... Difusión selectiva
 - Configuración de alertas
 - Mediante el botón que aparece en la parte superior derecha en la pantalla de resultados
 - Mediante la creación de alertas de revistas



Microcasos prácticos

★ Let Research Assistant talk you through it

Let Research Assistant talk you through it

Advanced technology to help you understand your topic and find resources faster.

[Get started with Research Assistant](#)



Understand a topic



Literature review



Find a journal



Start a new chat

Disponible hasta finales de octubre

Dentro de la plataforma Web of Science - Journal Citation Reports

El Journal Citation Reports (JCR) es una base de datos anual que provee diversas métricas bibliométricas para evaluar y comparar la influencia de revistas académicas en un campo científico determinado. Administrada por Clarivate Analytics, el JCR se alimenta de las citas contenidas en la Web of Science y se convierte en una herramienta esencial para los académicos, bibliotecarios y evaluadores de políticas de investigación. Ofrece indicadores como el Factor de Impacto (IF), que es la métrica más conocida y a menudo utilizada para medir la relevancia de una revista en su campo. También incluye otros indicadores como el Índice de Inmediatez, la Vida Media de Citas, entre otros. El JCR permite comparar el rendimiento de revistas dentro de una misma disciplina y contribuye a la toma de decisiones respecto a dónde publicar, qué revistas suscribir o cómo asignar fondos de investigación.

¿Qué es el Factor de Impacto?

JIF - Journal Impact Factor

El Factor de Impacto mide la frecuencia con la cual ha sido citado el artículo promedio de una revista en un año en particular. Es el índice bibliométrico más utilizado. Sirve para comparar revistas y evaluar la importancia relativa de una revista concreta dentro de un mismo campo científico

Introducción general al **Factor de Impacto** y los indicadores bibliométricos, el *Journal Citation Reports*:

- ★ En esta presentación encontramos una primera parte dedicada a analizar el indicador del Factor de Impacto así como una descripción detallada del contenido del JCR, la presentación es la siguiente: "[Journal Impact Measures: a general View](#)" (ver solo parte I para el examen)
- ★ Journal Citation Report - [Acceso y descripción](#) (estudia esos datos)
- ★ Lectura obligatoria
 - [El Impact Factor / Factor de Impacto](#)
- ★ Material complementario
 - [Bibliografía del JCR](#)

Secciones a estudiar: Journal Information, Journal Impact Factor y Rank by Journal Impact Factor



Consultas en el Journal Citation Reports

■ **BBDD multidisciplinares: Scopus de Elsevier**

- ★ Cobertura y contenidos de Scopus
 - [Content Coverage Guide](#)
- ★ Características del interfaz de usuario
 - [How do I work with document search results?](#)
- ★ Búsqueda básica, avanzada y filtros
 - [How do I search in Scopus?](#)
 - [How can I best use the Advanced search?](#)
- ★ Exportaciones y opciones de usuario
 - [How do I use Scopus Lists?](#)
 - [How do I manage my saved lists?](#)

■ **BBDD multidisciplinares en español: Dialnet**

- ★ Dialnet - [Introducción por la UPCG](#)



Tres búsquedas básicas en Dialnet y una comparativa

■ BBDD especializadas

En apartados anteriores hemos visto sobre todo fuentes de información secundarias que centran su contenido en las publicaciones periódicas y en el vaciado de artículos científicos. Si bien, algunas de estas fuentes multidisciplinares también indexa otras tipologías; por ejemplo, ocurría con Dialnet (tesis, libros, capítulos) o Google Scholar (preprints, informes, TFM, TFM, etc...).

- ★ Sin embargo, a la hora de buscar información quizás **necesitamos información más detallada, precisa y exhaustiva**. Por ello a veces es necesario que consultemos fuentes de información, es decir aquellas fuentes, en este caso base de datos cuyo **contenido se centra en exclusividad en un campo científico o especialidad concreta**. Las fuentes especializadas no solo tratan de abarcar los mejores trabajos, sino la mayor parte de los trabajos. Si estamos trabajando como traductores en un campo concreto, si queremos comenzar una tesis doctoral, **si queremos tener una visión global de la investigación global sobre un tema tendremos que consultar estas fuentes**. Existen cientos de bases de datos pero nos detendremos en algunos ejemplos.
- ★ Vamos a recordar dónde podemos encontrar bases de datos especializadas. Normalmente un buen punto es acudir a la biblioteca electrónica de nuestra universidad o centro de investigación.

- [Biblioteca Electrónica de la UGR - Bases de datos](#)

- Aquí encontraremos acceso a través de dos puertas de entrada, por un lado **el índice alfabético**, que es solamente útil si conocemos el nombre de la base, si bien cuando accedemos al listado encontramos diferentes filtros que no permiten identificar recursos concretos. En total hay 256 productos etiquetados como base de datos. Veamos como funciona rápidamente.
- Por otra la segunda opción que tenemos es **acceso a través de plataformas**. Encontramos tres plataformas de grandes compañías de la información: [EBSCOhost](#), [OVISDP](#) (Wolter Kluwers) y [Proquest](#). Aquí hablamos de proveedores de la información que intentan integrar en un solo punto el acceso a diferentes bases de datos especializadas así como diferentes tipologías documentales (tesis, congresos, etc..). Su objetivo ofrecer un producto integral con acceso al full text de los documentos.
- El último acceso y quizás el más recomendable y que ya conocemos es acceso es **acceso mediante las guías temáticas**

★ Bases de datos especializadas de lingüística y literatura. De especial utilidad cuando afrontamos traducciones literarias y humanísticas

- **MLA International Bibliography with Full Text.**
 - [Enlace a la base de datos](#)
 - Productor: Modern Language Association of America
 - Distribuidor: EBSCO Host
 - Contenido: acceso al texto completo de más de 1000 revistas sobre literatura, lenguas modernas, lingüística y ciencias afines, de numerosos países del mundo y en distintas lenguas.
 - Más información
 - [Vídeo Informativo](#)
 - ¿Cómo Buscar en MLA?
 - Similar al anterior, pero... interesante, si buscamos autores podemos encontrar su obra (AU Autor) o bien lo que han escrito sobre él, vamos a probar con el poeta "William Carlos Williams". Hay una opción específica de buscar por autor
 - La Smart Search 😞
 - Limite sus resultados 😞. Quizás me resulte interesante límites de idioma, género y períodos, con esto podemos observar que la cobertura es muy notable
 - Libros publicados sobre Rafael Alberti
 - Libros publicados sobre Rafael Alberti en Inglés
 - [MLA Directory of Periodicals](#) (25.000 Fuentes)
 - Ejemplo búsqueda en traducción / Translation
 - Muy limitado el directorio en las opciones de filtrado 🤖
 - [MLA Thesaurus](#) 🤖

- Bibliografía de la Literatura Española (Proquest).
 - [Enlace a la base de datos](#)
 - Esta base de datos es la más completa bibliografía sobre la Literatura Española actual. Pone a su disposición referencias bibliográficas de obras, ediciones, traducciones de originales y estudios sobre los mismos, aparecidos a partir de 1980 en libros o en publicaciones periódicas, homenajes, actas de congresos, misceláneas, etc., editadas en España o en el extranjero. Se da noticia de cuanto se publica sobre Literatura Española y sus autores desde la Edad Media a la actualidad.
 - La Bibliografía de la Literatura Española fue creada por la [Dra. María del Carmen Simón Palmer](#), una bibliógrafa literaria reconocida internacionalmente, y es distribuida en exclusividad por ProQuest desde su creación. A finales del año 2012 ProQuest adquirió todos los derechos sobre la base de datos, continuando el desarrollo de la misma con su propio equipo de indizadores temáticos especializados
 - Opciones de búsqueda similares al resto de base de datos
 - Algunas singularidades
 - Buscar trabajos publicados sobre Jaime Gil de Viedma en Rilce
 - Pocas opciones para limitar la búsqueda
 - Fuente, documento e idioma



[Fuentes de información especializadas](#)

■ BBDD Nuevas tendencias: fuentes de información inteligentes

Elicit es una innovadora herramienta de inteligencia artificial de búsqueda de información. Esta plataforma web ofrece varias características clave que la hacen especialmente útil para la investigación académica:

Funcionalidades principales

- **Búsqueda inteligente:** Elicit permite a los usuarios formular preguntas de investigación y obtener respuestas rápidas explorando una base de datos de más de 175 millones de artículos científicos
- **La plataforma utiliza IA** para interpretar la pregunta y buscar las respuestas más relevantes en su extensa biblioteca de documentos académicos.
- **Análisis de documentos propios:** Los usuarios pueden cargar sus propios documentos en formato PDF para analizarlos y extraer datos relevantes
- **Interfaz amigable:** La plataforma está diseñada para ser fácil de usar, permitiendo a los investigadores navegar eficientemente y maximizar su productividad



LEER EL SIGUIENTE TEXTO

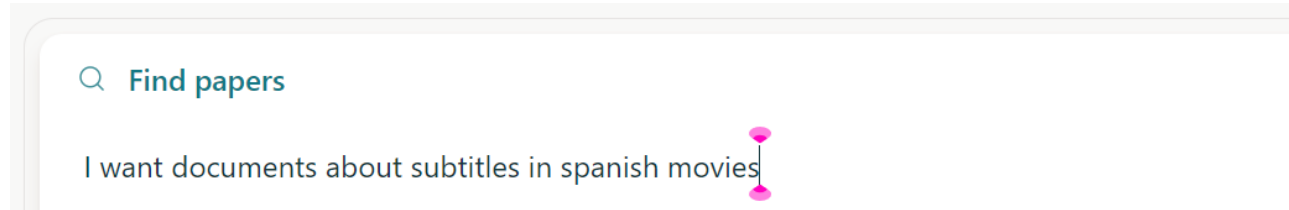
Arroyo-Machado, Wenceslao (2024).




[“Búsqueda y análisis bibliográfico con Elicit”](#)

Infonomy, 2(4) e24050.



- ★ Elicit es una plataforma de pago pero tenemos suscripción en la UGR
 - Aquí tenemos el [enlace a la base de datos](#)
 - Lee este documento para poder [acceder a la versión Plus](#)
- ★ Opciones principales que vamos a revisar



- El cajón de búsqueda semántica
- Vamos a probar con la búsqueda “*I want documents about subtitles in spanish movies*”. Esto es lo que nos encontramos
 - Resumen de ocho documentos en formato párrafo
 - Tabla de mezclas de campos
 -  Referencia
 -  Opciones de ordenación (más citados!!!), Opciones de filtrado (nuestros amigos los cuartiles)
 -  Podemos añadir los campos que queramos, ver columna a la izquierda, y los compara (Summary, Main Findings, etc..)

☀ Si pinchamos en las cajitas nos da el origen exacto dentro del paper

The screenshot shows a research database interface. At the top, there are buttons for 'Sort: Most relevant', 'Filters', 'Export as', and '6 / 16'. Below this is a table of papers with columns for 'Paper', 'Abstract', and 'Summary'. Two papers are visible: 'SUBTLEX-ESP: Spanish word frequencies based on film subtitles' and 'Velocidades de lectura de subtítulos en alemán y español de películas norteamericanas: estudio de caso'. On the right side, there is a 'Manage Columns' sidebar with a search box and a list of current columns: 'Summary' and 'Main findings'.

- Para seguir trabajando continuamos en la **opción Next Step**
 - Podemos trabajar con papers concretos
 - Podemos resumirlos (Summarize papers)
 - Podemos chatear con ellos
 - Podemos crear listas de conceptos
 -
- Cuando terminamos todo queda almacenado en nuestro **notebook**
- **Podemos importar documentos de nuestra pc**, es decir podemos subir nuestros propios PDF, **o bien desde nuestro o bien desde ZOTERO**. Probemos las dos opciones

- Para trabajar con ellos podemos
 - Trabajar de forma individual si vuelvo al cajón de búsqueda principal y escojo la opción “Extract data from PDFs”, ya podré empezar a trabajar una vez identificados los artículos de mi interés
 - Podemos combinar nuestros PDF con una búsqueda normal a través a través de la opción next steps una vez seleccionados unos papers, opción “Extract data from uploaded paper”

✖ definitions about translation and machine learning

○ Found 62 papers
◐ Found 163 concepts in 62 papers

- Opción “**List of concepts**”. Si volvemos al inicio de la búsqueda veremos que existe la opción de topics, es muy interesante ya que en relación a un tema concreto nos ofrece los topics y temas principales. Nos da una tabla con respuestas desde los artículos o bien generados por IA directamente



[Fuentes de información inteligentes: ELICIT](#)

■ TEMA 3

La información terminológica y lingüística

- Corpus lingüísticos
- Corpus masivos online y Big Data: Books Ngram Viewer

■ Recordando el Corpus

- Un corpus lingüístico es una colección sistemática y estructurada de textos (orales o escritos) que sirve como **muestra representativa de un lenguaje o de una variedad lingüística**. Se utiliza principalmente para la investigación en lingüística y es una herramienta esencial en áreas como la lexicografía, la gramática y la traducción.
- Los corpus son herramientas fundamentales en la traducción ya que ofrecen **ejemplos reales de uso del lenguaje, permitiendo a los traductores comprender matices, contextos y equivalencias**. Además, facilitan el desarrollo de herramientas informáticas de traducción automática y asistida.
- La creación de un corpus **requiere una metodología rigurosa, desde la selección de textos hasta su anotación y categorización**. Es esencial que se actualice y revise regularmente para asegurar su relevancia y precisión.

TIPO DE CORPUS	Cobertura: <ul style="list-style-type: none"> ● Corpus Tradicional ● Corpus Masivo 	Lengua: <ul style="list-style-type: none"> ● Corpus Monolingüe ● Corpus Multilingüe 	Temporalidad: <ul style="list-style-type: none"> ● Corpus Sincrónico ● Corpus Diacrónico
Temática: <ul style="list-style-type: none"> ● Corpus Especializado ● Corpus General 	Propósito en Traducción: <ul style="list-style-type: none"> ● Corpus Paralelo ● Corpus Comparable 	Adquisición de Lenguas: <ul style="list-style-type: none"> ● Corpus de Aprendizaje 	Formato de Datos: <ul style="list-style-type: none"> ● Corpus de Lengua Oral ● Corpus de Lengua Escrita

Corpus Tradicional	Corpus de tamaño moderado, utilizado comúnmente en estudios de lingüística aplicada y descriptiva.	<ul style="list-style-type: none">- Tamaño limitado.- Diseñado para estudios específicos.- Puede ser monolingüe o multilingüe.
Corpus Masivo	Colecciones de textos de gran tamaño que abarcan una amplia gama de géneros y registros.	<ul style="list-style-type: none">- Gran volumen de datos.- Representación de múltiples géneros.- Útil para estudios estadísticos y aprendizaje automático.
Corpus Monolingüe	Incluye textos en un solo idioma; diseñado para análisis lingüístico detallado de ese idioma.	<ul style="list-style-type: none">- Focalización en un solo idioma.- Profundidad en el análisis de variaciones internas del idioma.- Útil para estudios léxicos y gramaticales.
Corpus Multilingüe	Contiene textos en múltiples idiomas; se utiliza para estudios de comparación lingüística.	<ul style="list-style-type: none">- Permite comparaciones interlingüísticas.- Ideal para estudios de traducción y estudios contrastivos.- Amplia cobertura de idiomas.

Corpus Sincrónico	Recolecta textos de un periodo específico, sin cambios a lo largo del tiempo.	<ul style="list-style-type: none"> - Permite analizar un estado particular de la lengua en un momento dado. - Útil para estudios de variación diatópica o diafásica.
Corpus Diacrónico	Incluye textos de diferentes períodos, permitiendo el estudio de la evolución lingüística.	<ul style="list-style-type: none"> - Abarca varias etapas de la lengua. - Ideal para estudios históricos y de evolución lingüística.
Corpus Especializado	Reúne textos de un área específica (como medicina o derecho) para análisis terminológico y técnico.	<ul style="list-style-type: none"> - Centrado en lenguaje técnico y especializado. - Ideal para estudios de terminología y variación estilística en un área específica.
Corpus General	Contiene textos de múltiples temas y géneros, útil para estudios de lengua general.	<ul style="list-style-type: none"> - Amplia cobertura temática y de géneros. - Adecuado para análisis léxico y gramatical general. - Base común para estudios amplios de la lengua.

TEXTO: [Uso de corpus y diccionarios combinatorios en la traducción](#)

¿Cuándo es útil consultar un corpus monolingüe en español?

1. Dudas sobre frecuencia de uso en general o en variedades regionales de un término.

Ejemplo: ¿Cómo traducir «*freelance writer*» al español?

Supongamos que, después de consultar en diccionarios bilingües, o sin haber consultado, se me ocurren tres opciones:

- escritor independiente
- escritor *freelance*
- escritor autónomo

Me pregunto:

- ✓ ¿Qué opción es más frecuente?
- ✓ ¿Qué opción es más habitual en el español peninsular?
- ✓ ¿Qué opción es más habitual en otras variedades del español?

2. Dudas sobre qué palabras se suelen combinar con otras (para conferir naturalidad a la traducción).

Ejemplo: ¿Cómo traducir «*it can be a powerful tool*» al español?

Lo primero que me viene a la cabeza es traducirlo por «puede ser una herramienta poderosa», pero «herramienta» me parece muy poco adecuado en el contexto, que en este ejemplo es educativo, y me decido por «recurso». Me pregunto:

- ✓ ¿«Recurso poderoso» es natural en español o es un anglicismo?
- ✓ ¿Cuáles son los adjetivos (con ese sentido) que suelen combinarse con «recurso»?

Corpus	Autor	Volumen	Fuentes	Periodo	Distribución	Características
Corpus del Español (CdE) ➤ Abrir enlace	Mark Davies, Brigham Young University (EEUU)	Ca. 7,2 mil millones de palabras	Prensa digital	2012-2019 (ampliaciones periódicas)	78% América 22% España	Búsqueda y comparación por países y en el tiempo; el corpus más actual y amplio
Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES) ➤ Abrir enlace	RAE	Ca. 286 millones de formas	Textos escritos y orales: ficción, no ficción, prensa, Internet	2001-2016 (ampliaciones periódicas)	70% América 30% España	Amplia variedad de géneros y temáticas; búsqueda por países, temáticas, medios y autores.
Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) ➤ Abrir enlace	RAE	Ca. 160 millones de formas	Textos escritos y orales: ficción, no ficción, prensa y medios de comunicación	1975-2000	50% América 50% España	
Corpus Diacrónico del Español (CORDE) ➤ Abrir enlace	RAE	Ca. 200 millones de formas	Textos escritos (prosa y verso): ficción, no ficción, prensa	Hasta 1974	26% América 74% España	

[Fuente Mariana Orozco](#)

★ **Sin embargo en los últimos está la tendencia de los Corpus masivos**

Los corpus masivos son **grandes conjuntos de datos lingüísticos**, habitualmente recopilados a partir de **fuentes digitales**. Estos conjuntos pueden contener **billones de palabras** y representan un vasto panorama del uso del lenguaje en **diversos contextos y periodos**. Los corpus masivos han impulsado el desarrollo de nuevas metodologías y técnicas de análisis.

- **La lingüística cuantitativa, una subdisciplina** de la lingüística que utiliza métodos matemáticos y estadísticos para analizar y modelar fenómenos lingüísticos ha ganado prominencia gracias a la posibilidad de analizar grandes cantidades de datos con precisión. Asimismo, han facilitado la emergencia de subdisciplinas como la lingüística de corpus y la sociolingüística computacional.
 - Ejemplos de corpus online: [COCA](#) y NGRAM

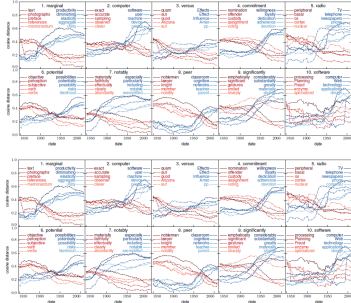


Corpus of Contemporary American English

- En las próximas diapositivas nos centraremos en NGRAM pero me gustaría antes ver nuevos conceptos

■ Introduciendo nuevos conceptos: **Culturomics**

Cinco características muy básicas de la culturomics



1

Puede definirse como una disciplina que **utiliza métodos cuantitativos** para analizar **vastas cantidades de datos culturales digitales**, con el fin de explorar **patrones, tendencias y evoluciones** en el ámbito cultural a lo largo del tiempo

2

Se apoya en la premisa de que **los libros y otros materiales digitales son un reflejo de los cambios culturales y lingüísticos** de la sociedad. Al analizar millones de documentos digitalizados, la culturomía busca **identificar tendencias que son reflejo de los cambios en la sociedad, la política, la economía**

3

Amplía las fronteras de la investigación cultural e introduce nuevas metodologías para el estudio de la evolución cultural, permitiendo un **análisis más sistemático y empírico** que era anteriormente difícil o **imposible de realizar con métodos convencionales**.

4

Interdisciplinariedad: existe **una gran intersección de la culturomía con otras disciplinas científicas**, como la sociología, la historia y la ciencia política, para estudios culturales más integrados. Asimismo mantiene **estrecha relación la Ciencia de Datos**

5

Existe un campo que se ha denominado como **la Culturomics** a partir de este paper publicado en la revista Science “[Quantitative Analysis of Culture Using Millions of Digitized Books](#)” (Michel et al., 2011)

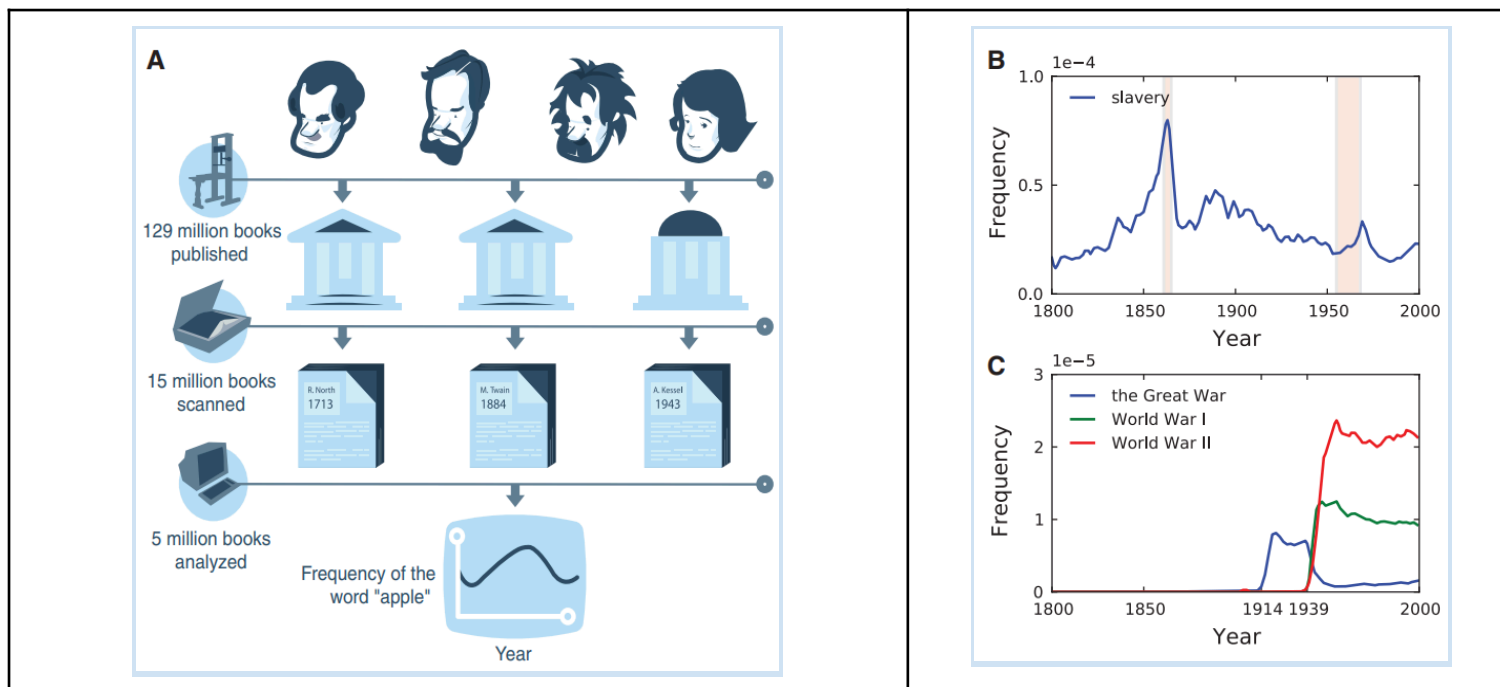
Elementos metodológicos para el análisis cuantitativo de la cultura: Culture Analytics y Culturomics

<p>^^Corpus Digitalizado Masivo: grandes bases de datos de textos digitalizados, como libros, periódicos, revistas y otros materiales escritos, que sirven como fuente</p>	<p>**Herramientas de Procesamiento de Lenguaje Natural (PLN): Empleo de tecnologías y algoritmos de PLN para analizar, entender y extraer información de los textos en el corpus.</p>	<p>**Análisis de N-Gramas: Estudio de secuencias de palabras (n-gramas) para identificar y seguir la frecuencia de aparición de términos específicos a lo largo del tiempo.</p>	<p>^^Técnicas Estadísticas y Matemáticas: Aplicación de métodos estadísticos para analizar y interpretar los patrones encontrados en los datos, permitiendo identificar tendencias y correlaciones.</p>	<p>^^Visualización de Datos: Creación de representaciones gráficas de los resultados del análisis, como gráficos de tendencias temporales, mapas de calor y redes semánticas, facilitando la interpretación y comprensión de los hallazgos.</p>
<p>^^Estudios Longitudinales: Realización de análisis a lo largo de extensos periodos temporales, permitiendo observar la evolución de la cultura y del lenguaje a través de décadas o incluso siglos.</p>	<p>^^Acceso abierto y Reproducibilidad: Promoción del acceso abierto a los datos y herramientas utilizados, así como la transparencia en los métodos de análisis, para facilitar la verificación y replicación de los estudios.</p>	<p>^^Ética y privacidad: Consideración de aspectos éticos relacionados con el uso de datos digitalizados y el respeto a la privacidad y derechos de autor de los materiales analizados.</p>	<p>^^Interpretación Crítica: se enfatiza la importancia de una interpretación crítica y contextual de los resultados, teniendo en cuenta los factores socioculturales, históricos y políticos relevantes.</p>	<p>^^Preocupación por la representatividad y el sesgo: Existe una preocupación compartida por desarrollar metodologías que permitan interpretaciones justas y equitativas de los datos culturales.</p>

****** Técnicas específicas de las culturomics que se centra en el lenguaje y la lingüística

^^ El resto son características compartidas con la Culture Analytics

Enfoque metodológico de la propuesta original de la culturomics de Michel et al. 2011



Los análisis culturómicos estudian millones de libros al mismo tiempo. (A) Fila superior: aproximadamente 129 millones de ediciones de libros han sido publicadas desde el advenimiento de la imprenta. Segunda fila: Bibliotecas y editoriales proveen libros a Google para su digitalización (medio izquierda). Más de 15 millones de libros han sido digitalizados. Tercera fila: Cada libro se asocia con metadatos. Cinco millones de libros son seleccionados para análisis computacional. . (B) Frecuencia de uso de "esclavitud". La Guerra Civil (1861–1865) y el movimiento por los derechos civiles (1955–1968) se destacan en rojo. El número en la parte superior izquierda ($1e-4 = 10^{-4}$) es la unidad de frecuencia. (C) Frecuencia de uso a lo largo del tiempo para "la Gran Guerra" (azul), "Primera Guerra Mundial" (verde) y "Segunda Guerra Mundial" (rojo).

Las dos herramientas fundamentales



Google Books
Ngram Viewer

Google Books constituye una infraestructura fundamental para la culturonomía, albergando una **amplia colección de textos digitalizados que abarcan una multiplicidad de disciplinas, épocas y lenguas.**

Este proyecto, iniciado por Google, ha facilitado la transición de obras literarias, documentos históricos y tratados científicos al **dominio digital, democratizando el acceso al conocimiento y ofreciendo una plataforma inigualable para la investigación académica.**

La contribución de Google Books a la culturonomía radica en su capacidad para **suministrar un corpus textual extenso, necesario para el análisis cuantitativo de patrones a gran escala.**

a herramienta analítica de gran valor **permitiendo el rastreo y la visualización de la frecuencia de n-gramas** (secuencias de palabras) dentro del extenso corpus de Google Books.

Esta herramienta posibilita investigaciones sobre la evolución del lenguaje y las fluctuaciones en la prevalencia de conceptos culturales, ofreciendo una **perspectiva cuantitativa sobre las transformaciones en el discurso y las prácticas discursivas a lo largo del tiempo. Varios corpus. Varios idiomas**

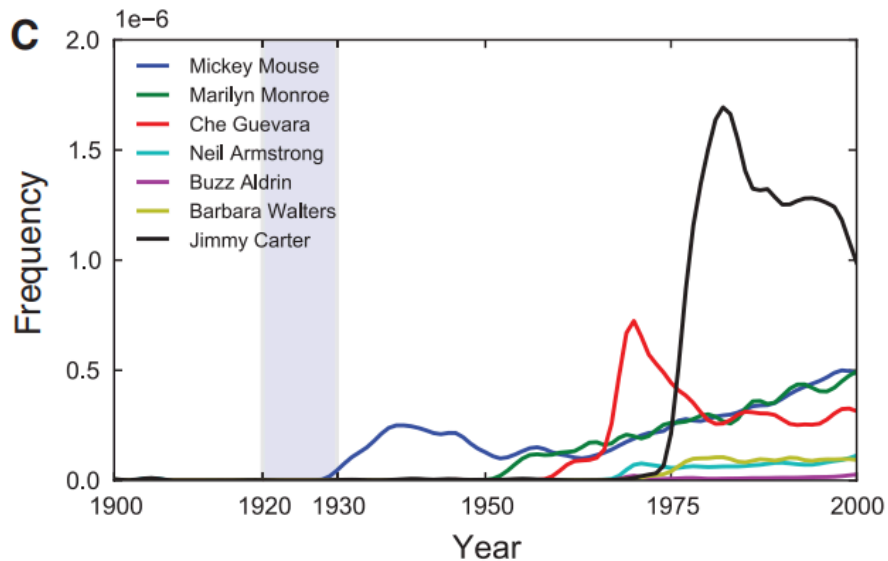
La simplicidad de su interfaz, combinada con la profundidad de su base de datos, convierte a **NGram Viewer en un instrumento esencial para el análisis empírico, además es gratuito**

[Google Books Now](#) - [Google Books Classics](#) - [El proyecto](#)

[Ngram Viewer](#)

★ Ojo con los datos es antiguo **pero fijos en 2011** tenían **5,195,769** libros escaneados con las siguientes palabras por idioma”: 500 mil millones de palabras.

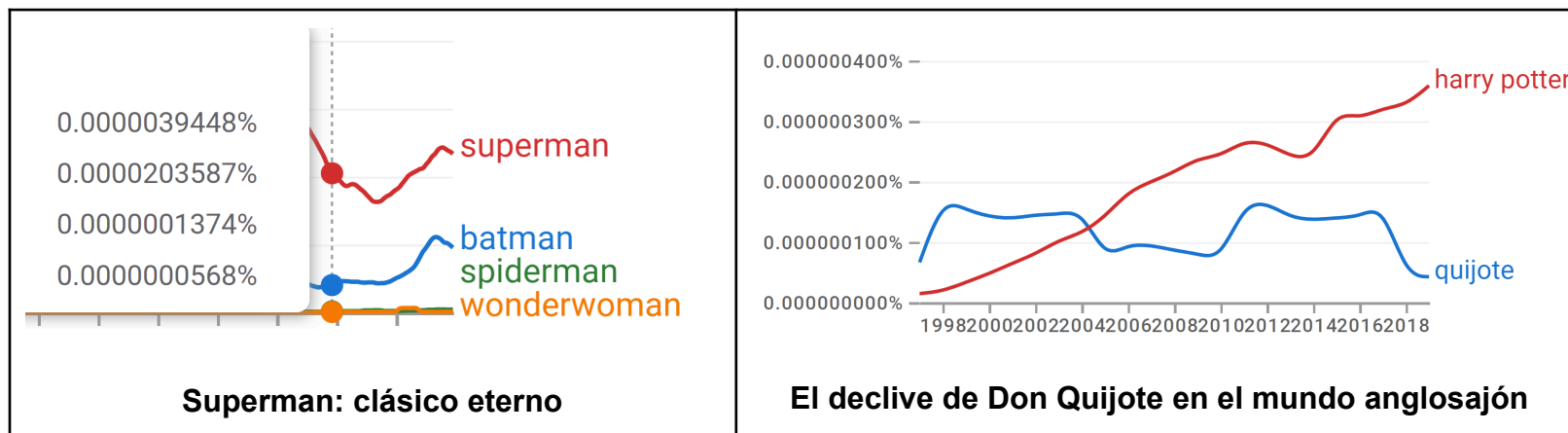
- inglés (361 mil millones)
- francés (45 mil millones)
- español (45 mil millones)
- alemán (37 mil millones)
- chino (13 mil millones)
- ruso (35 mil millones)
- hebreo (2 mil millones).



A lo largo del trabajo podemos ver algunos ejemplos como por ejemplo este de la popularidad de algunos personajes históricos de EEUU

[Veamos otros ejemplos directos de Michel et al.](#)

A continuación vemos otros ejemplos de todo tipo que he recopilado y he inventado 🎈

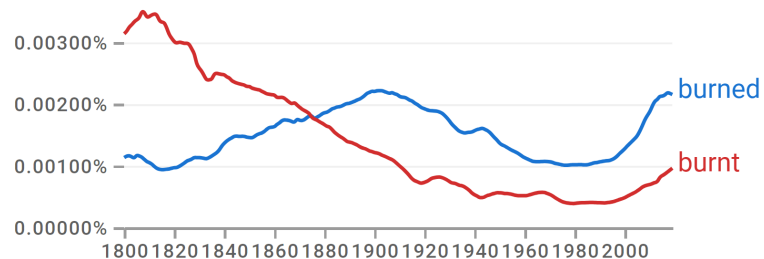


- 🦸 [Cultura popular: superhéroes famosos](#)
- 🧙 **El quijote Vs Harry Potter**
 - Aquí en el [resultado en el Corpus Inglés](#)
 - Aquí el [resultado en el Corpus Español](#)
- 🥤 [En la alimentación: lucha entre dos refrescos](#)





- ★ **En la censura y política:** [Marc Chagall](#) o [Herman Hesse](#) - [Primo de Rivera en España](#)
- ★ **Tendencias académicas:** [¿Cuáles son las tendencias actuales en traducción?](#)
- ★ **Movimientos:** [tenemos un tipo que analiza el marxismo](#)
- ★ **Medios:** [Otro que analiza cuatro medios de comunicación](#)
- ★ **Ciudades:** [para ver las ciudades más literarias](#)
- ★ **Términos:** para ver el uso de un [término en un contexto político social](#)

- ★ Según los autores “*Culturomics has profound consequences for the study of language, lexicography, and grammar*” (Véase figura 2 del artículo)



Uso de Burnt or Burned

- Más ejemplos lingüísticos
 - [Backwards compatibility o backward compatibility](#)
 - [video game o computer game](#)
- Otros experimentos y ejercicios similares
 - [GoogleWriting Tools: Ngram Viewer and Define](#)
 - La alternativa francesa  [Gallicagram](#)
 - [Think Outside the box](#) 
- ★ [Aquí podemos encontrar más ejemplos](#) de todo lo que hemos visto
- ★ Aquí muy importante, errores y limitaciones: [Pitfalls](#)

■ Inside Books Ngram Viewer

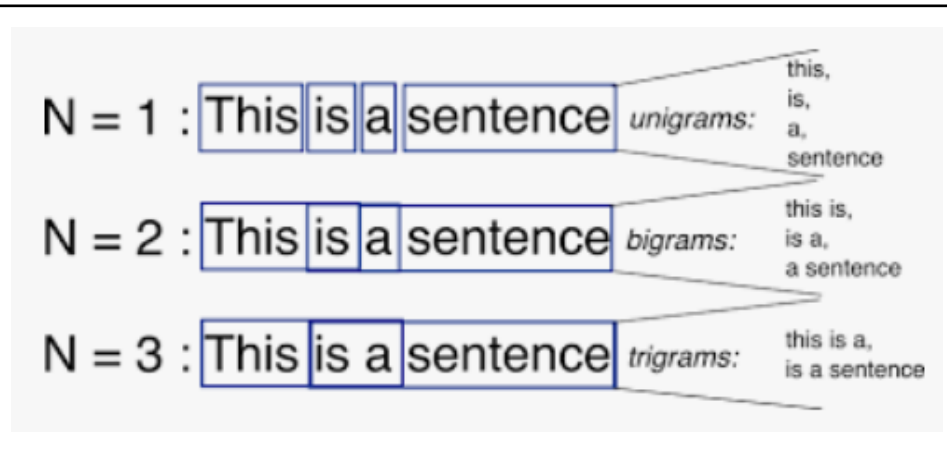
Ya hemos visto que Ngram es una aplicación lanzada por Google en 2010, en este caso nos encontramos ante un corpus masivo de carácter multilingüe

*“Al examinar los libros de forma colectiva, Google puede procesar el texto y **proporcionar la repetición de la aparición de palabras basada en datos estadísticos**. Con la herramienta de búsqueda Google Ngram Viewer, puede buscar a través de estos enormes datos estadísticos de manera rápida y efectiva. Al comparar la **popularidad relativa de las palabras**, puede establecer cómo cambia el idioma y la cultura a lo largo del tiempo. Ngram puede hacer mucho más que simplemente informar la frecuencia de las palabras”* ([Fuente](#))

Pero ¿Qué es un **Ngram**?

Son elementos de una muestra de texto

Los N-Grams, siendo secuencias de 'n' ítems (que pueden ser fonemas, sílabas, letras, palabras o pares de palabras) extraídos de un texto o corpus de habla. El N-Grama puede estar compuesto por **grandes bloques de palabras o por una única palabra** o Token. Tenemos dos tipos de **tokens: words and nonwords**. Los N-Gramas se utilizan en el procesamiento del lenguaje natural como una forma de **predecir el texto**. Dependiendo del número de elementos se puede denominar **unigrama, bigrama o trigrama**



[Ejemplo básico del concepto de Ngram](#)

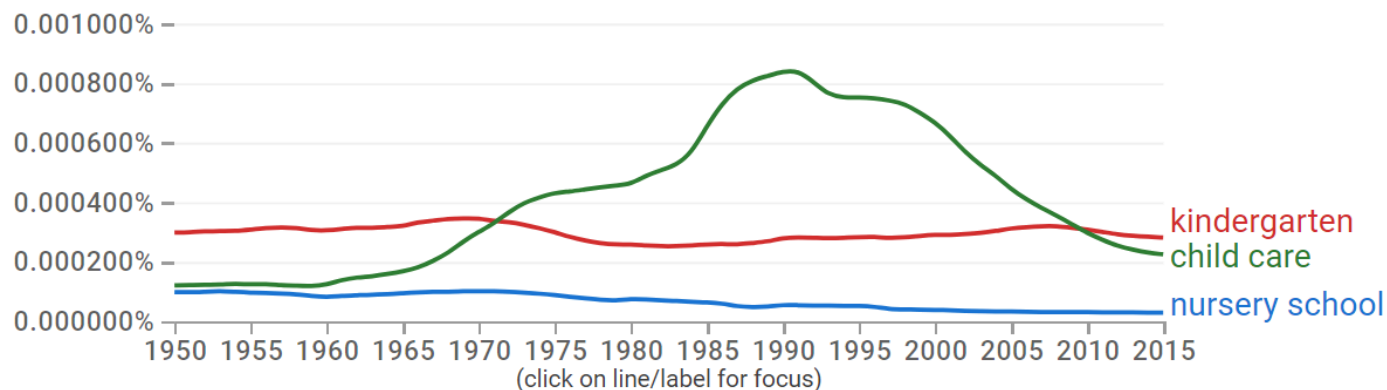
Unigrama (1-grama): Una sola palabra. Ejemplo: "biblioteca".

Bigrama (2-grama): Dos palabras consecutivas. Ejemplo: "biblioteca universitaria".

Trigrama (3-grama): Tres palabras consecutivas. Ejemplo: "acceso a información".

★ Comparado unigramas y bigramas.

[En el siguiente Ejemplo](#) en el siguiente gráfica vemos las frecuencia de tres términos concretos (Kindergarten, Child Care y Nursery School) durante un período de tiempo (1950 y 2015). Claramente se ve el uso de los tres términos. En este caso Kindergarten es un unigram y Chil Care y Nursery School son Bigramas



Ngram es una colección de Corpus de diferente naturaleza de varios idiomas y períodos

En inglés, chino (simplificado), francés, alemán, hebreo, italiano, ruso o español. Corpora especializados en inglés, tales como inglés americano, inglés británico, inglés de ficción e "inglés un millón. Todos los corpus se generaron en julio de 2009, julio de 2012 y febrero de 2020; actualizan estos corpus a medida que continúa el escaneo de libros

★ Cobertura de Ngram Viewer

- Tiempo: El Google Ngram Viewer ofrece un análisis diacrónico del lenguaje, **abarcando desde el año 1500 hasta el 2022**, con datos en intervalos anuales. Aunque ha sido actualizado varias veces, incorporando más libros y mejorando las tecnologías de OCR, es esencial reconocer que **la representatividad de los datos puede fluctuar a lo largo del tiempo**. La base de datos, aunque extensa, **puede mostrar sesgos, especialmente en épocas más antiguas**, y **no necesariamente refleja el lenguaje oral o no publicado**. Se muestran intervalos.
- **Idiomas y Corpus**: El Google Ngram Viewer cuenta con corpus en diversas lenguas, entre las que se incluyen el inglés, chino (simplificado), francés, alemán, hebreo, italiano, ruso y español. Además, **en el caso del inglés, se dispone de corpora especializados** que reflejan variaciones geográficas y contextuales, tales como el **inglés americano, inglés británico, inglés de ficción** y el corpus denominado **"inglés un millón", este último reducido a un millón de tokens para ofrecer una representación estandarizada**. Es relevante mencionar que todos los corpus se generaron en tres fechas clave: **julio de 2009, julio de 2012 y febrero de 2020**. Con el compromiso de reflejar la continua expansión de su biblioteca digital, Google tiene previsto actualizar estos corpus. Cada nueva versión contará con identificadores persistentes distintos para garantizar su rastreabilidad y distinción respecto a las anteriores.

Google Ngram Viewer se actualizó en julio de 2024

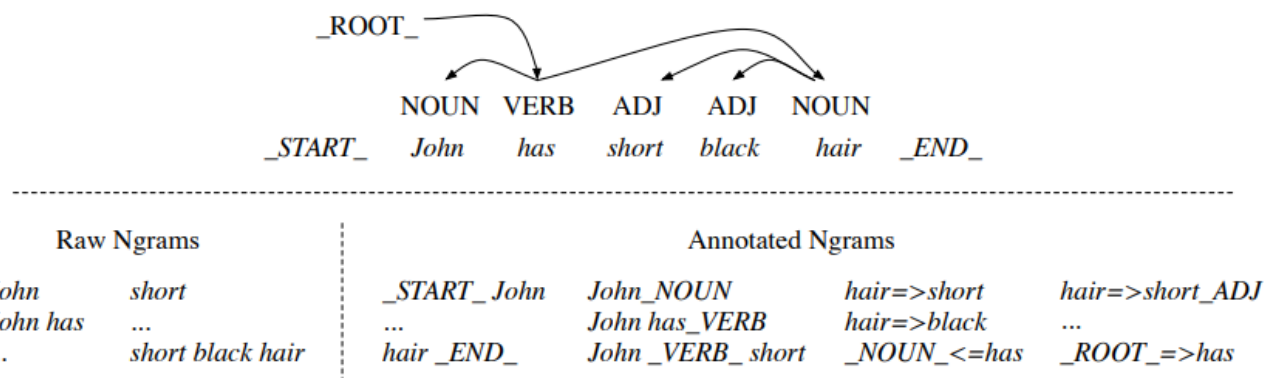
Esta actualización incorporó un nuevo conjunto de datos que incluye palabras y frases más recientes. Además, se realizaron mejoras en el reconocimiento óptico de caracteres (OCR) y en la detección de idiomas, y se añadieron más libros al corpus. Aunque las versiones anteriores (2009, 2012, 2019) se eliminaron del menú desplegable del corpus, aún están disponibles y pueden accederse mediante operadores de búsqueda específicos, como :eng_2019 o :fre_2012. También se amplió el límite de palabras en las consultas de búsqueda, permitiendo ahora hasta siete palabras por consulta, en comparación con el límite anterior de cinco.

American English 2019	eng_us_2019	English One Million	eng_1m_2009	Spanish 2019	spa_2019
American English 2012	eng_us_2012	Chinese 2019	chi_sim_2019	Spanish 2012	spa_2012
American English 2009	eng_us_2009	Chinese 2012	chi_sim_2012	Spanish 2009	spa_2009
British English 2019	eng_gb_2019	Chinese 2009	chi_sim_2009	Russian 2019	rus_2019
British English 2012	eng_gb_2012	French 2019	fre_2019	Russian 2012	rus_2012
British English 2009	eng_gb_2009	French 2012	fre_2012	Russian 2009	rus_2009
English 2019	eng_2019	French 2009	fre_2009	Italian 2019	ita_2019
English 2012	eng_2012	German 2019	ger_2019	Italian 2012	ita_2012
English 2009	eng_2009	German 2012	ger_2012		
English Fiction 2019	eng_fiction_2019	German 2009	ger_2009		
English Fiction 2012	eng_fiction_2012	Hebrew 2019	heb_2019		
English Fiction 2009	eng_fiction_2009	Hebrew 2012	heb_2012		
		Hebrew 2009	heb_2009		

★ Elementos del interfaz

- **Caja de Búsqueda:** Aquí es donde se introducen las palabras o frases (n-gramas). Se pueden introducir múltiples términos separados por comas
- **Selección de Corpora:** elegir entre diferentes corpora lingüísticos. Esto incluye distintos idiomas como inglés, español, francés, entre otros, ...
- **Intervalo Temporal:** Proporciona la capacidad de ajustar el rango de años que se desea analizar.
- **Opciones de Búsqueda:** Estas incluyen:
 - Case-insensitive: Ignora las diferencias entre mayúsculas y minúsculas.
 - Ver ejemplo de diferencias, con “La casa” y “la casa”
 - Permite seleccionar entre las diferentes versiones de la base de datos.
- **Gráfico:** Una vez realizada la búsqueda, se muestra un gráfico que representa la frecuencia relativa de los términos buscados a lo largo del tiempo. Las líneas del gráfico reflejan la popularidad de cada término en relación con el total de palabras del corpus seleccionado para cada año.
 - Eje de Frecuencias y Eje Temporal: El eje Y representa la frecuencia relativa de los términos, mientras que el eje X muestra el rango temporal.
 - Smoothing: Ajusta la suavidad de la línea en el gráfico, lo que es útil para identificar tendencias generales al promediar variaciones anuales.
- **Links a Google Books:** Al hacer clic en puntos específicos del gráfico, se proporcionan enlaces a ejemplos de los libros donde aparece el n-grama, lo que facilita la exploración contextual de los términos.

★ Representación de N-grams con en Google Ngram Viewer



[Fuente](#)

El diagrama contextualiza cómo herramientas como Google Ngram Viewer procesan y representan datos lingüísticos, ilustrando la relación entre palabras en una oración según su estructura gramatical. En la parte superior, un árbol de dependencias muestra cómo las palabras están interconectadas: "John" (sustantivo) es el sujeto del verbo "has", mientras que "short" y "black" califican al sustantivo "hair". Estas relaciones gramaticales son esenciales para enriquecer el análisis lingüístico, y las marcas *START* y *END* delimitan el inicio y final de la oración, facilitando el procesamiento computacional. La tabla inferior diferencia entre *n-grams* "crudos" y anotados, vinculando directamente con los datos utilizados en Ngram Viewer. Los *n-grams* crudos son secuencias consecutivas de palabras, como "John has" o "short black". Por otro lado, los anotados incorporan información gramatical (como "John_NOUN" o "hair=>short_ADJ"), permitiendo un análisis más profundo y estructurado. Esto no solo mejora la capacidad de búsqueda y visualización en herramientas como Ngram Viewer, sino que también es clave en tareas de traducción y análisis lingüístico avanzado.


★ Opciones y técnicas de búsqueda en NGram 🔍

En esta sesión, abordaremos [opciones avanzadas y técnicas prácticas](#) para optimizar las búsquedas en NGram, tales como el uso de operadores, delimitación de rangos temporales y selección de corpus específicos. Este conocimiento no solo enriquecerá su competencia lingüística, sino que también proporcionará herramientas para fundamentar decisiones traductológicas basadas en datos empíricos.

- **Opción de ortografía case-sensitive**



- Compara el uso exacto de las mayúsculas y minúsculas, el análisis se vuelve especialmente relevante para **nombres propios, acrónimos y términos cuya capitalización puede alterar su significado o contexto**. Por ejemplo, “Apple” puede referirse a la marca tecnológica, mientras que “apple” indica el sustantivo común “manzana”.
- Esta sensibilidad permite identificar variaciones significativas en el uso de términos y puede **proporcionar resultados totalmente diferentes dependiendo de la capitalización**, lo que es fundamental para un análisis lingüístico preciso.
- Aquí tenemos algunos ejemplos
 - Nombres propios solamente: [Fitzgerald vs Dupont](#)
 - Acrónimos vs. palabras comunes: [RAM vs ram](#)
 - Nombres propios vs. términos comunes: [Amazon vs Amazon](#)

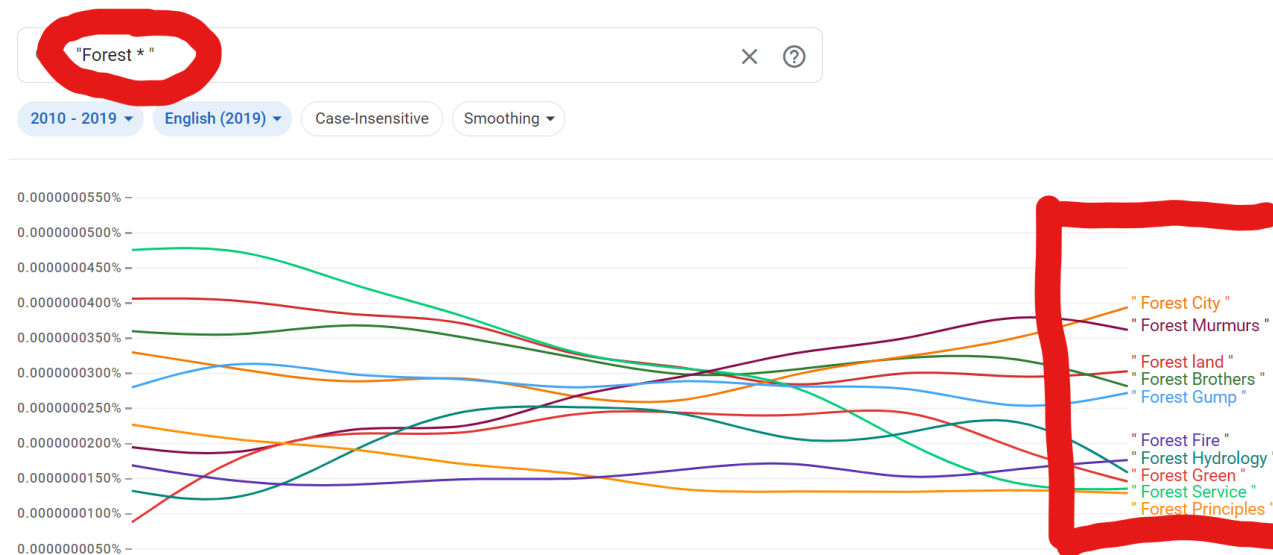
 Si nos situamos en sobre la línea de un N-Gram y pulsamos el botón derecho veremos solo ese Ngram

Wildcard

- El operador Wildcard (*) en Google NGram Viewer permite realizar búsquedas avanzadas al **sustituir una palabra específica por un comodín**, lo que resulta útil para explorar patrones o **identificar las combinaciones más comunes en un contexto determinado**. Este

operador **devuelve un ranking con las 10 combinaciones más frecuentes** que aparecen en la posición donde se ha colocado el comodín, ofreciendo un análisis enriquecido de las tendencias lingüísticas.

- Por ejemplo, al buscar **"the * cat"**, el visor podría mostrar combinaciones como "the black cat", "the white cat", o "the big cat". Esta funcionalidad es especialmente valiosa para estudiar **construcciones gramaticales**, identificar **términos relacionados en un campo semántico** o analizar la **evolución de frases hechas**



- Aquí tenemos algunos ejemplos
 - [Aquí por ejemplo con “Forest *”](#)
 - [Aquí por ejemplo con “Igualdad *”](#)
 - [Aquí por ejemplo con tecnología * innovación](#)

💡 En la zona inferior tenemos enlaces al lugar exacto donde se ha extraído la palabra, veremos la palabra con un enlace a diferentes períodos temporales que nos remiten a Google Books, una vez que vemos los resultados de un determinado N-Gram incluido podemos acceder al libro 💡 Si nos situamos en sobre la línea de un N-Gram y pulsamos el botón derecho veremos solo ese Ngram

- **Inflexión** _INF

- La inflexión es el proceso mediante el cual una palabra cambia su forma para reflejar diferentes categorías gramaticales, como aspecto, caso, género, modo, número, persona, tiempo y voz.
- En Google NGram Viewer, es posible analizar estas formas flexionadas agregando el sufijo **_INF** a una búsqueda. Por ejemplo, al buscar "run_INF", el visor incluye resultados como "run", "running", "ran" y otras formas derivadas.
- Esta funcionalidad es particularmente útil para estudios lingüísticos, ya que permite identificar tendencias en el uso de formas verbales, declinaciones y conjugaciones en diferentes períodos y contextos.

■ Algunos ejemplos

- **En verbo:** Por ejemplo “[run_INF](#)” Permite estudiar las formas verbales asociadas al verbo "run
- **En verbo:** Por ejemplo “[be_INF](#)” permite estudiar el verbo irregular "be", que presenta múltiples formas dependiendo del tiempo y la persona.
- **En verbo:** Por ejemplo con “[Search_INF for Information](#)” me busca search y searching
- **En sustantivo:** Por ejemplo “[child_INF](#)” permite analizar cómo se utiliza la forma singular y plural.
- **En adjetivo:** Por ejemplo “[happy_INF](#)” permite investiga las formas singular y plural de un sustantivo irregular.



puedes combinar sin problemas Wildcard e Inflexiones

Operadores

En Google NGram Viewer, los operadores lingüísticos **permiten realizar búsquedas específicas** según la **categoría gramatical** de las palabras, como verbos, sustantivos, adverbios, artículos, entre otros. Además, **los operadores aritméticos ofrecen comparaciones cuantitativas entre términos**, mientras que los **operadores de dependencia permiten explorar relaciones sintácticas** entre palabras.

- **Categorías gramaticales**
 - En Google Ngram Viewer, los operadores de categorías gramaticales permiten **realizar búsquedas precisas basadas en la función gramatical de las palabras dentro de un corpus**. Estos operadores son especialmente útiles para lingüistas, traductores e investigadores interesados en analizar patrones y tendencias gramaticales.



- Estas categorías incluyen:
 - **Verbos (VERB)** explorar conjugaciones y tiempos verbales
 - **Sustantivos (NOUN)**, que abarcan singulares y plurales
 - **Adjetivos (ADJ)**, usados para describir sustantivos
 - **Adverbios (ADV)**, que modifican verbos o adjetivos
 - **Artículos (DET)**, como definidos e indefinidos.
- Un ejemplo:
 - [Play puede ser nombre \(play NOUN\) y verbo \(play VERB\)](#)
 - [Run como nombre y como verbo](#)
 - [Light como nombre, como verbo y como adjetivo](#)

○ Operadores Aritméticos

- Los operadores aritméticos **permiten combinar o comparar frecuencias de palabras o frases para análisis más detallados.**
- Por ejemplo, el operador de suma (+) combina las frecuencias de dos términos, como “dog + cat”, para observar su aparición conjunta a lo largo del tiempo.



- El operador de resta (-) permite analizar diferencias en frecuencia entre términos, destacando tendencias divergentes, como “war - peace”. Además, el operador de división / se pueden usar para calcular proporciones o correlaciones entre palabras, facilitando estudios más complejos de evolución lingüística o cultural.
- Por ejemplo:
 - [Comparativa entre walkman, ipod y spotify](#)
 - [guerra - paz](#): Aquí se analiza la frecuencia de la palabra "guerra" excluyendo las menciones de "paz". Destaca cómo ha variado el uso de "guerra" de manera independiente,
 - [literatura / ciencia](#)
 - Si la proporción literatura / ciencia es 100% en un punto del tiempo, significa que la palabra "literatura" y la palabra "ciencia" aparecen con la misma frecuencia
 - $literatura / ciencia = 0.001 / 0.001 = 1.0$ (100%).

- Si el valor supera el 100% significa que "literatura" se menciona más frecuentemente que "ciencia"
 - $\text{literatura} / \text{ciencia} = 0.002 / 0.001 = 2.0$ (200%)
- Si el valor es inferior al 100%, significa que "ciencia" se menciona más frecuentemente que "literatura".
 - $\text{literatura} / \text{ciencia} = 0.0005 / 0.001 = 0.5$ (50%).

○ Operadores Dependencia

- Los **operadores de dependencia** son herramientas avanzadas disponibles en Google Ngram Viewer para analizar la **relación sintáctica y semántica** entre palabras en el corpus. Estos operadores permiten buscar patrones más complejos que van más allá de las simples frecuencias, explorando cómo las palabras interactúan dentro de una estructura gramatical. Veamos un par de operadores.
 - **Operador =>** (dependencia directa). Este operador busca la relación directa entre una palabra y otra.
 - **Operador :** (**relación específica**). Permite buscar una relación gramatical específica entre palabras, definida por la etiqueta sintáctica.
- Algunos ejemplos:

- [run=>quickly](#). Busca casos en los que el verbo "run" tiene una dependencia directa con el adverbio "quickly" (por ejemplo, "run quickly")
- Por ejemplo todas las veces que aparece el término [house con charming](#)
- [Todas las veces que house aparece con charming, lovely o enchanting](#)
- [book:NOUN](#). Busca ocurrencias de la palabra "book" cuando funciona como un sustantivo (NOUN).

Google Books Ngram Viewer

 × ?

- **Combinaciones avanzadas**
 - Todo se puede combinar quiero buscar [todos los nombres que aparecen dependiendo del término Pay](#), utilizamos tres de los operadores que hemos empleado. [Otros ejemplos combinación el tipo y la dependencia](#)

Podemos resumir las aplicaciones de NGram en el mundo de la traducción en las siguientes:

- **Detección de arcaísmos:** Identificar palabras y frases que están cayendo en desuso para evitar traducciones que suenen anticuadas.
- **Localización de neologismos:** Rastrear la emergencia de términos nuevos para incorporarlos adecuadamente en traducciones actuales.
- **Evaluación de frecuencia léxica:** Determinar la frecuencia de términos específicos para usar vocabulario relevante y común en la traducción.
- **Comparativa de variantes regionales:** Analizar diferencias entre inglés británico y americano para traducciones localizadas.
- **Investigación de colocaciones:** Estudiar qué palabras suelen aparecer juntas para mantener la coherencia en el uso de términos.
- **Análisis de tendencias culturales:** Observar cómo las palabras reflejan cambios culturales para mejorar la contextualización en traducción.
- **Revisión de consistencia histórica:** Asegurar que el uso de términos en traducciones históricas sea acorde con la época tratada.
- **Adaptación de jerga y coloquialismos:** Adaptar la jerga y las expresiones coloquiales actuales a equivalentes en la lengua meta.
- **Correlación de conceptos técnicos:** Corroborar el uso apropiado de terminología técnica en textos especializados.

- **Estudio de convergencia lingüística:** Examinar cómo las lenguas toman préstamos y se influyen mutuamente para traducciones bilingües o multilingües.



[Consultando NGram Viewer](#)

★ Otros experimentos y ejercicios similares

- [GoogleWriting Tools: Ngram Viewer and Define](#)
- [Gallicagram](#)
- [Una cuenta de twitter](#)

■ TEMA 4

La información y la documentación jurídica


- Documentos legislativos, documentos judiciales y documentos doctrinales
- Fuentes de información jurídica a nivel nacional
- Fuentes de información jurídica a nivel internacional

Breve intro ¿Qué hace especial a la traducción e información jurídica?

La traducción jurídica, que incluye la traducción judicial y jurada, posee características singulares que la distinguen de otros tipos de traducción desde el punto de vista documental:

- **Precisión y fidelidad extremas**: La traducción jurídica requiere una exactitud excepcional, ya que incluso el más mínimo error puede tener consecuencias legales significativas
- **Conocimiento especializado**: El traductor jurídico debe tener un profundo entendimiento de los sistemas legales, la terminología jurídica y las diferencias culturales tanto del país de origen como del país de destino
- **Valor legal**: A diferencia de otras traducciones, la traducción jurídica, especialmente la jurada, tiene valor oficial y puede ser utilizada ante organismos públicos
- **Formato y contexto específicos**: La traducción jurídica no solo se centra en el contenido lingüístico, sino también en el formato y el contexto en el que se reproduce el documento, lo cual es crucial para su validez legal

Tres tipos traducciones y tres tipos de conjuntos documentales

1 Documentos jurídicos 	2 Documentos jurados 	3 Documentos judiciales 
<p>Implica la conversión de textos legales de un idioma a otro.</p> <p>Esta traducción requiere no solo un alto grado de competencia lingüística, sino también un conocimiento profundo del derecho y de los sistemas jurídicos implicados.</p> <p>La precisión y la fidelidad al texto original son cruciales, dado que cualquier error o ambigüedad puede tener implicaciones legales significativas.</p> <p>Estos documentos pueden incluir contratos, estatutos, acuerdos, patentes, y textos legislativos. (los que no se juran y no se llevan los juicios)</p>	<p>Traducciones realizadas por un traductor jurado oficialmente reconocido por la autoridad competente en un país. En España, por ejemplo, estos traductores están acreditados por el Ministerio de Asuntos Exteriores.</p> <p>Los documentos jurados suelen requerirse para trámites oficiales y tienen una validez legal reconocida.</p> <p>Estos documentos llevan el sello y la firma del traductor jurado, certificando la exactitud y fidelidad de la traducción.</p> <p>Estos documentos incluyen certificados de nacimiento, matrimonio, títulos académicos, antecedentes penales, entre otros.</p>	<p>Documentos utilizados en el contexto de procedimientos judiciales.</p> <p>La precisión es de suma importancia, ya que estos documentos tienen un impacto directo en los resultados de los casos legales.</p> <p>Los traductores que trabajan con documentos judiciales deben estar familiarizados con la terminología legal específica y ser capaces de manejar los matices y complejidades del lenguaje jurídico. Ramas del derecho</p> <p>Estos documentos incluyen, pero no se limita a, sentencias judiciales, citaciones, actas de juicio, declaraciones de testigos, y documentación legal presentada en tribunales.</p>

■ Los documentos jurídicos

★ ¿Que es una traducción jurídica?

- La traducción jurídica consiste en la traducción de todo tipo de **documentos con contenido jurídico**, es decir, documentos que **no necesariamente tienen carácter oficial** pero que su **terminología y fraseología conlleva un elevado contenido técnico** en las distintas ramas del derecho. Al menos podemos reseñar **tres aspectos relevantes**



Especialización temática y conocimiento de sistemas jurídicos

Los textos jurídicos abarcan una **amplia gama de documentos** (como contratos, leyes, reglamentos, sentencias judiciales...) Cada uno de estos tipos posee su propio **conjunto de convenciones y terminología**.



Rol en transacciones internacionales

En un mundo globalizado, la traducción jurídica es **fundamental para negocios y transacciones internacionales, asegurando que todos los documentos legales sean entendibles y válidos** en diferentes países.



Confidencialidad

Dada la naturaleza sensible de muchos documentos legales, los traductores jurídicos deben adherirse a estrictos códigos de ética y confidencialidad.

[Ejemplo de un acuerdo de confidencialidad](#)

Comprende la traducción de los siguientes documentos:

★ Documentación variada:

- **Textos académicos y científicos legales:** Artículos de investigación, estudios de caso y tesis que abordan temas legales [Ejemplo](#)
- **Documentación financiera y de negocios:** Informes anuales, balances financieros, auditorías y análisis de mercado. [Ejemplo](#)
- **Documentos de propiedad intelectual:** Patentes, marcas registradas y derechos de autor. [Ejemplo](#)
- **Políticas y procedimientos corporativos:** Manuales de empleados, códigos de conducta y políticas de privacidad. [Ejemplo](#)
- **Correspondencia legal:** Comunicaciones entre abogados, notificaciones legales y correspondencia judicial.
- **Documentos de seguros y reclamaciones:** Pólizas de seguros, informes de siniestros y documentación relacionada con litigios de seguros. [Ejemplo](#)

Por ejemplo en la UGR la USL suele traducir este tipo de documentos

Unidad de Servicios Lingüísticos (USL): Servicio de traducción, revisión y edición institucional

La Unidad de Servicios Lingüísticos (USL), perteneciente al Vicerrectorado de Internacionalización de la Universidad de Granada, es un servicio institucional de traducción, revisión y edición. Además, se encarga de cuestiones relativas a la internacionalización de contenidos en español e inglés, al desarrollo de recursos institucionales bilingües y a la creación de herramientas de ayuda a la edición y traducción.

¿Qué recursos desarrollamos?



UGRTerm

Recurso en línea de terminología académica e institucional (ES-EN)



UGRCat

Catálogo bilingüe (ES-EN) de titulaciones, asignaturas y líneas de investigación de la UGR



UGR English Style Guide

Manual para la traducción y redacción de textos en inglés en la UGR

La USL se dedica principalmente a la traducción, revisión y edición de:

- **✓ Normativas institucionales**
- **✓ Convenios y acuerdos internacionales**
- Informes académicos
- Noticias y comunicados institucionales
- Contenido audiovisual y multimedia
- Contenido web de la Universidad

[LINK](#)

★ **El BOE.** El **Boletín Oficial del Estado (BOE)** es el diario oficial del Gobierno de España y una publicación fundamental en el marco jurídico y administrativo del país. La traducción de documentos como el BOE, cuando se requiere para su difusión o uso en contextos internacionales o multilingües.

- **Contenido oficial:** Es la fuente principal para la divulgación de nueva legislación y regulaciones en España.
- **Autoridad legal:** Los documentos publicados en el BOE tienen autoridad legal y son vinculantes una vez publicados.
- **Diversidad de textos:** Incluye una amplia gama de documentos legales y administrativos, desde legislación detallada hasta anuncios de contratación pública
- **Lenguaje formal y específico:** El lenguaje utilizado es formal y técnico, con una terminología jurídica y administrativa específica.
- Además del BOE existen otros boletines oficiales como el **Boletín Oficial del Registro Mercantil**



Boletín Oficial del Estado



Boletín Oficial del Registro Mercantil

★ [Diario Oficial de la Unión Europea](#). El **Diario Oficial de la Unión Europea (DOUE)** es el marco legislativo y administrativo de la Unión Europea. Su traducción presenta características y desafíos únicos, dados su **alcance y la diversidad lingüística de la UE**. [Véase en este ejemplo](#) traducido a todos los idiomas oficiales de la UE

- Se publica en los **24 idiomas oficiales de la Unión Europea**, lo que refleja el compromiso de la UE con el multilingüismo y garantiza que sus ciudadanos puedan acceder a los documentos en su lengua materna.

Diario Oficial de la Unión Europea

Por intervalo de fechas

dd/mm/aaaa dd/mm/aaaa

Por referencia del DO

Año Serie del DO Número del DO

Todo Todo

★ **Normativas de la Unión Europea como Directivas del Parlamento Europeo.** La traducción de normativas de la Unión Europea, particularmente de directivas emitidas por el Parlamento Europeo, es un proceso crucial para garantizar la coherencia y aplicación uniforme de la legislación en todos los estados miembros. **Estos documentos, que establecen objetivos a ser alcanzados por cada país**, requieren una traducción precisa para reflejar con exactitud su contenido legal y su intención. Ejemplo de Directiva > en [Europa](#) y aplicada a [España con BOE](#)

 [En el siguiente podéis encontrar todos los tipos de legislación de la Unión Europea](#)

Estudio de Caso: Traducción de una patente internacional

Una empresa farmacéutica española, "Farmalnova", ha desarrollado un **nuevo medicamento revolucionario** para el tratamiento de una enfermedad crónica.

Para proteger su invención, la empresa busca **obtener patentes en varios países, incluyendo Estados Unidos, Alemania y Japón.** La patente original está redactada en español.

Para su presentación en otros países, necesita ser traducida de manera precisa y oficial. Cada país tiene su propio conjunto de normas y terminología específica para la presentación de patentes, lo que complica la traducción.

Proceso:

1. **Selección de traductores:** Farmalnova contrata a traductores especializados en propiedad intelectual para cada idioma requerido.
2. **Traducción y localización:** Los traductores no solo traducen el contenido, sino que también adaptan la patente a las normativas legales y formatos específicos de cada país.
3. **Revisión legal:** Una vez traducida, la documentación es revisada por expertos legales en propiedad intelectual en cada jurisdicción para asegurar su conformidad con las leyes locales.
4. **Certificación y presentación:** Las traducciones son certificadas por los traductores y presentadas a las oficinas de patentes correspondientes.

■ Los documentos jurados

- ★ No está limitado por la naturaleza del texto original sino por la finalidad de la traducción: **dar fe de la autenticidad del documento traducido**.
 - ★ Se requiere una **Traducción Jurada o Traducción Oficial** para aquellos documentos redactados en otro idioma que deban **surtir efecto legal ante un organismo oficial (Administración Pública, Juzgado, etc..)**.
 - ★ Una Traducción Oficial **siempre va sellada** y firmada por un Traductor Jurado y tienen un **carácter oficial** ante las autoridades. Por tanto: **Siempre que una persona tenga un documento en un idioma y deba presentarlo en un país cuyo idioma oficial sea diferente**, deberá realizar una Traducción Oficial Jurada.
- ★ Veamos los siguientes ejemplos extraídos de traductor-jurado.org

<p>Ejemplo 1: si eres americano, y quieres venir a estudiar a España, la Universidad te pedirá Traducción Jurada de Inglés a Español de tus títulos, diplomas, certificados de notas, etc.</p>	<p>Ejemplo 2: si eres español, y quieres ir a trabajar a Alemania, las autoridades te pedirán Traducción Jurada de Español a Alemán, de tus títulos, antecedentes penales, etc.</p>	<p>Ejemplo 3: si eres latinoamericano con ascendentes italianos y quieres obtener nacionalidad de Italia para ser ciudadano de la Unión Europea, deberás aportar Traducción Jurada de Español a Italiano de los documentos acreditativos oportunos.</p>
---	--	--

- ★ La traducción jurada, independientemente del ámbito de aplicación, **compromete al traductor con el resultado de su traducción**. los ámbitos más frecuentes (aunque no específicos) de actuación del traductor jurado son los siguientes

Documentos civiles	Documentos contractuales	Documentos académicos
partidas de nacimiento, actas de defunción, contratos matrimoniales, acuerdos de separación y/o divorcio, sentencias de separación y/o divorcio, etc	Contratos de compraventa, contratos de arrendamiento, contratos laborales, contratos de servicios, contratos de suministro, contratos de licencia, contratos de franquicia, contratos de confidencialidad...	Certificados académicos, títulos académicos, diplomas, actas de grado, constancias de estudio, constancias de matrícula, certificados de notas, expedientes académicos,...

Documentos más solicitados en la traducción jurada según la web [cblingua](http://cblingua.com)

* CERTIFICADOS NACIMIENTO	📄 CERTIFICADOS DE ANTECEDENTES PENALES	@ SENTENCIAS O RESOLUCIONES JUDICIALES	📄 TÍTULOS Y EXPEDIENTES ACADÉMICOS
📄 CARNÉS DE CONDUCIR	📄 DNI/PASAPORTES	📄 LIBROS DE FAMILIA	📄 TRASLADO DE EXPEDIENTES ACADÉMICOS
📄 PERMISO DE RESIDENCIA	📄 NACIONALIDAD	📄 CURSOS, ACREDITACIONES Y MÉRITOS	💍 CERTIFICADOS DE MATRIMONIO
📄 CERTIFICADOS MÉDICOS	📄 TRÁMITES DE ADOPCIÓN	📄 CERTIFICADOS DE DIVORCIO, NULIDAD MATRIMONIAL O SEPARACIÓN	📄 LICITACIONES PÚBLICAS
✓ ESCRITURAS NOTARIALES	@ CONTRATOS	☰ ESTATUTOS DE SOCIEDAD	📄 PODERES NOTARIALES
📄 PATENTES			

importante tener una biblioteca de modelos

A mis «pupilos» les insistí en su momento que era muy importante tener una biblioteca de modelos dado que existen traducciones juradas que son frecuentes y que se repiten, en todo o en parte.

Lógicamente (y aunque haya todavía alguna agencia que insista) no resulta conveniente pasar documentos escaneados por el OCR y convertirlos a Word para traducirlos (en la mayoría de los casos nos darán demasiada guerra), por tanto, es útil tener una biblioteca de modelos o plantillas de traducciones juradas a la que poder acceder para ahorrar tiempo y también asegurarnos de una calidad y consistencia de las traducciones a lo largo del tiempo.

[Coat of arms]	MINISTRY OF JUSTICE	SUB-SECRETARIAT GENERAL SUB-DIRECTORATE FOR ADMINISTRATIVE INFORMATION AND GENERAL INSPECTION OF SERVICES
CENTRAL REGISTRY FOR CRIMINAL RECORDS		
Mr./Ms. XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX, official of the MINISTRY OF JUSTICE in MADRID HEREBY CERTIFIES THAT:		
On this date, having verified the Database of this Central Registry for Criminal Records, NO CRIMINAL RECORD is on file for:		
Mr./Ms. XXXXXXXXXXXXXXX, holder of ID no. XXXXXXXXX		
This certificate describes the situation of the person concerned on the date of its issuance and it was issued solely regarding XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX.		
Approved by The General Sub-director	[Stamp reads:] MINISTRY OF JUSTICE - SUB-SECRETARIAT. GENERAL SUB-DIRECTORATE FOR ADMINISTRATIVE INFORMATION AND GENERAL INSPECTION OF SERVICES	MADRID on XXXXXXXXXX, 2014 The Official [Illegible signature]
[Illegible signature] XXXXXXXXXXXXXXXXXX		XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

[plantillas al final de la web](https://www.leonhunter.com/)
<https://www.leonhunter.com/>

¿Qué formato tiene una traducción jurada?

Una traducción jurada **debe presentarse en formato físico, es decir, impresa en papel**, y estar **firmada y sellada** por un traductor-intérprete jurado acreditado por el Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación (MAEUEC).

Aunque no es obligatorio, **se recomienda utilizar papel timbrado del Estado** para mayor autenticidad. La disposición del texto **no exige replicar el formato original**, pero es esencial incluir entre corchetes cualquier elemento gráfico presente en el documento fuente.

La Oficina de Interpretación de Lenguas del MAEUEC sugiere **numerar las páginas**, añadir una leyenda al final de la traducción indicando su extensión y dejar márgenes amplios para posibles anotaciones. Además, se aconseja incluir una declaración introductoria que certifique la fidelidad de la traducción respecto al documento original.

Fuente: [MAEC](https://maec.mae.es/)

- Traducción impresa en papel, firmada y sellada por un traductor-intérprete jurado acreditado.
- Recomendación de utilizar papel timbrado del Estado para mayor autenticidad.
- Inclusión de elementos gráficos entre corchetes y numeración de páginas.
- Añadir una leyenda al final indicando la extensión de la traducción.
- Dejar márgenes amplios para posibles anotaciones adicionales.
- Incluir una certificación de la fidelidad de la traducción respecto al documento original.

APPLICATION FOR INTERNATIONAL REGISTRATION

1 APPLICANT (translation)
 (a) Applicant is a person (give your name)
 Natural person - Family name: _____ Given name: _____
 Legal entity - Official designation: _____
 Postal code: _____ City: _____ Country: _____
 (b) Telephone: _____ E-mail address: _____

2 ENTITLEMENT TO V.A.E. (translation)
 With respect to each of the following entries (a) to (d) below, indicate the corresponding Contracting Party or Parties. If any other information is required, please contact the relevant Party or Parties through the contact details provided in the relevant entry. Contracting Parties: Austria, Belgium, Bulgaria, Canada, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, and the United Kingdom. **Contracting Parties that are not members of the European Union:** Albania, Armenia, Azerbaijan, Belarus, Bosnia and Herzegovina, Brunei Darussalam, Cambodia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Cyprus, Georgia, Guatemala, Honduras, India, Indonesia, Israel, Japan, Kazakhstan, Korea, Kyrgyzstan, Laos, Lebanon, Liechtenstein, Macedonia, Malaysia, Mexico, Monaco, Myanmar, New Zealand, Nicaragua, Norway, Oman, Pakistan, Panama, Paraguay, Peru, Philippines, Qatar, Republic of Korea, Republic of Moldova, Republic of North Macedonia, Republic of Serbia, Republic of Tajikistan, Republic of Turkmenistan, Republic of Uzbekistan, Russian Federation, Singapore, Sri Lanka, Switzerland, Taiwan, Thailand, Timor-Leste, Turkey, Ukraine, United Arab Emirates, United States of America, Viet Nam, and the Holy See (Vatican City State).
 (a) Nationality: _____
 (b) Residence: _____
 (c) Residence: _____
 (d) National institution or governmental establishment: _____
 (e) National institution: _____

3 APPLICANT'S CONTRACTING PARTY (translation)
 Indicate the Contracting Party or Parties of the Contracting Parties, listed by the 1988 Act and mentioned in item 2, that is to be considered as the applicant's Contracting Party.
 Applicant's Contracting Party: _____
 I have an approved affidavit, which has and will be a contribution itself, giving the above requested information under item 2, and it is approved.
 I have an approved affidavit, which has and will be a contribution itself, giving the above requested information under item 2, and it is not approved.

4 ADDRESS FOR CORRESPONDENCE (translation)
 There must be a separate application with different address and no representation is required. An address for correspondence must be indicated. Correspondence will be sent only to the address of the Party or Parties mentioned in item 2. The address for correspondence is different from the address given in item 2.
 Address for correspondence: _____
 Postal code: _____ City: _____ Country: _____

For information applicants have to apply through an authorized and qualified Translation Centre (TC) in accordance with the relevant national legislation. For more information on the application process, please visit the website: <https://www.mae.es/maec>. For more information on the application process, please visit the website: <https://www.mae.es/maec>. For more information on the application process, please visit the website: <https://www.mae.es/maec>.

BOLETIN DE REGISTRO INTERNACIONAL

1 SOLICITANTE (traducción)
 Persona física - Nombre y apellidos: _____
 Persona jurídica - Denominación oficial: _____
 Código postal: _____ Ciudad: _____ País: _____
 (b) Teléfono: _____ Dirección de correo electrónico: _____

2 DATOS DE LA PRESIDENCIA DE LA SOLICITANTE INTERNACIONAL (traducción)
 Indicar el Partido Contratante o Partidos Contratantes de los Países Contratantes, listados por la Ley de 1988 y mencionados en el ítem 2, que se considerará el Partido Contratante del solicitante.
 Partido Contratante del solicitante: _____
 He presentado un affidavit aprobado, que constituye una contribución propia, dando la información solicitada en el ítem 2, y es aprobado.
 He presentado un affidavit aprobado, que constituye una contribución propia, dando la información solicitada en el ítem 2, y no es aprobado.

3 DIRECCIÓN PARA LA CORRESPONDENCIA (traducción)
 Debe haber una solicitud separada con una dirección distinta y no se requiere representación. La dirección para la correspondencia debe indicarse. La correspondencia se enviará únicamente a la dirección del Partido o Partidos mencionados en el ítem 2. La dirección para la correspondencia es distinta de la dirección indicada en el ítem 2.
 Dirección para la correspondencia: _____
 Código postal: _____ Ciudad: _____ País: _____

Para obtener más información sobre el proceso de solicitud, visite el sitio web: <https://www.mae.es/maec>. Para obtener más información sobre el proceso de solicitud, visite el sitio web: <https://www.mae.es/maec>. Para obtener más información sobre el proceso de solicitud, visite el sitio web: <https://www.mae.es/maec>.

[Ver aquí](#)

Traductores Jurados del Ministerio de Asuntos Exteriores (MAEC)



5 aspectos fundamentales del traductor jurado en España

El Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación es el órgano competente para otorgar los títulos de Traductor Jurado e Intérprete Jurado. Estos títulos no confieren la condición de funcionario público ni establecen un vínculo laboral con la Administración Pública

Principalmente se **obtiene el título mediante un examen convocado por el Ministerio**. Existe también el reconocimiento de **cualificaciones profesionales análogas obtenidas en otro Estado miembro de la UE o del EEE**. Un requisito común es ser ciudadano de un país miembro de la UE o del EEE.

El Ministerio publica un listado de todos los Traductores e Intérpretes Jurados nombrados, con indicación de los idiomas habilitados.



Esto permite a los ciudadanos elegir al profesional adecuado para sus necesidades.

[Buscador de traductores](#)

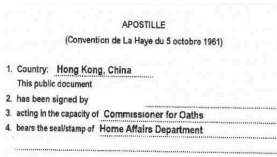
La normativa que regula estas profesiones se encuentra en el [Real Decreto 724/2020](#).

- Examen
- Estándares de certificación
- Firma

Además, se acepta la firma electrónica en las traducciones, cumpliendo con los requisitos de certificación y sello establecidos.

OPOSITA

El proceso completo de la traducción jurada (ejemplo certificado matrimonial)

1 Selección del traductor jurado	2 Acuerdo de servicio	3 Traducción y certificación	4 Entrega y uso del documento	5 Manejo de complicaciones
<p>El proceso comienza con el solicitante buscando un Traductor Jurado competente para traducir del español al inglés.</p> <p>Utilizando el listado oficial de Ministerio de Asuntos Exteriores, se identifica un profesional adecuado y se le proporciona una copia del certificado de matrimonio para una evaluación preliminar.</p>	<p>Una vez evaluado el documento, el Traductor Jurado y el solicitante acuerdan los términos del servicio.</p> <p>Esto incluye la discusión y fijación del costo y el plazo estimado para la entrega de la traducción jurada del certificado</p>	<p>En esta etapa, el Traductor Jurado realiza la traducción del documento, prestando especial atención a la precisión y fidelidad con el texto original.</p> <p>Al finalizar, se añade una declaración jurada que certifica la exactitud de la traducción, la cual es firmada y sellada por el traductor para otorgarle carácter oficial.</p>	<p>Una vez completada la traducción, el documento se entrega al solicitante.</p> <p>Este, a su vez, lo presenta ante las autoridades pertinentes en el Reino Unido para su uso en trámites oficiales, asegurándose de que cumple con todos los requisitos legales necesarios.</p>	<p>El proceso puede incluir desafíos como la necesidad de una apostilla o correcciones en la traducción, lo que implicaría una comunicación adicional con el Traductor Jurado</p> 



La traducción Jurada No entra en 2024-2025


■ Los documentos judiciales

- ★ [Según el Real Decreto 937/2003, de 18 de julio](#) **Se consideran documentos judiciales las actuaciones procesales**, abarcan una amplia gama de acciones realizadas tanto por los **órganos judiciales como por las partes involucradas en un proceso judicial**.

- ★ Se consideran documentos judiciales **aquellos que hayan sido aportados por las partes o por terceros al proceso por escrito o por medios electrónicos** o telemáticos, con independencia de cuál sea el soporte material en que se encuentren recogidos. **Por tanto desde el punto de vista de un traductor abarcaría cualquier tipo de documento la que un juez admita en un sumario** (personal, administrativo, jurídico, económico, científico, técnico, lingüístico, etc.). El ámbito de la traducción judicial **no puede ser acotado temáticamente**

- ★ Algunos ejemplos de documentos judiciales
 - Informes periciales psicológicos, psiquiátricos, médico-legales
 - Informes periciales científicos (informes de laboratorio, estudios genéticos, etc.).
 - Informes periciales técnicos (geológicos, arquitectónicos, grafológicos,..)
 - Documentos acreditativos de una condición o estado (contratos diversos, documentos civiles de estado, residencia o situación personal, etc.) o de de una situación (facturas diversas, documentos personales, cartas, etc.).
 - Documentos resultados de la transcripción de una grabación previa (investigación telefónica, declaración grabada, etc.).

La traducción judicial, esencial en el marco del sistema de justicia, puede ser realizada por diferentes tipos de profesionales, cada uno con características y funciones específicas:

<p>Traductor de la Administración de Justicia</p> <p>Estos son traductores profesionales que forman parte del personal de la Administración de Justicia.</p> <p>Su trabajo es fundamental en el ámbito judicial, especialmente en procesos donde se requiere la traducción de documentos oficiales o la interpretación en juicios y audiencias. Estos traductores garantizan que no existan barreras</p>	<p>Experto en Traducción Nombrado por el Juez</p> <p>El juez puede designar a un experto en traducción como perito lingüístico para un caso específico.</p> <p>Este perito puede ser seleccionado por su especialización en un idioma o dialecto particular, o por su experiencia en un área específica del derecho. Su función es proporcionar una traducción precisa y especializada, crucial para la correcta interpretación de pruebas y testimonios en el proceso judicial.</p>	<p>y el que ya conocemos:</p> <p>Traductor Jurado</p> 
---	--	---

Recomendación: [Un amor de Sara Mesa](#) / [Película de Isabel Coixet](#)

El proceso completo de la traducción judicial (ejemplo divorcio)

1. Nombramiento del traductor por el Juez:	2. Acuerdo de servicio y confidencialidad	3 Traducción en el proceso judicial:	4 Documentación y revisión:	Manejo de complicaciones y discrepancias:
<p>El juez, consciente de la barrera idiomática, nombra un traductor experto en casos de derecho familiar para asistir en el proceso de divorcio.</p> <p>Este traductor no es necesariamente un traductor jurado, sino un experto en traducción con experiencia en contextos judiciales y conocimiento de la terminología legal específica.</p>	<p>El tribunal establece un acuerdo de servicio con el traductor,</p> <p>Incluye detalles sobre la confidencialidad y la sensibilidad del caso y protección de la privacidad de las partes involucradas.</p>	<p>Durante las audiencias y otras interacciones judiciales, el traductor realiza traducciones orales para facilitar la comunicación entre el cónyuge no hispanohablante y el tribunal.</p> <p>Esta traducción es crucial para garantizar que el cónyuge comprenda todos los procedimientos y pueda participar adecuadamente en su defensa y toma de decisiones.</p>	<p>Además de la interpretación oral, el traductor también puede ser requerido para traducir documentos legales relacionados con el divorcio, incluyendo acuerdos de custodia, divisiones de bienes y comunicaciones legales. Estas traducciones son revisadas por el tribunal para asegurar su precisión.</p>	<p>Si surgen discrepancias en la interpretación o traducción de los documentos, el juez puede solicitar aclaraciones al traductor.</p> <p>Esto asegura que la comunicación sea clara y que el proceso judicial no se vea afectado por malentendidos lingüísticos.</p>

RECORDEMOS ALGUNAS TIPOLOGÍAS DOCUMENTALES

<p>Traducción Jurídica Contratos comerciales Estatutos de empresas Patentes Documentos de conformidad legal Textos de legislación Acuerdos de confidencialidad Documentos de licitación Informes legales</p>	<p>Traducción Jurada Certificados de nacimiento Certificados de matrimonio Certificados de defunción Títulos académicos Antecedentes penales Documentos de identidad Poderes notariales</p>	<p>Traducción Judicial Transcripciones de juicios Declaraciones de testigos Evidencia documental Informes periciales Documentos de apelación Ordenes judiciales Citaciones judiciales Informes médicos (en contexto judicial)</p>
---	---	--

... Y HAGAMOS TRES CONSIDERACIONES FINALES

<p>1</p>	<p>2</p>	<p>3</p>
<p>La traducción jurada y la traducción judicial sí que comprometen al autor de la traducción. Sus errores pueden ser objeto de denuncia y, en su caso, de reparación por vía judicial.</p>	<p>En la traducción Jurada y Jurídica hay que considerar la subordinación del valor de la traducción a la presencia del documento original. publicación.</p>	<p>En la traducción jurada y con la traducción judicial: el traductor puede ser interpelado para que dé cuentas de las decisiones</p>

■ BBDD - Legislación y Jurisprudencia

★ En primer lugar vamos a ver algunas características de la información jurídica básica [según la guía de la Biblioteca Universidad de Navarra](#). Aquí nos indican qué **aspectos básicos** debemos considerar a la hora de buscar leyes y jurisprudencia. Básicamente son los siguientes parámetros

○ **Para la ley** Rango de la Ley, las principales son las siguientes:

■ La Constitución Española y Los tratados internacionales

- La Ley: Orgánica y Ordinaria ([ver diferencias](#))
- El **Real Decreto-Ley** y el **Real Decreto Legislativo** ([ver diferencias](#)). Un decreto es una norma jurídica con rango inferior a la ley, emitida por el poder ejecutivo (gobierno o presidente). Tiene la función de regular materias específicas dentro del ámbito de competencia del ejecutivo y se utiliza para la aplicación práctica y desarrollo de las leyes existentes. Los tipos principales de decretos son: Decreto Ley ([Normativa de carácter urgente adoptada por el Gobierno en situaciones extraordinarias](#)) y Decreto Legislativo ([desarrolla y concreta aspectos específicos de una ley, sin alterar su espíritu, principio y norma](#))
- Las leyes de las comunidades autónomas
- Ámbito (Nacional, Autonómica, Europea, Internacional)
-

- [Para Jurisprudencia \(¿qué es jurisprudencia?\)](#)
 - La jurisprudencia se refiere al conjunto de **sentencias y resoluciones emitidas por los tribunales de justicia**. Es fundamentalmente el cuerpo de precedentes judiciales que se acumulan a lo largo del tiempo y que sirven como referencia para la resolución de casos futuros.
 - Organización territorial y Juzgado (Tribunal Supremo, Audiencia Nacional, Tribunal Superior de Justicia, Audiencia Provincial, Juzgados de Paz, ...)
 - Estructura de las sentencias (Encabezamiento, Antecedentes de hecho, Fundamentos del Derecho, Fallo o sentencia)
 - [Estructura de la sentencia](#)
- Otro documentos
 - Los **documentos doctrinales** publicados en revistas
- [Primera clasificación de las fuentes de información](#). Veamos a continuación las principales fuentes

★ [El portal del BOE - Boletín Oficial del Estado](#)



[Buscando en el BOE](#)

- ★ [Aranzadi Instituciones](#) Servicio Jurídico Online **con completa información legislativa y jurisprudencial de todos los ámbitos nacionales**. Así mismo se puede acceder a **Formularios, Doctrina y Diccionario Jurídico**.

Las características y contenidos de "Aranzadi Instituciones" son:

Información jurídica, doctrinal y práctica	Legislación, jurisprudencia y bibliografía jurídica	Acceso y actualización	Documentos a texto completo con valor añadido
<p>Incluye una amplia gama de contenidos jurídicos, doctrinales y prácticos proporcionados por destacados autores en el campo. Esta diversidad de contenidos asegura que la base de datos pueda cubrir un espectro completo de necesidades de consulta legal</p>	<p>La base de datos se compone de una extensa colección de legislación (estatal, consolidada, autonómica, europea), jurisprudencia y bibliografía jurídica. Esto la hace particularmente útil para la investigación legal y el análisis jurídico detallado</p>	<p>Aranzadi Instituciones ofrece actualizaciones diarias, asegurando que los usuarios tengan acceso a la información más reciente. El acceso a la base de datos suele requerir credenciales de usuario, como el correo electrónico institucional, especialmente cuando se accede desde fuera de un campus universitario</p>	<p>Los usuarios pueden buscar documentos a texto completo en la base de datos, los cuales están enriquecidos con información de valor añadido, lo que facilita una comprensión más profunda y contextual de los temas legales</p>

- Sigue el esquema clásico de una base de datos
 - Cajón de búsqueda
 - Filtros específicos adaptados a las características de los documentos jurídicos
- Búsquedas según legislación, jurisprudencia etc..
 - Legislación son importantes las voces
 - Aprender la ordenación por rango
 - Aprender los filtros de los resultados
 - Ver otros apartados
 - Opinión de expertos
 - Noticias
- ★ Otras bases de datos para legislación y jurisprudencia
 - [La Ley](#). La base de datos La Ley Digital es un sistema de información jurídica que proporciona acceso al texto completo de los artículos doctrinales publicados en las prestigiosas revistas de la editorial LA LEY. Además, ofrece una amplia selección de libros, de todas las materias jurídicas, editados en los últimos años.

■ BBDD - Bases de datos académicas de Derecho

Estas bases completan a las bases científicas y académicas

- ★ [Portal Libros Thomson-Reuters](#). El Portal Libros Thomson-Reuters, es una aplicación que permite la consulta de las obras de Aranzadi, Cívitas y Lex Nova en formato electrónico. Thomson Reuters ProView es una plataforma de libros electrónicos diseñada específicamente para profesionales, ofreciendo acceso a una variedad de materiales legales y profesionales. En general, en la biblioteca de ProView, se espera encontrar:
 - Textos Legales y Reglamentarios: Colecciones de estatutos y reglamentos relevantes para diferentes jurisdicciones.
 - Comentarios y Análisis: Publicaciones que proporcionan interpretaciones y explicaciones de legislación y decisiones judiciales.
 - Manuales y Guías Prácticas: Textos que ofrecen orientación práctica sobre la aplicación de la ley en situaciones concretas.
 - Libros de Texto y Monografías: Obras académicas que cubren una amplia gama de temas legales y de negocios.
 - Publicaciones de Noticias y Actualizaciones Legales: Recursos que mantienen a los profesionales informados sobre las últimas noticias y desarrollos legales.
- ★ [IUSTEL](#). Es un portal que recoge una serie de recursos jurídicos a los que podemos acceder desde la Biblioteca de la Universidad. Entre estos señalamos:- Base de conocimiento jurídico, constituida por un conjunto de exposiciones sistemáticas y actualizadas por expertos juristas - Biblioteca de referencia con

algunos registros a texto completo - Revistas periódicas a texto completo. Se trata de una colección de publicaciones expresamente creadas para este



[Aranzadi Instituciones](#) No entra en 2024-2025



[Curso sobre base de datos jurídicas](#)

o

■ **TEMA 5**


Información profesional para la TI

- Foros y listas de correo: descripción, ejemplos y buenas prácticas
- Plataformas y redes para profesionales de la traducción e interpretación
- Otros medios digitales de interés: blogs, podcasts, video, cursos, etc...
- Recursos de entrenamiento de la memoria y habilidades de escucha activa

■ Introducción rápida a la web

La transición de la Web 1.0 a la Web 2.0 marcó un **cambio fundamental en cómo los usuarios interactúan con el internet y cómo el contenido en línea se crea, se distribuye y se consume**. Esta sección ampliada profundiza en la evolución de la web, con un enfoque particular en el impacto y las características de la Web 2.0.

Web 1.0: El Mundo HTML Pasivo	Transición a la Web 2.0
<p>Definición y Características: La Web 1.0 se caracterizaba por páginas estáticas, creadas en HTML, que no permitían la interacción del usuario más allá de la lectura. Era un modelo de "solo lectura", centrado en la diseminación de información sin posibilidad de retroalimentación o contribución por parte de los usuarios.</p> <p>Ejemplos y Aplicaciones: Sitios web informativos, directorios en línea y páginas personales simples.</p>	<p>Cambios Fundamentales: Con la llegada de la Web 2.0, el enfoque cambió de páginas estáticas a aplicaciones web dinámicas e interactivas. Esta transformación comenzó alrededor del año 2002 con el surgimiento de sitios como LinkedIn y se consolidó con la aparición de Facebook en 2004.</p> <p>El Rol del Usuario: Los usuarios pasaron de ser meros consumidores de contenido (espectadores) a creadores activos, denominados "prosumidores". Esto implicaba una participación activa en la creación de contenido, la colaboración y la formación de comunidades en línea.</p>

 **Web 3.0 (en desarrollo).** Se enfoca en la inteligencia artificial, el procesamiento del lenguaje natural, la descentralización y la integración de datos a través de múltiples aplicaciones. Tecnología: Blockchain, contratos inteligentes, y tecnologías de inteligencia artificial para crear una experiencia web más personalizada y eficiente. Mayor autonomía y control para los usuarios sobre sus datos, con énfasis en la privacidad y la seguridad.

Características de las web 2.0

Interactividad y Colaboración	Prosumidores	Servicios Diversificados	Jerarquización del Contenido
<p>Este aspecto es fundamental en la Web 2.0, donde se promueve activamente la colaboración y la participación de los usuarios. La interactividad en plataformas como redes sociales y wikis permite la formación de comunidades en línea, creando un espacio para el intercambio de ideas y conocimientos. Este enfoque se alinea con la teoría constructivista del aprendizaje, que sostiene que el conocimiento se construye mejor a través de la colaboración y la interacción social.</p>	<p>El término "prosumidor", acuñado por Alvin Toffler en 1980, describe a los usuarios de la Web 2.0 como agentes activos en la producción de contenido.</p> <p>Esta dinámica transforma el modelo tradicional de consumo de medios, permitiendo a los individuos no solo consumir información sino también producirla, a menudo con un mínimo de barreras técnicas.</p> <p>Esta transformación ha democratizado la creación de contenido, permitiendo una mayor diversidad de voces y perspectivas. Sin embargo, también plantea desafíos en términos de calidad del contenido, veracidad y autoridad.</p>	<p>La Web 2.0 ha visto un aumento en la variedad de servicios ofrecidos, abarcando desde plataformas de video hasta blogs y redes sociales. Este fenómeno refleja la convergencia de medios, donde diferentes formas de contenido digital coexisten y se interrelacionan.</p> <p>Esta diversificación ha mejorado el acceso a la información y ha ampliado las formas en que las personas pueden comunicarse y compartir experiencias. Sin embargo, también ha generado preocupaciones sobre la sobrecarga de información y la fragmentación de la atención.</p>	<p>En la Web 2.0, los usuarios juegan un papel crucial en la valoración y jerarquización del contenido a través de mecanismos como 'likes', comentarios y clasificaciones. Este proceso de "folksonomía" permite que el contenido relevante y popular emerja basado en las preferencias de la comunidad.</p> <p>La valoración del contenido por los usuarios requiere un análisis crítico y la promoción de alfabetización mediática.</p>

Cada una de estas categorías refleja un aspecto único de la interacción y la colaboración que caracteriza a la Web 2.0, desde la creación y el intercambio de contenido hasta la formación de comunidades en línea.

Redes Sociales Facebook Instagram Twitter LinkedIn Pinterest	Blogs WordPress Blogger Medium Tumblr LiveJournal	Wikis Wikipedia Wikia (Fandom) Wikidot WikiHow	Foros de Discusión Reddit Quora Stack Exchange Discourse Something Awful Forums	Sitios de Reseñas y Opiniones Yelp TripAdvisor Rotten Tomatoes Goodreads Metacritic
Plataformas de Video YouTube Vimeo Dailymotion Twitch Vevo	Sitios de Compartir Fotografías Flickr Imgur 500px SmugMug Photobucket	Plataformas de Microblogging Twitter Tumblr Mastodon Plurk Weibo	Comercio Electrónico y Mercados Amazon eBay Etsy Alibaba Rakuten	Servicios de Streaming de Música y Podcast Spotify Apple Music SoundCloud Pandora Deezer

Recordatorios sobre las gestión de contenidos y el trabajo en la web

Entornos personal de aprendizaje	Gestores de Contenido	Curación de Contenidos	Herramientas para Marcar y Organizar	Sindicación de Contenidos o RSS
<p>Se trata de un ecosistema digital personalizado que cada usuario configura para organizar, almacenar y recuperar información relevante para sus actividades profesionales y personales.</p>	<p>Plataformas como Blogspot y Google Sites permiten crear, administrar y publicar contenido en la web. comunicación digital y la presencia en línea.</p>	<p>Este proceso implica seleccionar, organizar y compartir información relevante de múltiples fuentes. Utiliza herramientas específicas para filtrar la vasta cantidad de contenido disponible</p>	<p>Herramientas como Zotero y Google Keep son esenciales para recopilar, etiquetar y almacenar referencias, enlaces y notas.</p>	<p>La sindicación de contenidos, a través de tecnologías como RSS, permite a los usuarios suscribirse a fuentes de noticias y recibir actualizaciones automáticas de contenido nuevo</p>
<p>Ejemplo 1 Ejemplo 2</p>	<p>Recordar Google Sites en go.ugr.es</p>	<p>Ejemplo Pocket</p>		<p>Ver Feedly Zotero RSS</p>



[Herramientas para la gestión de contenidos: pocket](#)



Herramientas para la gestión de contenidos: feedly

¿Para que podemos utilizar como traductores la web 2.0/3.0?

● **Búsqueda Activa de Trabajo**

- [Redes Profesionales como LinkedIn](#): Permiten crear y mantener una red de contactos profesionales, facilitando la búsqueda de **ofertas de trabajo**. Los traductores **pueden destacar su experiencia y habilidades**, así como **seguir a empresas** y agencias de traducción.
- Foros y Grupos Especializados: En plataformas como Facebook o Twitter, **grupos y foros específicos para traductores pueden ser fuentes** de ofertas de trabajo y proyectos.

● **Búsqueda de Colaboradores**

- Conexión con Otros Profesionales: Las redes sociales **permiten conectar con colegas y establecer colaboraciones**. Esto es especialmente útil en proyectos grandes o en **áreas de especialización poco comunes**.
- Construcción de Redes de Traductores: A través de estas plataformas, se **pueden formar redes de apoyo mutuo y colaboración**.

● **Difusión y Promoción del Trabajo**

- Portafolio Online y Blogging: Redes como LinkedIn o incluso Instagram pueden servir [para mostrar portafolios de trabajo](#). Los blogs personales o profesionales, difundidos a través de redes sociales, también son efectivos para mostrar habilidades y conocimientos. [Agencias](#).

- Marketing en Redes Sociales: Herramientas como publicaciones patrocinadas o el uso de hashtags pueden aumentar la visibilidad del trabajo del traductor.

- **Mantenerse Actualizado y Resolución de Problemas y Dudas**

- Grupos de Discusión y Foros: [Son útiles para resolver dudas puntuales y compartir experiencias y soluciones](#) a problemas comunes en la traducción.
- Noticias y Tendencias del Sector: [Seguir a líderes de opinión](#) y organizaciones relevantes en redes sociales ayuda a estar al día en las últimas tendencias y cambios en el ámbito de la traducción.

- **Formación Permanente y Actualización**

- Cursos y Webinars: Muchas plataformas educativas y profesionales comparten cursos y webinars gratuitos o de pago a través de sus redes sociales.
- Artículos y Publicaciones: Las redes sociales son un medio excelente para descubrir y acceder a artículos, estudios y publicaciones relevantes para la formación continua.

- **Entorno Colaborativo de Trabajo**

- Proyectos Colaborativos y Crowdsourcing: [Herramientas como Slack](#), integradas a redes sociales, permiten trabajar en proyectos de **traducción de manera colaborativa**.
- Feedback y Apoyo Profesional: A través de **comunidades en línea, los traductores pueden recibir retroalimentación** sobre su trabajo y apoyarse mutuamente en desafíos profesionales.

■ Listas de distribución y foros/grupos de discusión

Listas de distribución de correo electrónico

- **Definición:** Son grupos de distribución de **mensajes a través del correo electrónico**, donde los suscriptores **reciben y envían información a una dirección** de correo común, permitiendo la difusión de mensajes a todos los miembros de la lista. Estas listas pueden estar restringidas y sujetas a reglas
- **Utilidad:** intercambio de información, discusión de temas específicos, actualizaciones de la industria, y networking entre profesionales y académicos.
- **Dos curiosidades:**
 - **Las primeras listas de distribución surgieron en la ARPANET**, precursora de Internet. ARPANET conectaba principalmente universidades y centros de investigación en los Estados Unidos
 - **En 1986, Eric Thomas desarrolló LISTSERV**, el primer software de gestión de listas de correo electrónico. Este software automatizó el proceso de suscripción y cancelación de suscripción a las listas
- **Tipos de Listas según el control de usuarios y mensajes**
 - **Lista Abierta:** Los usuarios pueden suscribirse o borrarse automáticamente enviando un mensaje.
 - **Lista Cerrada:** Las peticiones de suscripción o borrado son enviadas al propietario de la lista para su aprobación.
 - **Lista Moderada:** Solo los mensajes aprobados por el propietario son distribuidos a los miembros.

- **Lista Restringida:** Solo las direcciones autorizadas pueden enviar información a la lista.
- **Listas con Archivo:** Algunas listas permiten el archivo de mensajes, lo que facilita el acceso a información pasada. Existen listas de archivo (donde los mensajes se almacenan y se distribuyen a los usuarios), listas de archivo por fechas (con archivos creados en períodos específicos) y listas de revista (donde los mensajes no se distribuyen hasta completar un archivo o revista)
- [Ejemplo de la lista lwetel](#)
- **Veamos algunos ejemplos:** **las listas de la UGR**

infougr@listas.ugr.es
noticias@listas.ugr.es
infopas@listas.ugr.es
infopdi@listas.ugr.es
sindical-pas@listas.ugr.es
sindical-pdi@listas.ugr.es
infoalumnos@listas.ugr.es

Centro de Servicios Informáticos y Redes de Comunicación

Información Estudiantes Personal

[/ Personal / Acceso servicios / LISTAS DISTRIBUCION](#)

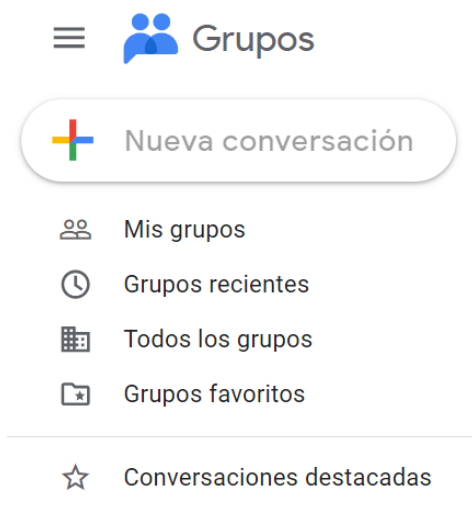
Listas de Distribución

Foros/grupos de discusión






- **Definición:** Los foros o grupos de discusión online son plataformas digitales que permiten a los usuarios publicar y responder a mensajes en diferentes hilos de discusión. Estos hilos pueden ser abiertos por cualquier usuario o por administradores del grupo y están organizados por temas específicos.
- **Funcionamiento:** Un foro de Internet es un sitio de discusión en línea asincrónico donde las personas publican mensajes alrededor de un tema, creando de esta forma un hilo de conversación jerárquico
- **Dos curiosidades:**
 - Origen en Bulletin Board System: Los foros en línea evolucionaron a partir de los [sistemas de tableros de anuncios \(BBS\)](#), populares en los años 80 y 90 antes de la llegada de Internet.
 - Primer Foro de Discusión Online: Uno de los primeros foros de discusión conocidos fue "[Community Memory](#)", lanzado en 1973. Este sistema permitía a los usuarios publicar y responder mensajes en terminales públicas en Berkeley, California.
- **Tipos de Foros según su objetivo y funcionamiento**
 - **Foro de Preguntas y Respuestas:** Diseñado específicamente para preguntas directas y respuestas concisas, similar al modelo de "[Quora](#)" o "[Stack Exchange](#)".

- **Foro Temático Especializado:** Dedicado a un tema muy específico o nicho, como un campo científico particular, una tecnología emergente o un género literario.
- **Foro Colaborativo:** Orientado a proyectos y colaboraciones, donde los usuarios trabajan juntos en tareas específicas o proyectos creativos.
- **Foro de Análisis y Crítica:** Destinado a la revisión y discusión crítica de obras, como películas, libros, artículos académicos o productos.

Google Groups es una plataforma de Google que ofrece servicios de grupos de discusión y listas de correo. Fue lanzada en 2001 como una mejora del servicio de Usenet. Los usuarios pueden crear y participar en grupos de discusión sobre diversos temas, y estos grupos pueden funcionar tanto como foros públicos como privados.







Listado “curado” de foros/grupos de discusión

La lista de distribución MedTrad	Ayuda mutua en materia de traducción, redacción y corrección de estilo de textos médicos y científicos, así como el debate franco y respetuoso sobre estos temas.	
Tradumàtica	TRADUMATICA está vinculada a la Red Temática del mismo nombre, financiada por el Ministerio de Educación y Ciencia en el área de la Traducción y las Tecnologías de la Información (TIC2002-11705-E).	
Traducción en España	TRADUCCIÓN es una lista de distribución dedicada a la traducción en España. Se trata de una lista restringida a los interesados en reflexionar e intercambiar información	
Traduversia	Traduversia es una plataforma de formación online dirigida a profesionales y estudiantes del ámbito de la traducción y áreas relacionadas. Aparte de ser una iniciativa referente tiene su Foro Traduversia	
english-spanish-translator.org	es una comunidad en línea y un foro para traductores e intérpretes que trabajan entre el inglés y el español. Ofrece recursos como discusiones sobre traducción, problemas lingüísticos...	



[Ejercicio. Foros y listas de traducción](#)

■ Redes sociales especializadas

<p><u>ProZ</u></p>	<p>ProZ es una de las mayores redes sociales para traductores e intérpretes. Ofrece una plataforma extensa donde los profesionales pueden encontrar oportunidades de trabajo, participar en foros de discusión, acceder a una amplia gama de recursos como glosarios y bases de datos terminológicas, y obtener formación continua. Es conocida por su función de preguntas y respuestas, donde los miembros pueden obtener ayuda con traducciones difíciles.</p>	
<p><u>Translator Cafe</u></p>	<p>Translator Cafe es una comunidad en línea donde traductores, intérpretes y agencias de traducción pueden conectarse y colaborar. La plataforma proporciona acceso a trabajos de traducción, permite a los miembros publicar su perfil profesional y ofrece herramientas útiles para la traducción. Además, cuenta con foros de discusión donde los usuarios pueden intercambiar consejos y experiencias.</p>	
<p><u>The Open Mic</u></p>	<p>The Open Mic se presenta como una comunidad digital innovadora para traductores e intérpretes. Su enfoque se centra en compartir conocimientos y experiencias a través de artículos y blogs escritos por sus miembros.</p>	
<p><u>Blarlo</u></p>	<p>Blarlo es una plataforma de traducción que conecta a clientes con traductores profesionales de todo el mundo. Se destaca por su sistema que permite a los usuarios obtener traducciones rápidas y de alta calidad.</p>	



[Ejercicio. Conociendo ProZ](#)



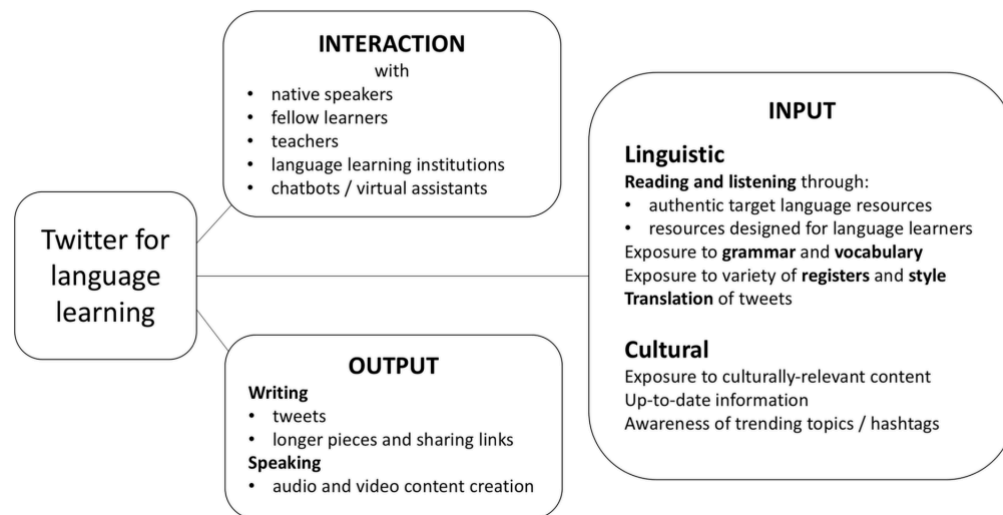
Ejercicio. Conociendo TranslatorCafe

■ Social Media para la traducción

● MicroBlogging: X (antes Twitter)

- [Potential uses of Twitter as a language learning tool \(o aquí\)](#)

Figure 1. Potential uses of Twitter as a language learning tool (adapted from Rosell-Aguilar, 2018)



Este marco de aprendizaje nos sirve para un uso práctico todas las redes sociales que manos a mencionar

El diagrama muestra cómo **Twitter puede ser utilizado para el aprendizaje de idiomas**, destacando **tres componentes principales**: entrada (input), interacción y salida (output). **En la entrada**, se sugiere que los usuarios lean y escuchen recursos auténticos en el idioma objetivo y materiales diseñados para estudiantes, exponiéndose a la gramática, vocabulario y diferentes registros y estilos, incluyendo la traducción de tweets. Esto también implica **obtener contenido culturalmente relevante, estar al día con la información y conocer los temas y hashtags de tendencia**. **La interacción se da con hablantes nativos, otros aprendices, profesores, instituciones educativas y asistentes virtuales**, lo que promueve un aprendizaje activo y colaborativo. Finalmente, **la salida involucra la producción activa de lenguaje a través de la escritura de tweets y textos más largos**, así como la creación y compartición de contenido de audio y video, permitiendo poner en práctica y compartir lo aprendido.

Algunas cuentas que podemos seguir en español, este listado intenta ofrecer varios perfiles con dos objetivos (1) conocer perfiles profesional y (2) tener una referencia de un buen uso de las redes sociales con carácter profesional

@LeonHunterSL	Traducción Jurada
@albatraduce	Traducción audiovisual y gestión de proyectos
@pmstrad	Ninja de la traducción y la localización
@XoseCastro	Traducción • TV/radio • comunicación.
@LinternaTrad	Revista la Linterna del Traductor
@navarrotradmed	Traductor médico

Cinco Fundamentales Razones por las que un Profesional de Traducción Debe Utilizar Twitter:

1. Acceso a Tendencias y Desarrollos del Campo de Traducción:
2. Construcción y Mantenimiento de una Red Profesional
3. Promoción de Servicios y Marca Personal
4. Participación en Comunidades Especializadas
5. Oportunidades de Formación Continua y Desarrollo Profesional

Las listas en Twitter

La creación de listas en Twitter emerge como una herramienta para **optimizar la gestión de información** y mejorar la calidad de su participación en la plataforma. Estas listas permiten **organizar de manera sistemática a los profesionales a seguir, facilitando el monitoreo selectivo** de sus publicaciones. Al **segmentar a los expertos según áreas específicas de interés**, como terminología, tecnologías lingüísticas o tendencias de la industria, los traductores pueden **focalizar su atención de manera más eficiente, filtrando el flujo de información** para obtener contenidos relevantes. Además, estas listas ofrecen una **visión estructurada de la red profesional**, promoviendo la interacción selectiva y fortaleciendo la conexión con colegas destacados en el ámbito de la traducción. En consecuencia, la **utilización reflexiva de listas en Twitter no solo simplifica la navegación en la plataforma**, sino que también potencia la construcción y mantenimiento de una red profesional efectiva

Aquí hemos preparado [la Lista RITI @UGR](#)
En listas recomendadas puedes descubrir nuevas listas

- **Mensajería instantánea: Telegram**

- Recordar los aspectos clave de telegram
 - Aplicación / Web / Aplicación escritorio
 - [Grupos](#) / [Canales](#)

- **Grupos de Telegram:** Son plataformas interactivas diseñadas para la comunicación bidireccional entre sus miembros. Permiten a todos los participantes enviar y recibir mensajes, lo que fomenta un entorno de discusión colaborativa. Los grupos pueden ser **públicos o privados** y tienen un límite de **200,000 miembros**. Su naturaleza interactiva los hace idóneos para debates, trabajos en equipo, o para comunidades basadas en intereses compartidos.
- **Canales de Telegram:** Funcionan más como un medio de difusión unidireccional. Un canal puede tener un número ilimitado de suscriptores y está diseñado para permitir que los administradores envíen mensajes a una audiencia amplia, pero **sin que los suscriptores puedan responder directamente en el canal**. Esta característica los hace ideales para la **difusión de información**, como actualizaciones de noticias, anuncios académicos, o para compartir contenido especializado con un público amplio.



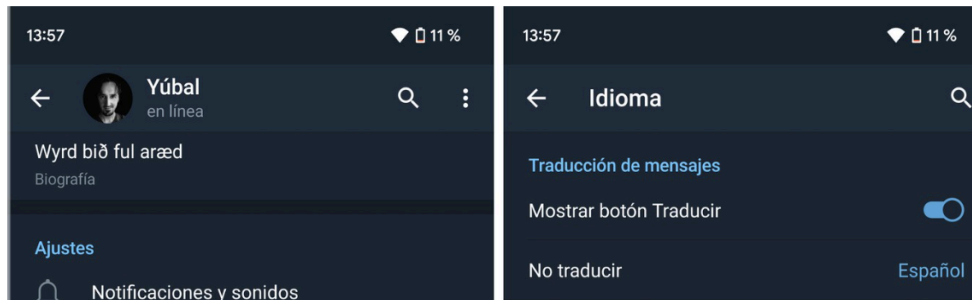
Los grupos de Telegram presentan varias ventajas en comparación con los grupos de WhatsApp, especialmente en contextos donde la eficiencia, la seguridad y la gestión de grandes volúmenes de información son prioritarias:

- **Capacidad de Miembros:** Los grupos de Telegram pueden albergar hasta 200,000 miembros, en comparación con el límite de 256 miembros en WhatsApp.
- **Privacidad y Seguridad:** Telegram brinda opciones de seguridad adicionales como contraseñas para acceder a chats y la autodestrucción de mensajes.
- **Gestión de Archivos y Medios:** Telegram permite compartir archivos de hasta 2 GB, mientras que WhatsApp limita el tamaño de los archivos a 100 MB.
- **Persistencia de Datos y Acceso a Historial:** En Telegram, los nuevos miembros pueden acceder al historial completo de mensajes del grupo, lo que facilita la integración y el seguimiento de discusiones pasadas.
- **Funcionalidades Avanzadas:** Telegram ofrece funciones como encuestas, bots personalizables
- **Independencia de Número de Teléfono:** A diferencia de WhatsApp, que requiere un número de teléfono para cada cuenta, Telegram permite a los usuarios buscar y unirse a grupos mediante un nombre de usuario,

- **Cómo buscar contenido de mi interés**
 - Búsquedas
 - Probar con Traducción
 - A través de directorios como
 - [Telegram Channels](#)
 - [TLGRM](#)

- **Algunos grupos de Telegram**
 - *Job for Translators & Interpreters*
 - *Traductores Profesionales y Nativos (Ofertas y Demandas)*
 - *Traductores de Software Libre*
 - *Traductores e Intérpretes*
 - *Happy Interpreter*

[Traductor de Telegram: cómo usarlo para traducir lo que te escriben y lo que vas a escribir](#)



- **Audio y podcast**

- Plataformas

- Específicas: [Ivoox](#), [Spreaker](#) y [Google Podcast](#)
- Plataformas streaming: spotify y prime

- Ejemplos de podcast

- En español: [Sicansíos Podcast de Traducción SPT](#)
- En inglés: [Smart Habits for translators](#)
- Directorio [Best Translation podcast 2023](#) Ver RSS

- Listado de podcast de traducción

- [DON DE LENGUAS - Podcast en iVoox](#) (Entrevistas)
- [8- Valentina - Traducción e interpretación de idiomas](#)
- [Laura Traducción Podcast - Podcast en iVoox](#)
- [Marca España - Empresa española líder mundial en traducción e interpretación](#)
- [#Asociatrad - Podcast en iVoox](#)
- [#HangoutsTrágora - Podcast en iVoox](#)
- [Traductores 3.0: la mentalidad del éxito - Podcast en iVoox](#)
- [Planeta Biblioteca 2018/05/30. Traducción de libros](#)
- [Traductores emprendedores - Podcast en iVoox](#)
- [Charlas Express \(para traductores y traductoras\) - Podcast en iVoox](#)
- [Traductores al Aire - Podcast en iVoox](#)
- [Intérpretes Y Traductores - Podcast en iVoox](#)
- [Reconectados 1x18: Toda la verdad sobre traducción y doblaje en videojuegos](#)

- Blogs - Ejemplos:
 - [En la luna de Babel \(Blog de Scheherezade Surià\)](#)
 - [Algo más que Traducir \(blog de Pablo Muñoz Sánchez\)](#)
 - [Comtec Translation Blog](#)
- Youtube - Ejemplos
 - [Academia de los Grandes Traductores](#)
 - [NM Traducciones](#)
 - [Laura Traducción \(Laura López Armas\)](#)
 - [British Center for Literary Translation](#)
 - [Somali Language Translation](#)
 - [Trinity Centre for Literary & Cultural Translation](#)
- Instagram - Ejemplos
 - @cblinguatraductores
 - @traduversia
 - @tatutrad
 - @translatingforeurope
 - @translation_expert
 - @translationservicesnetwork



[Identificación de cuentas y creación de Feed](#)

■ TEMA 6

Información de las industrias culturales

- Introducción a las industrias culturales
- Fuentes de información para medios audiovisuales (cine, televisión, ...)
- Fuentes de Información para medios interactivos (videojuegos)
- Fuentes de Información para medios gráficos y editoriales (prensa, cómics, ...)

■ Introducción a las industrias culturales

★ Definición y características de las industrias culturales



Una industria cultural es aquella que **se encarga de la creación, producción, distribución** y comercialización de bienes y **servicios culturales** que combinan valor simbólico y económico. Estos productos **buscan difundir contenidos** artísticos, informativos o de entretenimiento **mediante procesos industriales y tecnologías de reproducción masiva.**

Tienen 5 características esenciales

Valor simbólico y económico

Fusionan contenido cultural con viabilidad comercial, generando productos con significado social y valor de mercado.

Reproducibilidad masiva

Utilizan tecnologías que permiten la producción y distribución a gran escala (cine, libros, videojuegos).

Dependencia de los derechos de autor

La protección de la propiedad intelectual es esencial para asegurar ingresos y fomentar la creatividad.

Impacto tecnológico

Se apoyan en avances digitales para crear, distribuir y acceder a los contenidos de manera global e inmediata.

Diversidad y adaptabilidad

Se ajustan a diferentes contextos culturales y lingüísticos, facilitando la localización y traducción de los contenidos.

¿Cómo podemos clasificar a las industrias culturales?

 <p>Por tipo de contenido producido</p>	 <p>Por soporte tecnológico</p>	 <p>Por modelo económico</p>	 <p>Por audiencia objetivo</p>	 <p>Por nivel de interactividad</p>
<p>Audiovisuales: Cine, televisión, radio, plataformas de streaming.</p> <p>Interactivos: Videojuegos, aplicaciones digitales, realidad virtual.</p> <p>Gráficos y editoriales: Libros, revistas, cómics, prensa.</p> <p>Patrimoniales: Bibliotecas, archivos, museos, exposiciones.</p>	<p>Tradicionales: Medios físicos como libros impresos, discos, películas en celuloide.</p> <p>Digitales: Plataformas de streaming, e-books, videojuegos en línea.</p> <p>Híbridos: Combinación de soporte físico y digital (revistas con versión en línea).</p>	<p>Comerciales: Enfocadas en la obtención de beneficios (Hollywood, editoriales privadas).</p> <p>Públicas: Financiadas por el Estado para promover el acceso cultural (museos nacionales).</p> <p>Sin ánimo de lucro: Organizaciones culturales y artísticas (ONGs, cooperativas culturales).</p>	<p>Masivas: Contenidos diseñados para el público general (televisión abierta, prensa).</p> <p>Nicho: Contenidos especializados para grupos específicos (revistas académicas, videojuegos temáticos).</p>	<p>Pasivas: La audiencia consume sin interacción (cine, televisión).</p> <p>Activas: Requieren participación del usuario (videojuegos, aplicaciones interactivas).</p>

Las Industrias culturales como una salida profesional para traductores

Demanda de contenidos multilingües

La globalización impulsa la **necesidad de ofrecer contenidos en múltiples idiomas para llegar a públicos diversos**. Por ejemplo Plataformas como Netflix, Amazon Prime y Spotify requieren traducción continua de subtítulos, doblaje y descripciones adaptadas.

Adaptación cultural y localización

Los traductores no solo trasladan palabras, sino que **ajustan referencias culturales, humor y expresiones idiomáticas a contextos locales**. Por ejemplo la industria de los videojuegos necesita localizar diálogos, interfaces y manuales para el mercado global.

Diversidad de sectores

Las industrias culturales abarcan una **amplia gama de áreas como cine, televisión, prensa, videojuegos, literatura y patrimonio cultural**. El crecimiento de publicaciones digitales y e-books aumenta la demanda de traducción editorial especializada.

Tecnología y especialización

La **incorporación de herramientas digitales** como software de traducción asistida (TAO), subtítulo automatizado y plataformas de localización es esencial para sectores como medios audiovisuales, videojuegos y contenidos editoriales digitales.

Ejemplos concretos de traductores en las industrias culturales

1. Medios Audiovisuales

- **Subtitulación y doblaje de series y películas:**
 - *Ejemplo:* **Aida López Estudillo** especialista en traducción audiovisual, ha trabajado en la subtitulación de producciones para plataformas como **Netflix** y **HBO**.
 - *Caso:* [Alba Mas](#) es una traductora profesional que ha trabajado en la subtitulación de varias series para Netflix como White Gold, OA o bitten ([artículo en Tragora](#))
- **Traducción de Documentales:**
 - *Ejemplo:* [Anna Matamala](#), traductora y académica especializada en accesibilidad, ha colaborado en la audiodescripción de documentales para **Televisión Española** .

2. Medios interactivos

- **Localización de videojuegos:**
 - *Ejemplo:* [Carme Mangiron](#) es una traductora que ha trabajado en la localización de varios juegos de la serie Final Fantasy, incluyendo: Final Fantasy VIII - Final Fantasy XII
 - *Caso:* "Blasphemous". Este juego se inspira profundamente en la cultura española, específicamente en: La Semana Santa y el folclore de Andalucía, Iconografía religiosa, etc.
- **Traducción de aplicaciones y software:**
 - *Ejemplo:* **Joaquín García**, quien ha trabajado en la traducción y adaptación de varios programas informáticos y aplicaciones. Algunos de sus proyectos incluyen:
 - Traducción del software de gestión empresarial SAP


3. Medios gráficos y editoriales

- **Traducción literaria:**
 - *Ejemplo:* [Gemma Rovira Ortega](#), traductora española que se encargó de los últimos cuatro libros de la serie para España de Harry Potter
 - *Caso:* tuvo que enfrentarse al reto de adaptar el lenguaje, los juegos de palabras y las referencias culturales de la obra de Rowling para hacerlas accesibles y atractivas al público hispanohablante, manteniendo la esencia mágica y el estilo característico de la serie.
- **Traducción de cómics y novelas gráficas:**
 - *Ejemplo:* **Felip Tobar Pastor** es un destacado traductor de cómics de Batman al español. Su trabajo implica enfrentarse a retos como la adaptación del humor metalingüístico y los juegos de palabras característicos de villanos como el Joker y el Acertijo
- **Traducción periodística:**
 - *Ejemplo:* [Carlos Mayor](#) es un ejemplo destacado de traductor periodístico. Ha trabajado en diversos medios como: El País, El Temps o Granta en Español

4. Patrimonio cultural

- **Traducción de exposiciones museísticas:**
 - *Ejemplo:* **Elena Varela**, traductora en el **Museo del Prado**, responsable de traducir guías, paneles y catálogos de exposiciones temporales.
 - *Caso:* [Cultures Connection](#) cuenta con un equipo de gestores de proyectos y traductores especializados en el sector cultural, incluyendo patrimonio, museos y monumentos históricos

■ Fuentes de información para medios audiovisuales

Definición	Ejemplos	Características
 <p>Contenido basado en la combinación de imágenes y sonido que el usuario consume de manera pasiva sin alterar su desarrollo narrativo.</p>	<p>Cine: Películas de ficción, documentales, cortometrajes.</p> <p>Televisión: Series, programas informativos, reality shows.</p> <p>Radio: Emisiones de noticias, podcasts, programas musicales.</p> <p>Streaming: Plataformas como Netflix, HBO, Amazon Prime, Spotify.</p>	<p>Narrativa Visual y Sonora: Historias contadas a través de imágenes y sonido.</p> <p>Reproducibilidad Masiva: Distribución en cines, televisión y plataformas digitales.</p> <p>Impacto Global: Capacidad de llegar a audiencias internacionales mediante traducción y subtítulo.</p> <p>Protección Legal: Regulación de derechos de autor para guiones, música y producción.</p>

★ Fuentes sobre doblaje y traducción



atrae

Es una base de datos creada por Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España. Permite buscar tanto a dobladores de películas como a los subtituladores. Permite buscar películas, documentales, realities, series cortos, programas de televisión y videojuegos. [Ofrece fichas de la obra](#) así [como perfiles de autores](#). La [búsqueda avanzada](#) nos permite buscar personas implicadas según diferentes roles (traducción doblaje, traducción subtitulos, pautado, subtitulos de sordos, ...)



eldoblaje.com

EIDoblaje.com es una plataforma integral dedicada al mundo del doblaje en España, que ofrece una extensa base de datos sobre actores, directores, traductores y producciones relacionadas. Con más de 35,000 películas y series catalogadas. Cuenta con 828 fichas de traductores y 350 de subtituladores entre otros. [Por ejemplo aquí tienes un caso](#)



Doblaje Wiki

Doblaje Wiki es una enciclopedia en línea dedicada al doblaje en español latinoamericano. Fundada en agosto de 2009, actualmente alberga más de 63,000 artículos. La plataforma permite a los usuarios editar y contribuir con información sobre actores de doblaje, producciones dobladas, estudios y otros aspectos relacionados con la industria del doblaje incluido la localización y la traducción. [Aquí una ficha de ejemplo](#)

★ Fuentes sobre cine y televisión



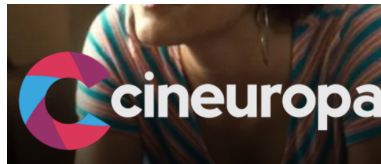
FilmAffinity

Dedicada a ofrecer información sobre películas, series y documentales. Fundada en febrero de 2002 por el crítico Pablo Kurt, cuenta una base de datos con más de 160,000 títulos. La plataforma permite a los usuarios valorar, comentar y descubrir contenido a través de recomendaciones personalizadas basadas en sus afinidades cinéfilas. Además de incluir detalles sobre el reparto, directores y géneros, FilmAffinity destaca por sus críticas detalladas



IMDb (Internet Movie Database)

proporciona información detallada sobre películas, series de televisión, actores, directores y otros profesionales de la industria del entretenimiento. Fundada el 17 de octubre de 1990 por Col Needham, IMDb ha evolucionado hasta convertirse en uno de los recursos más completos y consultados en el ámbito cinematográfico y televisivo. En 1998, fue adquirida por Amazon.com. La plataforma ofrece sinopsis, fichas técnicas, críticas, trailers y rankings, entre otros contenidos. IMDb Pro ofrece la ficha completa



Cineuropa

Es un portal en línea dedicado a la promoción del cine y el audiovisual europeos. Fundado en 2002, ofrece noticias, críticas, entrevistas en cuatro idiomas: inglés, francés, italiano y español. Su objetivo es resaltar las producciones cinematográficas europeas. La plataforma mantiene una base de datos exhaustiva de largometrajes producidos desde el año 2000, con más de 29,000 fichas disponibles. Incluye información sobre directores, guionistas, productores, compañías de producción, distribuidores y agentes de ventas



Rotten Tomatoes

Es un sitio web estadounidense que recopila reseñas y calificaciones de cine y televisión. La plataforma asigna a las producciones un porcentaje basado en la proporción de críticas positivas, denominando "fresco" a aquellas con un 60% o más de aprobación y "podrido" a las que no alcanzan este umbral. El sitio es influyente entre los cinéfilos, aunque ha recibido críticas por simplificar las reseñas en una dicotomía de "fresco" o "podrido".



JustWatch

Motor de búsqueda para contenido en streaming, permitiendo a los usuarios identificar en qué servicios están disponibles películas y series específicas. agrega información de múltiples plataformas como Netflix, HBO Max, Amazon. Agrega contenido de Prime Video, Disney y más de 20 servicios adicionales. La plataforma ofrece filtros por género, año de lanzamiento, calificación y precio, facilitando la búsqueda de contenido según las preferencias del usuario.

■ Fuentes de Información para medios interactivos

Definición	Ejemplos	Características
 <p>Contenido digital que requiere la participación activa del usuario, permitiendo que este influya en el desarrollo o desenlace de la experiencia.</p>	<p>Videojuegos: Juegos para consolas, PC y dispositivos móviles (ej. Fortnite, The Legend of Zelda).</p> <p>Aplicaciones Digitales: Apps educativas, recreativas (ej. Duolingo, Kahoot).</p> <p>Realidad Virtual (RV) y Aumentada: Simulaciones inmersivas (ej. Oculus Rift, Pokémon Go).</p>	<p>Interactividad: El usuario toma decisiones que afectan el contenido.</p> <p>Entornos Digitales: Plataformas digitales y en línea son el medio principal de distribución.</p> <p>Personalización: Experiencias adaptables a las preferencias del usuario</p> <p>Innovación Tecnológica: Uso de gráficos 3D, inteligencia artificial y realidad virtual.</p>



DoblajeVideojuegos.es

Eldoblaje.com: Es la mayor base de datos online sobre doblaje en España. Aquí encontrarás listado de actores de doblaje y sus trabajos Información sobre películas, series y documentales, incluyendo actores de doblaje, actores originales, directores, ajustadores, traductores y subtituladores. Datos sobre estudios de grabación y centros de formación Si consultamos una ficha tenemos [información a la derecha del equipo de traductores](#). Asimismo podemos consultar un [listado de 485 traductores](#), [Ejemplo del perfil de un traductor](#).



DeVuego


DeVuego es un proyecto sin ánimo de lucro fundado en 2013 por Yova Turnes, que se ha convertido en una importante base de datos y recurso para la **industria del videojuego en español**. Sus principales, su principal objetivo es recopilar información sobre videojuegos desarrollados en España y Latinoamérica y crear una base de datos que incluye estudios, videojuegos, cursos, libros, personas y centros de formación. Se puede buscar [a través de la opción personas](#). [Ejemplo de Perfil en de DeVuego](#).



MobyGames

Es una de las bases de datos más completas sobre videojuegos, proporciona información técnica y detallada. Incluye fichas completas de juegos, con datos sobre los desarrolladores, traductores, editores, géneros, fechas de lanzamiento, actualizaciones. Esta plataforma es esencial tanto para jugadores como para investigadores interesados en el análisis de la industria del videojuego. [Ficha detallada de un videojuego](#).

■ Fuentes de Información para medios gráficos y editoriales

Definición	Ejemplos	Características
 <p>Contenido escrito y visual publicado en formatos impresos o digitales que comunica información, ideas o narrativas.</p>	<p>Libros: Ficción, no ficción, manuales.</p> <p>Revistas: Publicaciones especializadas y de actualidad (National Geographic, Time).</p> <p>Cómics: Historietas gráficas (Marvel, Manga).</p> <p>Prensa: Diarios y noticias (The New York Times, El País).</p>	<p>Contenido Escriturado: Uso predominante del texto y recursos visuales.</p> <p>Difusión Periódica: Publicación regular (diaria, semanal, mensual).</p> <p>Reproducibilidad Física y Digital: Disponibles en formatos impresos y digitales (e-books, PDFs).</p> <p>Protección Intelectual: Derechos de autor regulan la distribución y uso del contenido.</p>



Buscador ACE Traductores

El Buscador de Traductores de ACE Traductores es una herramienta en línea que facilita la localización de profesionales especializados en traducción editorial. Permite a editoriales y particulares encontrar traductores según diversos criterios, como nombre, idiomas de trabajo, autores traducidos, editoriales, provincia, especialidad u otras actividades.



Goodreads

Goodreads es una plataforma social enfocada en la lectura, donde los usuarios pueden encontrar información detallada sobre libros, autores y traductores. En sus páginas, además de las reseñas y valoraciones de los lectores, se incluyen datos sobre las traducciones de obras literarias. Cada libro suele listar el nombre del traductor, lo que permite identificar a los profesionales que han llevado obras internacionales a diferentes idiomas. [Ejemplo de ficha](#) y [de otra ficha](#).



LibraryThing is a free, library-quality catalog to track reading progress or your whole library.

Librarything

LibraryThing ofrece una extensa base de datos sobre libros, que incluye información detallada como el título, autor, fecha de publicación, género, editor, número de páginas y formato (tapa dura, blanda, digital). Los usuarios pueden acceder a resúmenes, reseñas y valoraciones de otros miembros, así como agregar etiquetas personalizadas para organizar su biblioteca. Además, proporciona datos sobre diferentes ediciones y traducciones de un libro, permitiendo un registro preciso de las versiones disponibles. [Ejemplo de una obra](#).



TEBEOSFERA

Dedicada al mundo del cómic, especialmente centrada en los cómics españoles y su historia. Ofrece una extensa base de datos que cubre desde cómics clásicos hasta los más actuales, proporcionando información detallada sobre series, autores, editores, y revistas. Además de fichas bibliográficas, incluye artículos de análisis, entrevistas y reseñas que exploran la evolución del cómic en España y a nivel internacional. [Ficha de una Obra](#). [Ejemplo de una ficha](#).



Whakoom

Whakoom es una plataforma en línea que permite a los coleccionistas de cómics organizar y gestionar sus colecciones de manera eficiente. Ofrece una amplia base de datos con fichas de cómics en más de 30 idiomas, facilitando la catalogación y seguimiento de las obras. Además, permite a los usuarios estar al día de las novedades editoriales y recibir alertas sobre publicaciones relacionadas con sus colecciones. La plataforma también ofrece herramientas para planificar compras, organizar lecturas y compartir opiniones, creando una comunidad activa de aficionados al cómic



Press Reader

Ofrece acceso a más de 7.000 periódicos y revistas de todo el mundo, incluyendo una amplia selección en español. Los usuarios pueden leer publicaciones como El País, ABC, La Razón y Sport, entre otras, en sus diseños originales y en múltiples dispositivos. Además, PressReader permite la descarga de ediciones para su lectura sin conexión y ofrece herramientas para compartir contenido en redes sociales.



Navegando por las industrias culturales

■ **TEMA 7**

Herramientas para la traducción asistida e IA

- ChatGPT
- Perplexity y Notebook

■ ChatGPT: Prompts

Un Prompt de ChatGPT estructurado

Me gustaría que me dieras una serie de consejos para organizar talleres de capacitación continua para enfermeros. Estos talleres están pensados para el personal de enfermería del hospital provincial de Granada y están dirigidos a enfermeros jóvenes. Planeo realizarlos de manera semanal en sesiones de dos horas, centrando cada sesión en una habilidad o conocimiento específico de enfermería. Por favor, proporciona los consejos en formato de listado, en un máximo de cinco puntos, y que la respuesta no utilice más de 250 palabras. Utiliza un lenguaje sencillo pero técnico (de enfermería)

■	Qué es lo quiero hacer
■	Contexto específico de mi consulta
■	En qué formato quiero la salida
■	Qué lenguaje quiero que utilice

■ GTP 4o: características y formatos

Data
Bots
APIs
Dall-e
Plugins
Bing

- **Multimodalidad: GPT-4 es multimodal**, lo que significa que puede manejar tanto entradas de texto como visuales. Puede comprender y describir imágenes, reduciendo la dependencia de texto escrito.
- **Mayor Tamaño y Datos de Entrenamiento:** GPT-4 es sustancialmente más grande, con hasta **10 billones** de parámetros en comparación con los **175.000 millones** de GPT-3.5. Además, se entrena con un conjunto de datos mucho más grande y diverso, lo que le permite generar respuestas precisas y matizadas al tener acceso a una amplia gama de información.
- **Funciones Nuevas:** GPT-4 introduce características nuevas, como razonamiento, comprensión de vínculos causales y planificación a largo plazo, lo que mejora su capacidad para tareas avanzadas.
- **Mayor Contexto y Rendimiento Mejorado:** GPT-4 tiene una ventana de contexto y tamaño significativamente mayores en comparación con GPT-3.5. Esto **le permite recordar el contexto de una conversación durante más tiempo y seguir instrucciones** de manera más coherente. Además, mejora su rendimiento al combinar la arquitectura Transformer con la infraestructura de Azure y chips A100 de NVIDIA.
- **Mayor Seguridad:** A diferencia de GPT-3.5, GPT-4 incorpora medidas de seguridad desde el principio, reduciendo significativamente la generación de respuestas tóxicas y alucinaciones y aumentando la probabilidad de respuestas objetivas.

■ Formatos

Aunque no puede generar archivos, la forma en que se estructura la información podría ser fácilmente transformable a diferentes formatos de archivo como .txt, .md, .tex, .csv, .html, .xml, .json, etc.

- Texto Plano: Para respuestas directas y generales.
- Formato de Preguntas y Respuestas (Q&A): Adecuado para entrevistas o sesiones de preguntas.
- Listado Numerado o de Viñetas: Útil para enumerar puntos, pasos o elementos.
- Código fuente (Python, R, JavaScript, etc.): Para ejemplos de programación.
- Markdown: Para estilización de texto simple.
- LaTeX: Utilizado para representar ecuaciones matemáticas y para publicaciones científicas.
- CSV (Comma-Separated Values): Para representar datos en forma tabular.
- Tablas Textuales: Tablas creadas con caracteres, útiles para comparaciones o resúmenes.
- Diagramas Ascii Art: Para ilustraciones textuales simples.
- HTML (básico): Estructuración simple de contenido web.
- XML (básico): Estructuración de datos jerárquicos.
- JSON (básico): Para estructurar datos en notación de objeto de JavaScript.
- YAML: Representación legible por humanos de datos de serialización.
- SQL (básico): Para mostrar consultas de bases de datos.
- Esquemas y diagramas (representación textual): Para describir estructuras de datos o arquitecturas
- Podemos decir que incluya emoticonos o traduccas e-moji
- En la repuesta podemos indicarle que destaque parte de la respuesta en negrita, cursiva, etc...

■ ChatGPT para la traducción literaria

“Developments in the field of AI are very dynamic. At present, the main problem is that there are many legal ambiguities and inadequate statutory regulations. Literary translations (in contrast to specialised translations) are considered an artistic activity, in which copyright therefore plays a decisive role. Apparently, AI or the use thereof is not yet an issue for most German-language literary publishers. However, it is to be expected that translators will receive more post-editing requests. It’s therefore extremely important that literary translators familiarise themselves with the material at hand – you can only argue and negotiate if you know what you’re talking about, after all.”

Cornelia Mechler
Managing Director of the A*dS,

Competencias básicas de la traducción literaria

Teoría de la traducción	Comprensión de los principios y teorías que subyacen a la traducción literaria, incluyendo enfoques como la equivalencia dinámica vs. formal y el transcreación .
Análisis textual	Habilidad para realizar un análisis profundo de textos literarios, identificando temas, tono, estilo, y estructuras narrativas, para asegurar una traducción fiel al original.
Competencia intercultural	Conocimiento profundo de las culturas de origen y destino , para captar y transmitir matices culturales, referencias históricas, y contextos sociales.
Técnicas de adaptación	Uso de estrategias para adaptar elementos lingüísticos y culturales que no tienen equivalentes directos en el idioma de destino, manteniendo la esencia del texto original.
Análisis estilístico	Capacidad para identificar y reproducir el estilo literario del autor , incluyendo el uso de metáforas, ironías, juegos de palabras, y otros recursos estilísticos.

TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN

Dinámica	Formalista	Transcreación
En la traducción de una obra una equivalencia dinámica podría adaptar un juego de palabras específico del inglés a uno que funcione en español, aunque el juego de palabras no sea una traducción literal. Steiner y Berman	En la traducción de un poema, una equivalencia formal trataría de mantener la misma métrica, rima y estructura, incluso si algunas expresiones suenan menos fluidas en el idioma de destino. Nida y Newmark	Busca reimaginar el texto original en el contexto de la lengua receptora. La transcreación se caracteriza por la libertad del traductor para adaptar el estilo, el tono y la forma del texto original, priorizando la experiencia Lawrence Venuti

Textos a traducir

- Tengo que realizar una traducción del poema de **Walt Whitman**. "[Song of Myself](#)".

PROMPT

“Dado el siguiente poema (poema aquí) realiza **tres tipos de traducción literaria** del mismo siguiendo las diferentes tipologías de la traducción literaria (**dinámica, formal y transcreación**). Una vez realizadas las tres traducciones continua tu respuesta **resumiendo en una tabla las singularidades de cada una de las traducciones** del poema, por ejemplo pon una primera columna con la expresión original en inglés y en las siguientes como las has traducido según cada técnica: Traducción Dinámica (segunda columna), Traducción Formal (tercera columna) y Transcreación (cuarta columna)”

Análisis textual

Identificación de Temas	Análisis del Tono	Estilo Literario	Estructuras Narrativas
-------------------------	-------------------	------------------	------------------------

Textos a traducir

Tengo que traducir el relato [What We Talk About When We Talk About Love](#) de Raymond Carver. Es un relato corto que examina las complejidades del amor a través de una conversación entre dos parejas: Mel y Terri, y Nick y Laura. Ambientado en la cocina de Mel y Terri mientras beben ginebra, el estilo minimalista de Carver se manifiesta en un lenguaje sencillo y directo, con diálogos naturales y realistas. Carver utiliza una economía de palabras para dejar mucho implícito, capturando las sutilezas y las tensiones en las relaciones humanas, y explorando las diferentes percepciones y experiencias del amor entre los personajes.

PROMPT

“Dado el siguiente texto (texto aquí), realiza un **análisis textual detallado** que incluya la identificación de los **temas principales y secundarios**, explicando su relevancia cultural y contextual; un análisis del **tono del autor** (serio, humorístico, sarcástico, etc.) y cómo influye en la percepción del lector; un examen del **estilo literario, incluyendo la elección de palabras y las figuras retóricas** utilizadas para preservar la voz y la identidad del autor; y una **identificación de las estructuras narrativas y técnicas** utilizadas, como flashbacks o perspectivas múltiples, para mantener la coherencia y lógica narrativa. Cuando acabes **realiza una tabla con los principales elementos del análisis y como podríamos abordarlos para una traducción en español**” cha

IRONÍA Y JUEGOS DE PALABRAS

Textos a traducir

- Tengo que traducir el texto [A modest proposal](#) de Swift. Este texto se caracteriza por un tono serio y razonado que Jonathan Swift emplea para presentar una propuesta grotescamente absurda: la venta y consumo de niños irlandeses como solución a la pobreza.
- "[Of a Girl, in White](#)" de Harryette Mullen se caracteriza por su uso innovador del lenguaje, juegos de palabras y fragmentación, creando múltiples significados y voces. El poema aborda cuestiones de raza, género y cultura, explorando la visibilidad e invisibilidad de las mujeres negras. Su estilo lírico y no lineal desafía las convenciones estéticas y gramaticales, invitando a diversas interpretaciones.

PROMPT

*“Dado el siguiente texto (texto aquí), realiza un análisis literario en el que **identifiques y expliques los tipos de ironía presentes**, detallando cómo contribuyen al tono y mensaje del texto; **detectes los eufemismos utilizados y expliques su propósito y efecto en la narrativa**; y determines los diferentes juegos de palabras, incluyendo metáforas, analogías y otros recursos literarios, explicando cómo estos elementos enriquecen el texto y subrayan sus temas principales. Asegúrate de proporcionar ejemplos específicos del texto para respaldar tu análisis”*

METÁFORAS E IMÁGENES

Textos a traducir

- Tomamos como referencia el poema [Howl de Alex Ginsgerb](#). Poema dividido en tres partes que retrata a los "mejores cerebros" de su generación destruidos por la locura, la desesperación y el capitalismo opresivo, simbolizado por "Moloch". La tercera parte se centra en Carl Solomon, un amigo de Ginsberg, explorando la solidaridad en el sufrimiento compartido. Estilísticamente, "Howl" se caracteriza por su verso libre, uso de repetición y paralelismo, y una estructura fluida y espontánea que enfatiza la intensidad emocional y la crítica social del poema.

PROMPT

*"Dado el siguiente texto (**texto aquí**) literario en inglés, **identifica todas las metáforas e imágenes presentes**. Para cada metáfora o imagen, proporciona una **explicación detallada de su significado y contexto dentro del texto**. Luego, propone la traducción más adecuada al español, asegurándote de que la traducción mantenga la esencia y el impacto del original. **Si encuentras alguna dificultad, ambigüedad, o potencial problema cultural en la traducción, incluye una columna para señalar cualquier aspecto que el traductor deba considerar**. Presenta la información en el siguiente formato de tabla: | Metáfora/Imagen (Inglés) | Explicación | Traducción al Español | Dificultades/Notas para el Traductor |. Este análisis debe ayudar a garantizar una traducción literaria precisa y culturalmente relevante."*

COMPETENCIA INTERCULTURAL

Textos a traducir

- Vamos a traducir el texto [Harlem](#) de Langston Hughes. Este poema, escrito en 1951, refleja la frustración y desesperanza de la comunidad afroamericana cuyos sueños y aspiraciones fueron aplazados debido a la discriminación y la desigualdad racial. Hughes, una figura central del Renacimiento de Harlem, utiliza metáforas vívidas y poderosas imágenes sensoriales para explorar el impacto psicológico y social de los sueños postergados

PROMPT

*“Lee detenidamente el siguiente texto (texto aquí) y tradúcelo al español. Asegúrate de aplicar una **competencia intercultural profunda**, considerando el conocimiento de las **culturas de origen y destino** para captar y transmitir **matices culturales, referencias históricas y contextos sociales**. Analiza las metáforas, imágenes y expresiones idiomáticas del texto original y tradúcelas de manera que **conserven su impacto y significado en el contexto cultural del texto de destino**. Proporciona notas explicativas detalladas para asegurar una comprensión precisa y relevante.”*

Análisis Estilístico

Dicción	Sintaxis	Métrica	Estructura
---------	----------	---------	------------

Textos a traducir

Tengo que traducir el conocido poema [the Raven](#). El Cuervo, poema **escrito por Edgar Allan Poe**, es una obra maestra del romanticismo oscuro que narra la desesperación de un hombre que, en una noche sombría de diciembre, es visitado por un cuervo misterioso. Este pájaro, que se posa sobre un busto de Palas, repite incesantemente la palabra "Nunca más", sumiendo al narrador en una creciente desesperación y obsesión por su **amada perdida**, Lenore

PROMPT

Dado el siguiente texto (adjunto), proporciona un **análisis detallado del estilo literario**. Incluye un análisis amplio y detallado y con múltiples ejemplos en formato de listado de los siguientes aspectos: **1) Dicción**, analizando el vocabulario, nivel de formalidad y uso de figuras retóricas, proporcionando ejemplos específicos de palabras clave y explicando cómo estas contribuyen al tono **2) Sintaxis**, examinando la variedad de estructuras sintácticas y técnicas utilizadas, con ejemplos de oraciones complejas y simples; **3) Métrica y Ritmo**, evaluando la métrica, tipo de rima, el patrón de acentos y pausas, así como el flujo del texto; **4) Estructura y Forma**, describiendo la organización del contenido y la disposición de los elementos narrativos. Finalmente, **(1) incluye una tabla con al menos cinco ejemplos para cada uno de los cuatro puntos anteriores (2) incluye consideraciones para el traductor sobre cinco elementos principales a tener en cuenta durante la traducción**

Super Prompts: adjetivos y su uso

En este caso nos va a ayudar a identificar y analizar los adjetivos en un texto, centrándonos en su uso y contexto, así como en las dificultades que puedan presentar para la traducción. Además, deben evaluar posibles discrepancias gramaticales y proporcionar recomendaciones.. Aunque hemos aplicado este enfoque a los adjetivos, **se podría hacer lo mismo con verbos, sustantivos u otras categorías gramaticales.**

Textos a traducir

- Tengo que traducir el conocido poema de Poe, [the Raven](#).

PROMPT

*Por favor, realiza un análisis detallado del texto proporcionado, **centrándote en los adjetivos y su uso**. Genera un **listado de los adjetivos más comunes** por un lado y por otro de aquellos que puedan presentar más problemas de traducción, **creando una "Tabla de Adjetivos y Traducciones" que incluya estos adjetivos, sus traducciones propuestas y consideraciones para el traductor**. Adicionalmente, genera una **tabla de colocaciones de los adjetivos con sus traducciones** y proporciona ejemplos del contexto en el que se utilizan. Identifica sinónimos y antónimos relevantes en el contexto del texto, y **detecta patrones de concordancia de género y número**, así como posibles discrepancias gramaticales que puedan surgir en la traducción de los adjetivos del inglés al español. Por último, proporciona **recomendaciones estilísticas para mantener la coherencia y naturalidad en la traducción**, asegurando que se preserve la riqueza literaria y emocional del texto en su versión en español, respetando el estilo y tono del autor, así como manteniendo la musicalidad y el impacto emocional del texto original.*

Traducción contrastiva: volviendo a Whitman

En este análisis, se tomará el poema "[Starting from Paumanok I](#)" de Walt Whitman y se traducirá utilizando ChatGPT, un modelo avanzado de inteligencia artificial. Posteriormente, se comparará esta traducción con la versión realizada por el [reconocido escritor y traductor Jorge Luis Borges](#), conocido por su célebre traducción de "Hojas de Hierba". Es sabido que Borges realizaba traducciones muy singulares y personales, aportando su propio estilo y perspectiva a los textos originales. El objetivo es evaluar las diferencias en el estilo, la elección de palabras y la adaptación cultural entre ambas traducciones, proporcionando una tabla comparativa y un análisis detallado que destaque los aspectos que distinguen la traducción de Borges.

PROMPT

*Por favor, traduce el siguiente poema de Walt Whitman, 'Starting from Paumanok I'. Luego, compara esta traducción con la versión realizada por Jorge Luis Borges. **Proporciona una tabla comparativa que incluya al menos las siguientes columnas: Frase Original, Traducción de ChatGPT, Traducción de Borges, Comentarios sobre las Diferencias.** A continuación, analiza y describe los aspectos específicos que diferencian la traducción de Borges, tales como el estilo, la elección de palabras, la estructura de las frases, y la adaptación cultural. Proporciona en una tabla ejemplos específicos para ilustrar estos puntos y sobre todo las diferencias entre las dos traducciones*

■ ChatGPT para análisis lingüístico

Análisis de frecuencias

Texto a analizar

- Vamos a realizar un análisis de frecuencia de las palabras que del cuento “[El monstruo](#)” de Mariana Enriquez. Este relato narra la historia de Pablo, un niño que vive en una isla cerca del río Riachuelo en Buenos Aires. Su hermano Carlitos murió en el río, y Pablo está convencido de que el río es un monstruo que atrapa a los niños. Para el análisis vamos a tener en cuenta la presencia de palabras vacías para evitar que estas se posicionen como las más frecuentes. Además, haremos uso de sus herramientas analíticas para hacer una visualización con los términos más frecuentes.

PROMPT

“Lee detenidamente el siguiente texto. Quiero que generes una tabla completa de frecuencias con los términos presentes en el documento. Elimina de este análisis las palabras vacías (stopwords) en Español y considera todos los términos. Quiero que devuelvas un listado completo en formato txt con dos columnas (término | frecuencia) y que en la respuesta muestres una tabla con los 10 primeros más frecuentes, que indiques el total de términos y que generes una nube de palabras con los 50 términos más frecuentes todos ellos con el mismo color (#00236d).”

Análisis de n-gramas

Texto a analizar

- Vamos a realizar un análisis de n-gramas con un fragmento de la novela “[Drácula](#)” de Bram Stoker. A través de este análisis podremos identificar qué construcción de n-gramas es más frecuente. Para ello le indicaremos a ChatGPT que detecte los bigramas (combinación de dos palabras) más frecuentes y que tras ello devuelva una tabla de dos columnas (bigrama | frecuencia) con los 15 bigramas más frecuentes y que finalmente construya una red en la que conecte las palabras en base a su aparición conjunta a través de los bigramas.

PROMPT

“Lee detenidamente el siguiente texto. Quiero que lleves a cabo un conteo de bigramas con todo el texto, pero elimina las palabras vacías (stopwords). Devuelve como respuesta una tabla de dos columnas (bigrama | frecuencia) con los 15 bigramas más frecuentes y, empleando el listado completo de bigramas, una red de co-ocurrencia de palabras conectando pares de palabras que sean bigramas. Cada nodo será un palabra y aparecerá en la red etiquetada como tal, el tamaño de las palabras vendrán dadas por la frecuencia de aparición, y estarán conectadas entre sí por las veces que aparecen como bigramas, siendo el tamaño de las aristas el de frecuencia de bigramas.”

Minería de textos

Texto a analizar

- Vamos a aplicar diferentes técnicas de minería de texto con el poema "[Palabras para Julia](#)", de José Agustín Goytisolo. En este poema, Goytisolo juega con variantes y formas derivadas de las palabras. Por ello, vamos a aplicar diferentes métodos para generar un vector de términos que estén transformados a minúscula y reducidos a su raíz (lema).

PROMPT

“Lee detenidamente el siguiente texto. Quiero que lleves a cabo un proceso de minería de textos para tokenizar el texto y transformarlo en un vector de términos únicos presentes en el documento. Vas a transformar todo el texto a minúscula y reducir los términos a su raíz (lema). Este resultado quiero que lo devuelvas en un archivo .txt con dos columnas (término | variantes), en la primera está el término normalizado y en la segunda las distintas variantes presentes en el texto separadas por puntos y comas, y que muestres en una tabla 10 ejemplos que tengan múltiples variantes.”

Métricas de evaluación

Texto a analizar

- Vamos a calcular la similitud entre dos textos, la [traducción de un poema](#) de Hadewijch De Brabante y su traducción generada en DeepL a partir del [texto original en inglés](#). Para realizar dicho cálculo vamos a emplear el BLEU Score una métrica de evaluación utilizada para comparar la similitud entre dos traducciones. Para ello indicaremos que calcule dicha medida a los dos términos y que haga una inter

PROMPT

“Revisa detenidamente los dos textos que te incluyo abajo (Texto 1 y Texto 2). Ambos son traducciones de un mismo texto, el primero es una traducción profesional y el segundo una traducción derivada de una herramienta de traducción. Vas a analizar la similitud entre ambos textos. Para ello vas a calcular el indicador BLEU Score existente entre ambos textos. Como respuesta, me devolverás dicha medida y una breve interpretación de esta.”

Estadísticas de legibilidad

Textos a analizar

- Vamos a realizar un análisis de la legibilidad del texto de un fragmento del texto “[Capitalismo y pulsión de muerte](#)” de Byung-Chul Han. A partir de un párrafo pediremos a ChatGPT que aplique la prueba de accesibilidad de lectura de Flesch. Se trata de una prueba que devuelve una puntuación en una escala de 100 puntos, reflejando los valores más elevados una mayor facilidad para comprender el texto. Además, pediremos que el cálculo lo haga paso a paso y explicado y que ofrezca opciones de mejora.

PROMPT

“Te paso el fragmento de un libro de filosofía para que apliques sobre este la prueba de accesibilidad de lectura de Flesch. Quiero que realices el calculo paso a paso, ofreciendo indicaciones claras de cómo lo haces y me des el valor resultante de la prueba y que me lo interpretes. Además, también quiero que tras ello lo leas detenidamente y en línea con los resultados de la prueba me des indicaciones para su mejora, si fuese necesario.”

Análisis de sentimientos

Textos a analizar

- Vamos a realizar un análisis de sentimientos sobre el poema "[Donde habite el olvido](#)" de Luis Cernuda. En este realiza una reflexión sobre el olvido y la condición humana. Aprovechando las características y particularidades de la poesía, usaremos ChatGPT para llevar a cabo un análisis de sentimientos. Para ello pediremos que realice un análisis de sentimientos, estrofa a estrofa y del poema en su conjunto, teniendo en cuenta el tipo de texto al que pertenece.

PROMPT

“Lee detenidamente el siguiente poema. Necesito que realices un detallado análisis de sentimientos en dos fases. En primer lugar, vas a analizar estrofa a estrofa, ofreciendo una valoración general del sentimiento que prevalece en cada una y la explicación para ello. En segundo lugar, ofrecerás un análisis de sentimiento de la obra en su conjunto y un comentario justificativo al respecto. Ten en cuenta todos los recursos empleados en este poema y que pueden hacer complejo detectar el sentimiento o llevar a resultados incorrectos.”

■ Recomendaciones generales

Antes de la traducción		
Análisis Inicial del texto	Generación de glosarios y listas de vocabulario	Creación de esquemas de traducción
<p>Contexto y especificidad Utiliza ChatGPT para obtener un análisis preliminar del texto. Por ejemplo, identificar temas principales, tono, estilo literario y elementos culturales. Puedes pedir al modelo que resuma el contexto del texto para tener una comprensión más clara antes de comenzar la traducción.</p> <p>Identificación de dificultades Pide a ChatGPT que destaque posibles desafíos en la traducción, como juegos de palabras, metáforas, y referencias culturales que pueden necesitar adaptaciones.</p>	<p>Glosarios temáticos: Solicita a ChatGPT que genere glosarios de términos específicos utilizados en el texto, junto con sus traducciones y definiciones. Esto puede facilitar la consistencia terminológica durante la traducción.</p> <p>Listas de vocabulario difícil Identifica y crea listas de vocabulario especializado o difícil, proporcionando explicaciones detalladas y posibles traducciones.</p>	<p>Prompts de traducción Desarrolla prompts específicos para ChatGPT, pidiéndole que sugiera traducciones de pasajes críticos del texto y justifique las elecciones de traducción. Esto puede ofrecer una base sólida para el traductor humano.</p> <p>Estrategias de adaptación Utiliza ChatGPT para explorar diferentes estrategias de adaptación cultural y lingüística, evaluando cuál se adapta mejor al contexto del texto de destino.</p>

Después de la traducción (Post-edición):

Revisión y corrección	Mejora de la fluidez y naturalidad	Validación cultural
<p>Revisión gramatical y ortográfica Pide a ChatGPT que revise la traducción para detectar errores gramaticales, ortográficos y de puntuación, ofreciendo sugerencias de corrección.</p> <p>Consistencia terminológica Utiliza ChatGPT para verificar la consistencia terminológica a lo largo del texto traducido, asegurando que los términos técnicos o especializados se mantengan uniformes.</p>	<p>Reformulación de frases Solicita a ChatGPT que proponga reformulaciones de frases que suenen poco naturales o forzadas en el idioma de destino, mejorando la fluidez del texto.</p> <p>Ajustes de tono y estilo Utiliza ChatGPT para ajustar el tono y estilo del texto traducido para que coincidan con el original, manteniendo la voz del autor.</p>	<p>Adaptación cultural Pide a ChatGPT que evalúe y sugiera adaptaciones culturales para asegurar que el texto traducido sea apropiado y comprensible para el público objetivo.</p> <p>Notas del traductor Utiliza ChatGPT para generar notas del traductor que expliquen las decisiones de traducción y cualquier adaptación cultural relevante, proporcionando contexto adicional para el lector.</p>

Consideraciones éticas

Supervisión humana	Confidencialidad y privacidad	Ética Profesional
<p>Validación profesional Asegúrate de que un traductor profesional revise todas las sugerencias y cambios propuestos por ChatGPT. La inteligencia artificial debe ser una herramienta complementaria, no un reemplazo del juicio humano experto.</p> <p>Verificación de datos corroborar la información y las referencias proporcionadas por ChatGPT con fuentes confiables y actualizadas, para evitar la propagación de errores.</p>	<p>Protección de datos Asegura que todas las interacciones con ChatGPT cumplan con las normativas de protección de datos vigentes. Evita ingresar información sensible o confidencial en el modelo.</p> <p>Políticas de privacidad Consulta y sigue las políticas de privacidad de la plataforma de ChatGPT para entender cómo se manejan y protegen los datos ingresados.</p>	<p>Responsabilidad ética Mantén una ética estricta en el uso de ChatGPT, especialmente en contextos donde las traducciones pueden tener un impacto significativo. La responsabilidad final siempre recae en el profesional humano.</p> <p>Divulgación de uso Informa a los clientes y partes interesadas sobre el uso de ChatGPT en el proceso de traducción. La transparencia en las herramientas y métodos utilizados genera confianza y asegura un entendimiento claro de cómo se manejan sus datos.</p>



[Definiciones entre ChatGPT y Diccionarios Autorizados](#)



[Comparación de Traducciones entre Diferentes Motores](#)



[Identificando usos de chatGPT en el ámbito de la traducción](#)

■ Otras herramientas: perplexity y notebookLM

Perplexity	Notebook

■ Ejercicios



■ Ejercicio: carnet de bibliotecas andaluzas

- Debes ir a la biblioteca de Andalucía o sacarlo con certificado digital
 - Cuenta como punto de participación

■ Ejercicio: gestión de información con Zotero

1. Instalación de Zotero, versión desktop

Antes de comenzar vamos a instalar Zotero en nuestro ordenadores, para ello en primer lugar debemos [ir a la web de Zotero y descargar](#) la versión que nos corresponda (window, linux, mac ...). Junto a la versión de escritorio es necesario descargar para comenzar el Zotero Connector, instala la versión correspondiente al navegador que utilices.

2. Primeras cargas con Zotero:

- [Introduce este documento en tu zotero con zotero connector](#)
- [Introduce esta entrada de blog en tu zotero con ZC](#)
- [Introduce cuatro artículos de Merlo Vega en tu zotero con ZC](#)
- [Descarga el PDF de este artículo e introducelo en ZC con la técnica del arrastrado](#)
- [Introduce Los datos de este libro mediante ISBN](#)
- [Introduce de forma manual los datos de este libro en Zotero](#)
- Navega por internet durante 5 minutos e incluye 10 documentos en tu Zotero

No es necesario entregar esta parte en Prado

3. Creación de listados de referencias

A. Selección de tema

Escoge un tema que te interese o bien académicamente o bien a nivel personal, por ejemplo Raymond Carver”, “Guerra ruso-ucraniana”, ...

B. Creación Creación de una colección en Zotero

Crea en Zotero una colección específica donde irás introduciendo las referencias que vayas encontrando sobre el tema

	Tipo de referencia	Referencia en formato Harvard generada con Zotero
Nº1	Item identificado en Google Scholar	<i>Incluye tu cita</i>
Nº2	Un libro con ISBN	Stanley, B. (2020). Yeah! Yeah! Yeah! Turner Publicaciones SL.
Nº3	Artículo de prensa o entrada de Blog Nº1	<i>Incluye aquí tu referencia</i>
Nº4	Artículo de prensa o entrada de Blog Nº2	<i>Grau Biosca, E. (2022). El ensayo pacifista de Virginia Woolf. Papeles de relaciones ecosociales y cambio global, 157, 133-136.</i>
Nº5	Podcast o vídeo de Youtube Nº1	<i>Sabrina Carpenter (Director). (2024, agosto 23). Sabrina Carpenter—Taste (Official Video) [Video recording]. https://www.youtube.com/watch?v=KEG7b851Ric</i>
Nº6	Podcast o vídeo de Youtube Nº2	<i>Incluye aquí tu referencia</i>
Nº7	Una entrada en Wikipedia	<i>Incluye aquí tu referencia</i>

Nº8	Referencia libre, referencia el material que quieras	<i>Incluye aquí tu referencia</i>
Nº9	Referencia libre, referencia el material que quieras	<i>Incluye aquí tu referencia</i>
Nº10	Referencia libre, referencia el material que quieras	<i>Incluye aquí tu referencia</i>

Pega aquí la bibliografía con al menos 5 referencias en formato Vancouver

Pega aquí la bibliografía con al menos 5 referencias en formato Chicago

A large, empty rectangular box with a purple border, intended for pasting a bibliography. The box is currently blank, serving as a placeholder for the user's input.













4. Escribiendo una párrafo















1. Crea un nueva colección de documentos zotero relacionado con algún tema de traducción. Todas las referencias deben ser trabajos identificados en Google Scholar y algunos libros. La colección debe tener un total de **tres referencias**
2. Copia el siguiente párrafo en tu documento de word o google docs incluye a continuación con Zotero inserta una cita en los subrayados rojos (cualquiera de las tres anteriores en los espacios)















La traducción es un proceso fundamental para la comunicación intercultural y la difusión de conocimientos y culturas. La traducción implica "la transferencia de textos de un código a otro" (Toury, 1980), E.... Como señala Lawrence (CITA 1), "el traductor no solo se enfrenta a las palabras, sino también a las formas culturales de pensamiento y expresión que están inherentemente enraizadas en el lenguaje". Por lo tanto, la traducción no es solo una cuestión lingüística, sino también cultural. Como señala Susan Bassnett, "la traducción es un diálogo constante entre dos culturas diferentes" y, por lo tanto, "la cultura del traductor es tan importante como su conocimiento del idioma" (CITA 1). Además, como señala Mona "la traducción también es un acto político" ya que puede afectar a la forma en que se percibe una cultura y su lugar en el mundo (CITA 1).

3. a continuación genera el listado de referencias bibliográfica. El resultado de este ejercicio debería ser algo así (párrafo con citas + listado de referencias bibliográficas)

■ Ejercicio: consultas con operadores de Google

-  **Enunciado:** Quieres encontrar análisis de la traducción del libro "Cien años de soledad" de Gabriel García Márquez al inglés.
 - **Búsqueda Sugerida** :
-  **Enunciado:** Buscar artículos sobre traducción literaria, pero sólo en el periódico "El País".
 - **Búsqueda Sugerida** :
-  **Enunciado:** Deseas encontrar documentos en PDF relacionados con la traducción jurídica.
 - **Búsqueda Sugerida** :
-  **Enunciado:** Quieres investigar sobre técnicas de doblaje en cine y teatro, pero no deseas obtener resultados sobre subtítulo.
 - **Búsqueda Sugerida** :
-  **Enunciado:** Quieres obtener una lista de libros relacionados con la traducción, pero que no sean manuales.
 - **Búsqueda Sugerida** :
-  **Enunciado:** Buscas en España cursos de traducción audiovisual.
 - **Búsqueda Sugerida** :















-  **Enunciado:** Encuentra opiniones o discusiones sobre las traducciones de las novelas de Haruki Murakami al español.
 - **Búsqueda Sugerida** :
-  **Enunciado:** Estás buscando libros de traducción que estén en oferta y cuesten entre 10 y 30 euros.
 - **Búsqueda Sugerida** 
-  **Enunciado:** Deseas encontrar sitios web que se asemejen a la Universidad de Granada
 - **Búsqueda Sugerida** 
-  **Enunciado:** Quieres obtener información sobre el sitio web de la Universidad de Salamanca relacionado con estudios de traducción.
 - **Búsqueda Sugerida** 
-  **Enunciado:** Estás buscando artículos que contengan en su título la palabra "subtitulado" y "películas".
 - **Búsqueda Sugerida** 
-  **Enunciado:** Estás interesado en obtener documentos sobre la historia de la traducción en formato Word.
 - **Búsqueda Sugerida** 
-  **Enunciado:** Estás buscando noticias recientes en "El País" sobre ChatGPT
 - **Búsqueda Sugerida** 

-  **Enunciado:** Estás interesado en conocer la definición de "pragmática".
 - **Búsqueda Sugerida** 
-  **Enunciado:** Deseas saber el tiempo en Barcelona para los próximos días.
 - **Búsqueda Sugerida** 
-  **Enunciado:** Busca publicaciones sobre "Traducción de videojuegos" pero que no mencionen a Nintendo.
 - **Búsqueda Sugerida** 
-  **Enunciado:** Encuentra páginas cuyo título contenga las palabras "traducción" y "poesía".
 - **Búsqueda Sugerida** 
-  **Enunciado:** Quieres ver artículos que contengan en su texto la palabra "traducción" pero que no estén en sitios españoles ni en sitios comerciales.
 - **Búsqueda Sugerida** 
-  **Enunciado:** Encuentra páginas que contengan en sus URLs las palabras "traducción" y "cine".
 - **Búsqueda Sugerida** 
-  **Enunciado:** Quieres encontrar documentos que traten sobre la traducción de literatura rusa en formato PDF.
 - **Búsqueda Sugerida** 

■ Ejercicio: construyendo búsquedas Booleanas

Considerando los seis parámetros fundamentales para construir buenas búsquedas booleanas construye las siguientes búsquedas

- **Enunciado:** Busca información sobre películas de terror españolas.
 - Ecuación boolean Sugerida →:
- **Enunciado:** Encuentra libros de poesía española contemporánea..
 - **Ecuación boolean Sugerida** →:
- **Enunciado:** Busca películas de ciencia ficción o fantasía de los años 70 que incluyan la frase "nave espacial".
 - **Ecuación boolean Sugerida** →:
- **Enunciado:** Busca cómics que mencionen "héroes" o "heroínas".
 - **Ecuación boolean Sugerida** →:
- **Enunciado:** Busca cómics que mencionen "viaje en el tiempo" o "máquinas del tiempo" en el título.
 - **Ecuación boolean Sugerida** →:
- **Enunciado:** Quiero encontrar canciones de rock de las décadas de 1970 y 1980 que mencionen "amor".
 - **Ecuación boolean Sugerida** →:

-  **Enunciado**: Busca discos de jazz que mencionen "improvisación" o "solos".
 - **Ecuación boolean Sugerida** :
-  **Enunciado**: Busca canciones de música clásica que mencionen "concierto para piano" o "concierto para violín".
 - **Ecuación boolean Sugerida** :
-  **Enunciado**: Busca artículos académicos sobre inteligencia artificial que mencionen "aprendizaje profundo" o "redes neuronales convolucionales".
 - **Ecuación boolean Sugerida** :
-  **Enunciado**: Encuentra blogs sobre fitness que mencionen "entrenamiento de resistencia" o "nutrición deportiva", pero excluye los blogs de suplementos.
 - **Ecuación boolean Sugerida** :
-  **Enunciado**: Busca sobre psicología infantil que mencionen "desarrollo cognitivo" o "inteligencia emocional", pero excluye autoayuda.
 - **Ecuación boolean Sugerida** :
 -
-  **Enunciado**: Busca publicaciones que hablen de "criptomonedas" o "tecnología blockchain" pero excluye las relacionadas con "estafas criptográficas".
 - **Ecuación boolean Sugerida** :
-  **Enunciado**: Encuentra investigaciones científicas sobre "energía solar" y "eficiencia energética", pero excluye las que traten "energías fósiles" y "contaminación".
 - **Ecuación boolean Sugerida** :

- **Enunciado**: Busca blogs que discutan "nutrición saludable", "recetas vegetarianas" y "fitness", pero excluye aquellos que mencionen "dietas extremas" o "suplementos".
 - **Ecuación boolean Sugerida** →:
- **Enunciado**: Busca trabajos de moda que mencionen "alta costura parisina", "tendencias de pasarela" y "diseñadores de renombre", pero excluye aquellos que hagan referencia a "moda de segunda mano" o "ropa asequible".
 - **Ecuación boolean Sugerida** →:
- **Enunciado**: Encuentra blogs de tecnología que mencionen "innovación disruptiva" pero no hablen de "criptomonedas", y que además incluyan "inteligencia artificial" o "Internet de las cosas".
 - **Ecuación boolean Sugerida** →:
- **Enunciado**: Encuentra publicaciones científicas que traten sobre "teoría de cuerdas" o "gravitación cuántica" en el contexto de "cosmología" y "agujeros de gusano", pero excluye aquellas que mencionen "pseudociencia" o "parapsicología".
 - **Ecuación boolean Sugerida** →:

■ Ejercicio: ¿Cómo obtener el ISBN? y otras ejercicios

- **A través de una búsqueda en internet, responde a las siguientes**

- ¿Dónde obtengo el ISBN en España?
 -
- ¿Quién es el organismo encargado?
 -
- ¿Qué datos tengo que darles a la agencia?
 -
- ¿Que coste tiene obtener un ISBN? ¿Existe diferentes tarifas?
 -
- ¿Cuánto tiempo tardan?
 -
- ¿Has localizado otro información de interés?
 -

- **A través de una búsqueda en internet, responde a las siguientes**
 - [Accede a la siguiente web del ministerio](#). Con algunas de las bases disponibles (tienes que darle un ojo a las diferentes bases de datos) responde a las siguientes preguntas

¿Cuántos ISBN tiene el título “Soldados de Salamina”?	
¿Cuántos ISBN de Soldados de Salamina están disponibles?	
En el año 2021 cuántas obras se tradujeron al alemán del castellano	
Cuántos libros se han publicado en enero de 2023 en Granada	
A qué libro corresponde el ISBN 978-84-3500-922-X	
Cuántas editoriales existen que incluyan la palabras Comares en su denominación	
Cuál es son los sufijos que identifican la actividad comercial de la editorial Comares de Granada	
Cuántos libros ha publicado Comares y Cuántas colecciones	
Cuántas editoriales hay actualmente en Andalucía y en Cataluña	
cuántas editoriales hay actualmente en la provincia de Córdoba	

■ Ejercicio: conociendo los códigos científicos

EJERCICIO	RESPUESTA
Créate un código ORCID a tí mismo y rellena la mayor de los campos que puedas	
Utilizando la plataforma ORCID indícame en qué centros de investigación trabajó el profesor Nicolás Robinson García	
¿Cuál es el código ORCID del profesor José Senso? ¿Cuántos artículos tienes? ¿Cuál es el más reciente?	
Busca un perfil de profesor extranjero que se dedique al mundo de la traducción y que haya publicado un número significativo de publicaciones científicas	
¿Cuál es el ISSN de la revista el Profesional de la Información?	
¿Qué tipo de identificador digital tienen el siguiente artículo? Necesidades formativas en traducción inversa especializada. Análisis de caso (español-francés) .	
¿Cuál es el DOI del siguiente artículo científico “ <i>An Analysis of Arabic-English Translation: Problems and Prospects</i> ”?	
<p>Zotero +</p> <p>Busca cinco libros de traducción en amazon y añadelos a Zotero y Selecciona cinco artículos de Sendebarr del año 2018, identifica el DOI dale también entrada también zotero</p>	<p>Presenta los resultado en formato bibliografía de APA</p>

■ Ejercicio: perfil de usuario WoS - Web of Science

1. Antes de comenzar vamos a registrarnos en Web of Science
2. Vamos a configurar nuestro perfil para que trabajemos todos con las mismas opciones, simplemente vamos a modificar los siguientes parámetros
 - a. Idioma = English
 - b. Search Settings = Buscar solo en Web of Science Core y 3 Campos (Topics, autor y publicación)
 - c. Ordenar siempre = según el número de citas de mayor a menor

■ Ejercicio: búsquedas y más búsquedas en Web of Science

EJERCICIO	RESPUESTA Nº de Documentos y ecuación de búsqueda
Busca todos los documentos sobre “Pío Baroja” (utiliza el campo topics) publicados en el A&HCI y el SSCI	
Busca todos los documentos sobre “Steinbeck” o “Hemingway” o “Faulkner” (utiliza el campo title) publicados en el AHCI y el SSCI	
Busca todos los documentos sobre “Steinbeck” o “Hemingway” o “Faulkner” (utiliza el campo Title) publicados en el AHCI y el SSCI publicados entre 2000 y 2022	

<p>Busca todos los documentos sobre “Steinbeck” y “Faulkner” (utiliza el campo title) publicados en el AHCI y el SSCI publicados entre 2000 y 2022</p>	
<p>Busca todos los documentos sobre “Steinbeck” y “Faulkner” (utiliza el campo Topic) publicados en el AHCI y el SSCI publicados entre 2010 y 2022</p>	
<p>El Vicerrector de Investigación y Transferencia de la Universidad de Granada quiere evaluar su propia producción científica (número de publicaciones) y el impacto de sus investigaciones (número de citas). El Vicerrector le ha pedido obtener unos datos que necesita. Su nombre es Enrique Herrera-Viedma y su identificador de ORCID es 0000-0002-7922-4984. Utilizar la pestaña de búsqueda de los investigadores</p>	
<p>Quiero localizar la producción de artículos científicos en ciencias sociales de la UGR en la categoría de Language & Linguistics durante el período 2005-2010</p>	
<p>Quiero saber cuántos artículos tiene indexados la revista Sendeban. ¿Cuál es el artículo más citado? ¿Cuál la Document Type más frecuente? ¿Qué autor es el más productivo? ¿Cuántos artículos ha publicado el último año?</p>	
<p>Quiero saber cuántos artículos tiene indexados la revista</p>	

<p>Sendebear publicados por autores que tenga la afiliación UGR</p>	
<p>Buscar todos los documentos publicados sobre Lorca a nivel mundial en la categoría de “Literature”, determinar las instituciones con mayor producción.</p>	
<p>Utilizando la ecuación anterior de Lorca y mediante la opción de analizar resultados genera una Grafico TreeMap de categoría web of science, descargalo e introducelo en este documento</p>	
<p>Utilizando la ecuación anterior y empleando la opción de analizar resultados genera un Gráfico de Barras que represente la evolución del número de documentos que se producen anualmente sobre “Lorca” en los últimos diez años. Descargalo e introducelo en este documento</p>	
<p>Busca la producción mundial en la categoría “Linguistics” a nivel mundial entre 2018-2022 y responde a las siguientes preguntas utilizando los filtros</p> <ul style="list-style-type: none">• ¿Cuántos artículos hay en acceso abierto?• ¿Cuántos investigadores tienen más de 50 publicaciones?• ¿Cuál es el año con mayor producción científica?	

- ¿Cuáles son las instituciones españolas con mayor producción científica?
- ¿Cuántos artículos en español han publicado en Estados Unidos?

Necesitamos recuperar la producción científica sobre el tema “Automatic Translation” realizada por organizaciones/instituciones en España. Necesitamos identificar las instituciones que llevan a cabo la investigación y cuáles son las publicaciones más importantes

1. En bases de datos web of core collection Ejecuta la búsqueda. ¿Cuántos resultados coinciden con la búsqueda?
2. Ordena los resultados por las veces citado. ¿Cuántas citas ha recibido el registro más citado?
3. ¿Cuántos documentos ha publicado la Universitat de Barcelona?
4. ¿Cuántos documentos hay en acceso abierto?

Utilizando la búsqueda de autor identifica el perfil de “Lev Manovich” que trabaja en City University of New York (CUNY) System, con **Citation Report**:

- Indica el número promedio de citas que reciben sus trabajos científicos
- ¿Cuántas citas ha recibido su trabajo What is visualisation en los años 2020 y 2021?
- ¿Cuál es el año que ha recibido un mayor número de citas?

■ Ejercicio: Microcasos prácticos traducción + Scopus o WoS

CASO 1. Mi TFG

Seleccionando artículos para mi Trabajo Fin de Grado.

Quiero realizar un trabajo sobre la **escritura científica** (te propongo este tema pero puedes seleccionar cualquiera)

- 1) Establece cuales son las palabras clave de la búsqueda y la ecuación (palabras, operadores, bases de datos, campos, etc..)
- 2) Analiza los resultados brevemente, indicando autores relevantes sobre el tema, áreas científicas y fechas de publicación (por ejemplo)
- 3) A continuación selecciona un total de 10 artículos científicos y crea una marked list con ellos.
- 4) A continuación exportarlos a Zotero y genera un listado de referencias bibliográficas según la normativa Vancouver (indica asimismo en qué campo se utiliza más dicha normativa).

CASO 2. El traductor científico

Acabo de recibir un correo electrónico de una profesora de la UGR que se llama Palma Chillón, me indica si le puedo traducir el manuscrito "*Factores socioeconómicos y desplazamiento activo al colegio e institutos en adolescentes urbanos Europeos: el estudio TRIGO*". Utilizando información de la Web of Science me gustaría conocer donde trabaja esta profesora, ver en que área de conocimiento está publicando y en qué revistas científicas. Para saber si estoy capacitado lingüísticamente chequea detenidamente las publicaciones de Palma e identifica al menos un trabajo que esté estrechamente relacionado con el artículo que se te ha pedido traducir (indica cuál es).

CASO 3. Buscando artículos relacionados

Estoy trabajando con un grupo de investigación "Translanguaging", necesito conocer bien sobre que publican que vocabulario manejan. Para ello he cogido un trabajo de ese ámbito y quiero crear una colección de 5 trabajos científicos para leerlos en casa. El trabajo de partida es el siguiente

Cenoz, J. (2017). Translanguaging in school contexts: International perspectives. *Journal of Language, Identity & Education*, 16(4), 193-198.

Necesito que busques otros trabajos similares sin necesidad

de realizar más búsquedas, solo con la información que nos ofrece el propio registro. Indica al menos dos métodos que nos permitan identificar trabajos relacionados. A continuación exportarlos a Zotero y genera un listado de referencias bibliográficas según la normativa Chicago (indica asimismo en qué campo se utiliza más dicha normativa).

CASO 4 . Citation reports

Quiero ver el perfil de investigación y la calidad de tres profesores del área de traducción ya que voy a trabajar con ellos (por ejemplo haciendo TFG, por ejemplo porque quiero hacer una estancia con ellos, etc..).

Utilizando la opción de citation reports y la información quiero que me indiques que profesor/a consideras más importante en el campo de la traducción y, por tanto, más útil para cumplir tus objetivos.

Los profes que quiero chequear son los siguientes

- Robinson-Garcia Nicolas
- Arroyo Machado Wenceslao

Antes de empezar, sería interesante a través del código ORCID en que institución trabajan. Del profesor/a que selecciones quiero que descargues el gráfico de trabajos y citas que nos ofrece Citation Report. Pégalo por aquí

■ Ejercicio. Consultas en el Journal Citation Reports

Pregunta	Resultado
En JCR identifica cuantas categorías científicas existen sobre Literature and Language . Asimismo señala el número total de revistas que suman todas las categorías.	
EN JCR indica para la Linguistics , en su versión del SSCI, cuántas revistas científicas incluye. Indicame también el número para la categoría de Education & Educational Research	
En JCR identifica cuántas revistas científicas incluye este producto que tengan en su título la palabra translation . Dale un ojo al listado y selecciona al menos tres que sean de traducción	
En JCR ¿Me podrías decir cuántas revistas editadas en Estados Unidos tiene indexadas el Journal Citation Reports? ¿Y España?	
En JCR ¿Quiénes son los tres editores que acumulan un mayor número de revistas indexadas en el JCR?	
<p>Journal of Information Science</p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Cuál es el Factor de Impacto (IF) en el año 2021 para la revista JOURNAL OF INFORMATION SCIENCE • Sabrías decirme en cuántas categorías científicas está indexada esta revista. Recuerda que una revista puede estar indexada en más de dos categorías científicas • Sabrías decir qué puesto en el ranking según el Factor de Impacto (IF) ocuparía esta revista dentro de sus categorías temáticas en los años 2018, 2019 y 2021 	

<p>Entra en la categoría científica de Information and Library Science y responde las siguientes preguntas</p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Cuál es la revista con mayor Factor de Impacto en esta disciplina? • ¿Cuál es la revista con mayor número de citas? • ¿Cuántas revistas españolas hay en la categoría? 	
<p>¿Cuál es la revista española de todo el JCR con mayor Factor de Impacto?</p>	
<p>Busca la revista Revista Española de Documentación Científica (REDC)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Indícame su Factor de Impacto en 2020 • Indícame a nivel general cuál es el tercer país con mayor número de contribuciones en esta revista científica • Indícame cuál es la institución con mayor número de contribuciones en esta revista • Indícame la revista que más cita los trabajos de la REDC • Indícame la revista que cita más a la REDC 	
<p>Buscar el Factor de Impacto para el año 2021 de las siguientes revistas científicas. Realiza un ranking para determinar cuál tiene mayor IF</p> <ul style="list-style-type: none"> • Molecular Cancer • Current Proteomics • HEMOGLOBIN • CURRENT DRUG METABOLISM • CHEMBIOCHEM • CHEMBIOCHEM • IUBMB LIFE 	

■ Ejercicio. Tres búsquedas básicas en Dialnet y una comparativa

Pregunta	Resultado
Identifica si la revista sendebar está indexada en Dialnet e indica desde cuando	
Indicame dos tesis doctorales sobre la traducción de la obra de James Joyce publicada en los últimos 15 años	
Identifica la página institucional de la UGR dentro de Dialnet, identifica cuántos profesores tiene e indicame cuales son las novedades más recientes	

Pregunta	Resultado
<p>Quiero comprobar qué diferencias existen en los resultados que ofrecen las diferentes bases de datos que hemos estudiado: Web of Science Core y/o Scopus VS Dialnet</p> <p>Realiza la siguiente búsqueda = análisis del discurso en española.</p> <p>Analiza las diferencias en los resultados, por ejemplo: ¿Qué base de datos ofrece más resultados? ¿Qué tipologías documentales predominan en las diferentes BBDD? ¿Qué idiomas se recuperan? ¿Cuántos documentos en acceso abierto?</p>	

■ Ejercicio.Fuentes de información especializadas

Pregunta	Resultado
<p>Más bases de datos de literatura ¿Qué otras bases especializadas en literatura, lengua o lingüística puedo encontrar en la biblioteca de la universidad?. Identifica al menos dos base de datos</p>	
<p>MLA - Búsquedas básicas</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Buscar qué textos podemos encontrar escritos por Enmanuelle Carrere ● Quiero alguna obra que hable sobre las correspondencia (letters) del escritor alemán Herman Hesse ● ¿Cuántas obras podemos encontrar bajo el encabezamiento o descriptor translation? ● ¿Cuantos libros biográficos sobre Stefan Zweig podemos encontrar y en qué idiomas? ● ¿Cuántos de los registros de la búsqueda anterior se han publicado en 2022 y tratan sobre poesía? 	
<p>Bibliografía Española. Quiero conocer en profundidad la composición de esta bases de datos, especialmente la composición por Tipo de Fuente y Tipo de Documento</p>	
<p>Identificación de fuentes de información</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Quiero una base de datos de matemáticas ● Quiero una base de datos de biblioteconomía y documentación ● Quiero una base de datos biología 	

- Quiero una base de datos de odontología
- Quiero una base de datos de Ciencia y Tecnología de los alimentos
- Quiero una base de datos de urbanismo

Evaluación básica

Dadas las siguientes bases de datos especializadas, realiza una evaluación de las mismas indicando los siguientes datos si es posible. 1) Productor de la base de datos 2) Cobertura temporal 3) Cobertura temática aproximada 4) Cobertura de tipologías documentales 5) Número de registros

- Historia: Historical Abstract
- Geografía: GeoRef
- Matemáticas: MathSciNet
- Educación: ERIC (Educational Resources Information Center)
- Medicina: Pubmed

■ Ejercicio. Fuentes de información inteligentes: ELICIT

Ejercicio 1: Exploración de Búsqueda, filtrado y próximos paso	
<p>Realiza una búsqueda en Elicit utilizando el tema “cognitive processes in translation”. Usa palabras clave y trata de incluir términos relacionados como cognition, working memory, y translation strategies.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Filtra los resultados: ● Selecciona artículos publicados en los últimos 5 años. ● Filtra por artículos revisados por pares (peer-reviewed) en revistas del Q2 y Q1 ● Ordena los resultados por relevancia y luego por citas, y observa cómo cambia el orden de los artículos 	<p>DESPUÉS DE REALIZAR ESTAS OPERACIONES INDICA TRES ARTÍCULOS RELEVANTES A LA BÚSQUEDA, PON LA REF APA</p>
<p>¿Cuántos campos puedes añadir a la tabla de resultados?</p>	<p>Por aquí el número de campos</p>
<p>Indicame cuatro campos del menú de la izquierda que creas que resulten relevantes a la hora analizar una búsqueda y sus documentos, indicalos y justifica brevemente tu respuesta</p>	<p>Pon aquí tu justificación</p>
<p>Selecciona los tres papers que consideres más relevantes en este momento y genera en próximos pasos un resumen básico basado en esos tres artículos.</p>	<p>Pon aquí el resumen</p>
<p>Con la misma colección, y a través de la opción de conceptos genera un listado de definiciones, indicame la que consideres más relevante</p>	<p>Pon aquí un concepto</p>

Ejercicio 2: Chateando con mis papers. ejercicio enfocado exclusivamente en la funcionalidad de chatear en Elicit, para explorar cómo interactuar con la inteligencia artificial de la plataforma para profundizar en temas de investigación.

Realiza una búsqueda en Elicit sobre “**translation and machine learning**” y selecciona seis artículos que consideres especialmente relevantes para el tema. Utiliza la función de chat en Elicit y responde:

Pide un resumen de los artículos de 250 palabras	Aquí resumen
Un listado de los cinco principales aspectos metodológicos tratados en los artículos	Aquí los tres principales puntos
¿Qué conclusiones se extraen sobre el impacto de la traducción automática?	Indica aquí las dos que consideres más relevantes
¿Qué términos clave se utilizan y cómo se definen?	Indica dos
¿Qué preguntas de investigación adicionales podrían surgir de este estudio?	Indica dos
Hazle tú ahora las preguntas que consideras oportunas (1)	Indica aquí tu pregunta
Hazle tú ahora las preguntas que consideras oportunas (2)	Indica aquí tu pregunta
Hazle tú ahora las preguntas que consideras oportunas (3)	Indica aquí tu pregunta

Ejercicio 3: Crea una colección de cinco en español sobre traducción (cualquier temas) puedes buscar en Web of Science e incluirlos en Zotero

Prepara un resumen de los cinco documentos	
Prepara una tabla con cinco campos que consideres relevantes	Pantallazo aquí
Extrae cinco conceptos o términos clave	
Indicame que metodología han seguido los trabajos	
Indicame al menos tres limitaciones de los trabajos	
Indicame alguna conclusión que consideres interesante	
Indica una selección de palabras clave de los trabajos	
Extra Empieza de nuevo, haz una búsqueda normal en elicit del mismo tema, añade ahora a esos documentos los documentos de tu colección de zotero y trabaja con todos al mismo tiempo. Explica el proceso que has seguido	Proceso aquí

■ Ejercicio. Consultando NGram Viewer

<p>Utilizando el Corpus español me gustaría conocer la evolución en el uso de los términos “ordenador” “computadora” y “pc”. Describe brevemente la evolución</p>	
<p>¿Qué término se utiliza más “escritor independiente” o “escritor freelance”</p>	
<p>Describeme la popularidad de las siguientes escritoras españolas (rosa montero,almudena grandes,rosa chacel,carmen laforet) a lo largo de las décadas (1980-1990, 1990-2000, etc...)</p>	
<p>Consulta en el Diccionario Panhispánico de dudas la palabra Yincana. Detecta otras grafías de la palabra. Compara todos los términos en Ngram y establece un ranking de la más empleada. Prepara un pequeño texto describiendo el uso indicando por ejemplo ¿A partir de de qué fecha se empieza a emplear más el término Yincana? ¿Serías capaz de encontrar una explicación a este fenómeno?. Ahora consulta las diferentes grafías de Yincana en el Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES). ¿Qué diferencias en la información que nos provee Corpes y Ngram puedes observar?</p>	
<p>En el siguiente artículo June Casagrande utiliza NGram Viewer para ver el uso de una palabra. ¿qué palabra analiza? ¿qué</p>	

fenómeno o tendencia identifica mediante N-Gram? ¿a qué conclusión sobre su uso llega sobre la palabra estudiada?	
<p>Una rápida con el corpus español de n-gram</p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Qué se utiliza más Clinex, Klinex? • ¿Qué se utiliza más Clinex, Klinex, Kleenex? • ¿Qué se utiliza más Clinex, Klinex, Kleenex o pañuelo de papel? <p>Justifica tu respuesta con los datos que ofrece N-Gram</p>	
<p>Tenemos las siguientes expresiones: "as best as possible" "as well as possible" "as good as possible"</p> <p>Búscalas en el "British English" y en "American English", establece cuál sería la más correcta y busca una diferencia entre los usos entre british y american. ¿y qué pasa si escogemos "English Fiction"</p>	
Inhóspito e inhabitable ¿qué palabra es la que consideras que deberíamos utilizar y cuándo se produjo el gran cambio en su uso?	
Según en n-Gram en español que es más importante para	

<p>nosotros ¿el dinero, la salud o el amor? ¿Dime tres nombres que aparezcan/dependan de dinero? ¿Dime tres verbos que aparezcan/dependan de dinero? ¿Dime tres adjetivos que aparezcan/dependan de amor?</p> <p>Finalmente realiza el mismo pequeño estudio con el American-English</p>	
<p>Comparación diacrónica de sinónimos: comparen la popularidad relativa de sinónimos a través del tiempo</p> <ul style="list-style-type: none"> - "telephone" vs. "phone" - "photograph" vs. "photo" <p>analizar las posibles razones de estos cambios.</p>	
<p>Análisis de variaciones ortográficas: Explorar palabras con variantes ortográficas para entender las diferencias en el uso del inglés americano y británico. Busca las siguientes y explica tu respuesta</p> <ul style="list-style-type: none"> - "color" vs. "colour" - "theater" vs. "theatre" 	
<p>Estudio de términos de género y cambio social: Analizar el uso de términos relacionados con el género y la diversidad para discutir cambios sociales y de percepción, trabajo igual que en los casos anteriores con los siguientes término:</p>	

<ul style="list-style-type: none">- "chairman" vs. "chairperson"- "fireman" vs. "firefighter"	
<p>Identificación y análisis de neologismos: identifica palabras que han entrado en el discurso común en los últimos 10 a 20 años analizando su frecuencia de uso a lo largo del tiempo. Por ejemplo yo te propongo "blogosphere", "crowdfunding", puedes darme cinco ejemplos similares y darme su frecuencia de uso.</p>	

■ Ejercicio. El traductor jurado

Informate en la web del [Ministerio de Asuntos Exteriores](#) de los siguientes aspectos

- ¿Quién convoca el examen para ser traductor Jurado?
- ¿Cuándo se convocó el último examen?
- ¿Sabemos cuándo es el siguiente?
- ¿Qué aspectos concretos componen el examen para ser traductor?
- ¿Indica el nombre de dos traductores jurados de Granada?
- ¿Cuánto cuesta un traducción jurada?

■ Ejercicio. Buscando en el BOE - Boletín Oficial del Estado

<p>BOE ¿Cuándo se publica por primera vez el BOE?</p>	
<p>BOE ¿Cuál es el contenido del BOE?</p>	
<p>BOE Accede al Diario Oficial BOE publicado un día cualquiera de mayo de 2015 y averigua en qué secciones está organizado el contenido.</p>	
<p>BOE Necesito que me indiques el título completo de los siguientes textos legales:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Ley Orgánica 1/2014 (de ámbito estatal) ● Real Decreto-ley 1/2014 (de ámbito estatal) ● Ley 1/2014 (de ámbito estatal) 	
<p>BOE Localiza la Orden por la que se establecen los requisitos y el procedimiento para la obtención del nombramiento de Intérprete Jurado por los Licenciados en Traducción e Interpretación. ¿Cuál es la documentación necesaria para tramitar las solicitudes?</p>	
<p>BOE Consigue el texto en el que se convoca el Premio nacional a la obra de un</p>	

<p>traductor correspondiente a 2014. Averigua quién puede presentar propuestas de candidatos.</p>	
<p>BOE Entre el 1/1/2000 y el 31/1/2002 el Tribunal Constitucional publicó varios concursos para adjudicar contratos de mantenimiento del edificio. ¿Para qué instalaciones?</p>	
<p>BOE Queremos conocer el nombre completo del presidente/a de la Audiencia Provincial de Álava. Para ello hay que localizar su nombramiento.</p>	
<p>Legislación consolidada Localiza el Real Decreto por el que se fijan los aspectos básicos del currículo de las enseñanzas de idiomas de régimen especial reguladas por la Ley Orgánica 2/2006. ¿Qué se modifica en el apartado 1 del artículo 1? ¿Con qué texto legal se legisla el cambio?.</p>	
<p>Legislación Europea Toma nota de qué Directivas europeas se han publicado los años 2012 y 2013 en relación con los equipos marinos.</p>	
<p>Legislación Europea Localiza el Diario oficial de la Unión europea de 25 de mayo de 2013. Averigua en qué secciones está organizada la Legislación.</p>	


■ Ejercicio. Aranzadi Instituciones - legislación

¿Si busco legislación sobre teletrabajo cuántos resultados me ofrece la bases de datos y cómo se clasifican?	
¿Si busco legislación sobre teletrabajo cuántos resultados encuentro vinculados al área del derecho comunitario?	
¿Si busco en legislación, cuántas voces existen sobre la palabra biblioteca? Si Selecciono la voz Biblioteca de Andalucía, ¿A qué documento me remite?	
Busque todas las leyes relacionadas con la "protección de datos" promulgadas en el año 2018. Identifica a nivel estatal cuál es la ley orgánica de protección de datos. Indica los datos básicos para identificarla en el BOE	
<p>Una vez que estamos dentro de la Ley de Protección de Datos, indicame los siguientes datos</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tres voces empleadas para describir la ley - Cuáles son las disposiciones que deroga - ¿Cuál es el último Real Decreto que se ha aprobado en relación a la ley de protección? - Me podrías ofrecer dos referencias bibliográficas relacionadas con esta ley 	
Busque todos los Reales Decretos emitidos por el Ministerio de Educación y Formación Profesional en 2021. Indica el número	

total. Buscar en los resultados el contenido del Real Decreto núm. 176/2021 de 23 de marzo.	
¿Cuál es el Real Decreto que aprueba el Reglamento de la Oficina de Interpretación de Lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación?	
¿Bajo que voces se describe el Reglamento de la Oficina de Interpretación de Lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores, ...?	
¿Me puedes indicar de que va la siguiente norma Orden AEC/2125/2014, de 6 de noviembre? Indícame cuál es contenido del artículo 4 de la norma y señálame cuál es el contenido de la segunda prueba	
Encuentra el Reglamento de Centro de traducción de los órganos de la Unión Europea.¿Cuál es el reglamento que lo regula? ¿En que año se produjo la última modificación al reglamento y cuál fue?	
Utilizando la opciones de opinión experta puedes indicarme dos artículos doctrinales publicados en el 2016 relacionados con el derecho a la traducción	
A partir de resultados ofrecidos en la búsqueda de noticias me podrías decir y describir que ocurrió con librería Kalki, describe una pequeña historia del caso y qué paso con los responsables de la librería	

■ Ejercicio. Curso sobre bases de datos jurídicas

Visualiza el siguiente curso

 [Uso y aprovechamiento de las bases de datos...](#)

Identifica todos los recursos de información que se describen en el curso. A continuación para cada uno de ellos realiza un descripción detalla de su cobertura, funcionalidades, etc.. Completa el listado con 5 bases de datos jurídicas de la Biblioteca Electrónica de la Universidad de Granada, al menos dos de ellas deben ser de otros países o idiomas.

■ Ejercicio. Herramientas para la gestión de contenidos: pocket





La curación de contenidos es un proceso esencial en la gestión eficaz de la información en la era digital. El siguiente ejercicio, utilizando la herramienta Pocket, está diseñado para enseñar a los usuarios a recopilar, organizar y administrar contenidos de manera eficiente. A través de una serie de pasos prácticos, se explorarán las funcionalidades clave de Pocket, enfocándose en cómo se pueden utilizar para mejorar la curación de contenidos.

Parte 1: Registro y Configuración Inicial

Crear una lista navegando por pocket

Navegando por las opciones portada, descubrir y colecciones seleccionado un total de 10 noticias sobre temas diversos que te interesen. A continuación crea una lista que se llame "Temas diversos" e incluye en esa lista todas las noticias anteriores

Screen Shot Here

<p>Crear una lista con la extensión del navegador</p> <p>Agregue la extensión de Pocket a su navegador favorito. A continuación busca 10 artículos en internet relacionados con el mundo de la traducción. Ve guardando esos artículos en una lista que se llame “ Búsqueda traducción”</p>	<p>Screen Shot Here</p>
<p>Crear una lista con la extensión del navegador</p> <p>Ve a guardados, en la actualidad tienes que tener 20 artículos, quiero que identifiques la opción de archivar artículo. Archiva 10 artículos de tus guardados. Pregunta ¿Para qué sirve la opción de archivar?</p>	<p>Descripción utilidad</p>

<p>Organizar con favoritos y etiquetas</p> <p>Ahora nos quedan 10 artículos en guardados, vamos a organizarlos mínimamente esos trabajos. Cinco de ellos añadelos a favoritos y archivales. Los cinco restantes etiquetalos cada uno de ellos con un mínimo de cinco etiquetas y archivalos. Describe la utilidad de estas funciones</p>	<p>Descripción utilidad</p>
<p>Slator - https://slator.com/</p> <p>Vamos a conocer el contenido de la página web slator. Dedicar un tiempo razonable por esta web y conocer su contenido, e identificando el interés que podría tener para tu futura profesional. A continuación identifica la zona de noticias. Indicame cuántas categorías existen y cuáles son</p>	<p>Indicar aquí las categorías</p>

<p>Slator + Pocket</p> <p>Selecciona una de las categorías de noticias de slator, a continuación selecciona un total de siete noticias que guarden relación entre sí. Esas noticias guárdalas en pocket, crea un listado que se llama “Slator selection”. A continuación para cada una de las noticias realiza un breve resumen en español de 150-200 palabras</p>	<p>Screen Shot Here</p>
<p>Slator + youtube</p> <p>Busca cinco en youtube sobre un tema de traducción que te interese. Guárdalos en pocket, crea un listado que se llama “Traducción en Youtube”. A continuación para cada uno de los vídeos realiza un breve resumen en español de 150-200 palabras</p>	<p>Screen Shot Here</p>

■ Ejercicio. Herramientas para la gestión de contenidos: feedly



Objetivo: Aprender a utilizar Feedly para syndicar y organizar contenidos relevantes en el campo de la traducción.

Crear una Cuenta en Feedly: Accede a la página de Feedly y regístrate para crear una nueva cuenta. Si es posible, agrega la extensión de Feedly a tu navegador para facilitar el proceso de sindicación de contenidos.

Explorar y Seguir Fuentes Relevantes: Busca y sigue cinco fuentes de noticias especializadas en traducción. Pueden ser blogs, revistas digitales o sitios web de noticias que cubran temas actuales y relevantes en el ámbito de la traducción.

Organización de Fuentes en Feedly: Crea una categoría (folder) específica dentro de Feedly, como 'Traducción' o 'Lingüística', y añade las fuentes seleccionadas a esta categoría. Esto te permitirá acceder fácilmente y de manera organizada a las noticias y artículos más relevantes para ti

Screen Shot Here

■ Ejercicio. Foros y listas de traducción

Hazte usuario/a de las siguientes recursos y busca la información solicitada

<p>Foro traduversia ¿Cuántas serían las palabras traducidas por hora y día promedio que puede asumir un traductor? https://foro.traduversia.com/</p>	<p>Indicador el número de palabras en función de las respuestas y la URL (dirección web de la pregunta) Puedes responder con un screenshot</p>
<p>Foro traduversia Busca el Hilo sobre TFG y TFM. A continuación mira cuántas respuestas tiene esta pregunta y cuántas vistas https://foro.traduversia.com/</p>	<p>Indicador los valores solicitados y la URL (dirección web de la pregunta). Puedes responder con un screenshot</p>
<p>Curso traduversia Ve a la página web de traduversia e identifica el título y los contenidos del próximo curso de sobre videojuegos https://traduversia.com</p>	<p>Indica el título del curso aquí</p>
<p>English-Spanish-Translators Busca un foro específico “English to Spanish Legal Translation”. Me puedes indicar cuál es el contenido lanzado en dicho grupo por la usuaria denominada “IreneSal”</p>	<p>Indicar contenido</p>
<p>English-Spanish-Translators Has visto el botón RSS, pincha en él genera el XML y copia la dirección a continuación usa esa dirección para suscribirte a ese foro a través de feedly</p>	<p>Screen Shot here</p>

■ Ejercicio: Conociendo ProZ

Comienza dándote de alta y rellenado correctamente tu perfil

Jobs & Directories

- Busca el RSS de los Jobs, crea una carpeta en Feedly llamada "Ofertas de trabajo" y añádela.
- A través de la opción "Search language industry jobs", mira cuántas ofertas de trabajo hay localizadas en Brasil.
- Mira cuántas ofertas de trabajo hay en el campo de "Cinema / Film / TV / Drama".
- A través de la opción "Screened professionals", localiza los perfiles de "Freelance literary translators" en español y dime ¿cuánto cobra la argentina Mariana S por hora y por palabra?
- A través de la opción de "Translation companies", busca la empresa "Palíndromo" e indica cuántas ofertas de trabajo ha publicado.

Opciones de la Comunidad

- En "Forums", añade a alguna de tus carpetas de Feedly el RSS de los foros.
- A través de la opción de búsqueda avanzada de los foros:
 - Quiero buscar en los cuales se haya hablado de ChatGPT. ¿Cuántos existen?
 - Quiero saber qué preguntó Jennifer Bolaño en los foros.
 - En la opción de "Eventos", busca la "Televisión" e indícame cómo se llama el programa sobre inteligencia artificial que se emitió hace 13 días.
 - ¿Me puedes indicar qué son los Powwows?
- A través de la opción "Calendar", ¿me puedes indicar qué eventos tendrán lugar en España en diciembre?

Recursos

- En la opción de "Training", quiero conocer cuál es el coste de un curso llamado "Post-editing Course".
- Identifica la opción RSS de los podcasts y añádela a tu Feedly.
- ¿Qué dos programas de podcast se emitieron en junio de 2022?

Tools

- A través del "Rate Calculator": si quiero ganar 5,000 euros en mi negocio, aspirando a obtener 40,000, trabajando 35 horas a la semana, empleando el 95% de mi tiempo en traducir con un ratio de 265 palabras por hora y con tres días de descanso. ¿Cuántas palabras tengo que traducir al año y cuánto tengo que cobrar por palabra?

■ Ejercicio: Conociendo TranslatorCafé

Date de alta en la web

Agencias

- A través de la búsqueda de agencias y la opción "keywords", dime cuántas existen sobre "traducción jurada".
- ¿Cuántas agencias puedes localizar en la ciudad de Granada y cuál es la más veterana?
- En búsqueda avanzada, en las opciones "Invitation and Presence", identifica agencias que oferten trabajos o contengan formularios para entregar el CV. Deben tener una presencia online alta y un tamaño medio. ¿Cuántas agencias has localizado con dichas características? ¿Cuántas de esas agencias están situadas en España y en qué ciudades?
- En la presentación alfabética, selecciona dos agencias, añadelas a tu lista de agencias e identifica dónde puedes localizar las agencias que vas guardando.

Freelancers

- ¿Puedes identificar a la profesional Maria Anishchenkova?: ciudad y país donde trabaja, su teléfono, acreditaciones que tiene.
- Con la opción de búsqueda avanzada, quiero conocer traductores del alemán al español que sepan utilizar el software Trados. ¿Cuántos hay? ¿Hay alguno en España?
- Con la opción de búsqueda avanzada, quiero conocer especialistas en proofreading del español al inglés que estén en Estados Unidos. ¿Cuántos hay? ¿Cuál es el profesional con mayor reconocimiento según su actividad (considera el valor TCTerms Point)?

Trabajos

- ¿En qué consisten los dos últimos trabajos publicados?
- ¿Me puedes indicar la empresa que ofrece un mayor número de trabajos en la plataforma?
- ¿Me puedes indicar la empresa que más pronto paga?

- ¿Cuál es la empresa más popular? Una vez identificada, entra en su ficha y dime:
¿Cuántos usuarios la han valorado? ¿En qué país está? ¿Cuál es su área de especialización?

MiCafé

- Existe una opción para crear páginas web pero debes ser miembro "master". ¿Cuánto hay que pagar por la membresía anual de "master"?

Comunidad

- En el apartado de comunidad, busca un foro de discusión denominado “Trabajo como Traductor Independiente”, añádelo a través del RSS a tu Feedly. Identifica el mensaje que ha obtenido un mayor número de preguntas y respuestas, indica el título y la fecha de creación.
- Identifica los 25 hilos más activos y dentro de estos, señala cuál es el más destacado en el apartado de “Jobs, Outsourcers and Payment”.
- Identifica la opción de buscar en los foros de discusión y dime cuántos mensajes ha publicado la usuaria Emma Goldsmith. ¿Cuándo publicó su último mensaje y cuál era su título?
- Quiero que identifiques la opción de buscar en toda la web y busques la palabra "Granada". Dime los encabezamientos de los diferentes bloques de observación que ofrecen los resultados de búsqueda.
- En comunidad, quiero analizar la opción de tarifas. Quiero ver cuáles son las tarifas habituales si me dedico a la traducción del árabe al español. Dime cuál es la tarifa por palabra en Egipto, Marruecos y España.

■ Ejercicio. Identificación de cuentas y creación de Feed

Identifica 10 cuenta relacionadas con el mundo de la traducción, la interpretación, los idiomas u otros intereses que consideres relevantes para tu ámbito profesional de las siguientes plataformas. En cada columna 4 deben ser en español y 6 en otros idiomas y debes crearte el servicio de alerta suscripción que se te indique

				
	Cuentas de Twitter	Blogueros	Canales de Youtube	Instagram
	Crea una lista en Twitter	Añadelos a Feedly	Crea una lista en Youtube	
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				

■ Ejercicio: navegando por las industrias culturales

Atrae	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Cuál es el título traducido de la película <i>The Dead Don't Hurt</i>? • ¿Quién es la persona encargada de traducir el doblaje de la película <i>The Substance</i>? • ¿En cuántas obras ha participado Xabier Izagirre Aizpitarte como traductor? • ¿Quién es la persona encargada de traducir los subtítulos del documental <i>TransHood</i>?
Eldoblaje.com	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Cuántos traductores y subtituladores hay en la base de datos? • ¿Cuál es la última película en la que ha participado la traductora Sara Rojo? • Sobre la película <i>A la intemperie</i>: ¿Quién es el traductor? ¿Quién es el subtitulador? ¿Quién distribuye en España esta película?
Doblaje Wiki	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Quiénes son las personas encargadas de la adaptación de la película <i>Deadpool & Wolverine</i>? ¿En qué estudio fue doblada la película? ¿Cuál es el lugar de doblaje? • ¿Quién es el encargado de la traducción de <i>Ranma 1/2</i>? Una vez que identifiques al traductor indicame lo siguiente ¿Cuántas películas ha traducido o localizado? ¿En qué países ha realizado doblaje?
Filmaffinity	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Dónde y en qué fecha se estrena la serie <i>Esto no es Suecia</i>? • ¿Cuáles son las tres compañías productoras de la película <i>Lost in Translation</i>? • ¿Cuál es la película mejor valorada de Pedro Almodóvar? • ¿Qué película se llevó la Palma de Oro en Cannes y cuántas películas fueron nominadas o participaron en la candidatura a la Palma?
IMD	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Qué puntuación ha recibido por parte de los usuarios <i>Horizon: An American Saga</i>?

dobladevideojuegos.es	<ul style="list-style-type: none"> ● ¿Determina del conjunto total de traductores incluidos en esta base de datos cuantas son mujeres y cuantos son hombres? ● ¿Cuál es el equipo de traducción del videojuego <i>Warcraft III: Reforged</i>? ● ¿Cuántos estudios de Videojuegos podemos encontrar en Madrid?
Según la plataforma DeVuego	<ul style="list-style-type: none"> ● ¿Cuál es la cuenta en Twitter de Curri Barceló y además cuál es el nombre del último videojuego que ha traducido? ● ¿Quién es la traductora del Videojuego DESOLATUM del año 2023? ● ¿Cuántos estudios de videojuegos hay actualmente activos en Granada? ¿Cuál es el estudio más antiguo de videojuegos de Granada?
ACEtraducotres	<ul style="list-style-type: none"> ● ¿Quién es el traductor de la obra del autor francés Emmanuel Carrère? Una vez identificado el traductor me podrías indicar los idiomas y los autores que traduce? ● ¿Cuántos traductoras/es hay vinculados a la editorial Anagrama? ● ¿Cuántas traductoras hay en la provincia de Granada? ¿Cuál es el correo electrónico de la traductora afincada en Granada Alicia Martorell Linares?
GoodRead	<ul style="list-style-type: none"> ● ¿Quién es el traductor de la obra <i>Strange Weather in Tokyo</i> de Kawakami? ● ¿En qué fecha exacta se publico la obra <i>Algo que brilla como el mar</i> de Kawakami y que fue su traductor? ¿Qué valoración obtiene por los usuarios ● A través se la sección de géneros, identifica tu género favorito y selecciona tres libros que consideres interesantes

Library Thing	<ul style="list-style-type: none">• ¿En qué series editoriales ha sido publicado la obra What We Talk about When We Talk about Love de Raymond Carver? ¿En qué año se publicó originalmente esta obra? ¿Existe alguna película vinculada a esta obra?• ¿Quién es el traductor de la obra Short Cuts: Selected Stories de Raymond Caver?• ¿Cuántas reviews se han realizado del autor alemán Herman Hesse? ¿En qué año recibió el premio nobel? ¿En cuántos lugares ha vivido este autor?
En tebeosfera	<ul style="list-style-type: none">• Identificar dentro de tebeosfera donde puedo encontrar información sobre la industria del comic en España y dame algunos datos estadísticos sobre la situación en el último año

■ Ejercicio: Comparación de Definiciones entre ChatGPT y Diccionarios Autorizados

Analizar y comparar las definiciones de palabras en inglés y español proporcionadas por ChatGPT con las encontradas en diccionarios autorizados, para evaluar la precisión y profundidad de la inteligencia artificial en la comprensión lingüística.

Palabras a Investigar:

Serendipity	Saudade
Quantum	Quimera
Ethereal	Melancolía
Paradigm	Resiliencia
Synesthesia	Epifanía
Ephemeral	Añoranza
Solitude	Lúdico
	Renacimiento

Metodología:

Definiciones de ChatGPT: Solicitar a ChatGPT las definiciones de las palabras seleccionadas.

Búsqueda en Diccionarios: Buscar las definiciones de las mismas palabras en diccionarios autorizados (por ejemplo, Oxford English Dictionary para palabras en inglés y Diccionario de la Real Academia Española para palabras en español).

Comparación: Los estudiantes deben comparar las definiciones de ChatGPT con las de los diccionarios, enfocándose en: Precisión: ¿Coinciden las definiciones en términos generales? Profundidad: ¿Qué definición proporciona más detalles y contexto? Claridad: ¿Cuál de las definiciones es más comprensible? **Opinión**

Personal: Reflexionar sobre la utilidad y confiabilidad de las definiciones proporcionadas por ChatGPT en comparación con las fuentes tradicionales.

■ Ejercicio: Comparación de Traducciones entre Diferentes Motores

Objetivo: Comparar las traducciones de un texto dado realizadas por DeepL, Google Translate y ChatGPT, para evaluar y determinar cuál de estos motores de traducción ofrece los mejores resultados.

Texto Original (en inglés, aproximadamente 150 palabras):

"Yesterday, I wandered through the ancient city, where the cobblestone streets whispered tales of yesteryears. The old market, once bustling with merchants and artisans, now lay silent, its stories fading into the shadows. As I passed by the grand old library, the scent of aged books filled the air, a testament to a world fueled by knowledge and imagination. The trees in the central park stood tall, their leaves dancing to the rhythm of the gentle breeze. In the heart of the city, the old fountain, a marvel of craftsmanship, continued to flow, its waters reflecting the changing times. This place, rich in history and memories, seemed like a bridge between the past and present, a reminder of the enduring spirit of humanity."

Metodología:

Traducción: Utilizar DeepL, Google Translate y ChatGPT para traducir el texto al español.

Comparación: Analizar las traducciones basándose en:

- Precisión: ¿Cuán cercanas están las traducciones al significado original?
- Fluidez: ¿Qué tan natural y coherente es el texto traducido?
- Fidelidad al Estilo: ¿Se conservan el tono y estilo del texto original?
- Manejo de Idiosincrasias Lingüísticas: ¿Cómo se traducen expresiones o términos culturales específicos?

Determinación: Con base en los criterios anteriores, los alumnos determinarán cuál motor de traducción consideran mejor y justificarán su elección.

■ Ejercicio: Identificando posibles usos de chatGPT en el ámbito de la traducción

Utilizando chatgpt quiero que explores la utilidad de esta herramienta en el mundo de la traducción. Identifica o establece diez usos posibles de ChatGPT en traducción, diseña un prompt para cada uno de los usos y comparte el enlace del Chat

	¿Para qué puedo utilizar ChaGPT?	¿Qué prompt puedo usar para dicha tarea?	
1	Traducción y Localización de Contenido Multimedia	Desarrolla un plan para traducir y localizar un videojuego de realidad virtual del inglés al alemán, considerando elementos culturales y técnicos	LINK CHAT
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			

